

Univerzita Karlova

Filozofická fakulta

Ústav Asijských Studií

Bakalářská práce

Adéla Chrdlová

Pravidla přepisu cizích slov do korejštiny

Rules of foreign words transcription into Korean

Praha 2021

Vedoucí práce: Mgr. Vladislava Mazaná

Poděkování:

Ráda bych podekovala Mgr. Vladislavě Mazané za vlídný přístup a trpělivost při vedení mé práce.

Adéla Chrdlová

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne 15. května 2021

Adéla Chrdlová

Klíčová slova (česky)

korejština, transkripce, pravidla pravopisu, jazykověda

Klíčová slova (anglicky):

korean language, transcription, orthography, linguistics

Abstrakt (česky)

Tato práce se zabývá pravidly přepisu cizích slov do korejštiny. Cílem je shrnout daná pravidla včetně historického vývoje, porovnat současnou verzi s verzemi předchozími a s pravidly Korejské lidově demokratické republiky. Poukázat na problémy přepisu a poskytnout jejich řešení a prozkoumat užívání v každodenním životě se zaměřením na frekvenci a správnost přepisu. Práce je zpracována formou deskriptivní analýzy, kde se jednotlivé formy a poznatky porovnávají. Dnešní pravidla jsou oproti minulým verzím více systematizovaná a od severokorejských pravidel se liší. Pravidla přepisu obsahují nedostatky jak v psaní dlouhých a krátkých samohlásek, tak také v omezeném počtu využívaných grafémů. Cizí slova se v každodenní řeči používají stále více, a to také vede k častějšímu chybování v přepisu. Pokud se bude k jednomu výrazu používat více forem, může to vést k zmatení posluchače.

Abstract (in English):

This work deals with the rules of transcribing foreign words into Korean. The aim is to summarize the rules, including historical development, to compare the current version with previous versions and with the rules of the Democratic People's Republic of Korea. Point out the problems of transcription and provide their solutions and explore the use in everyday life with a focus on the frequency and accuracy of transcription. The work is processed in the form of descriptive analysis, where individual forms and knowledge are compared. Today's rules are more systematic than previous versions and differ from the North Korean rules. The transcription rules contain shortcomings both in the writing of long and short vowels and in the limited number of graphemes used. Foreign words are increasingly used in everyday speech, and this also leads to more frequent transcription errors. Using multiple forms for a single expression can confuse the listener.

Obsah

1. Úvod.....	8
1.1. Metodologie.....	10
2. Transkripce.....	12
3. Cizí slova, 외래어 (öräö).....	14
4. Historický vývoj pravidel přepisu cizích slov	17
4. 1. Doba před vznikem korejského písma	17
4. 2. Doba po vzniku korejského písma, před vznikem pravidel přepisu	19
4. 3. Vytvoření a vývoj pravidel přepisu cizích slov	23
5. Pravidla přepisu cizích slov	29
5. 1. Pravidla přepisu jmen osob a názvů míst	31
5. 2. Pravidla přepisu angličtiny	33
5. 2. 1. Přepis [k], [t], [p]	34
5. 2. 2. Přepis [b], [d], [g]	34
5. 2. 3. Přepis [s], [z], [f], [v], [θ], [ð], [ʃ], [ʒ].....	35
5. 2. 4. Přepis [ts], [dz], [tʃ], [dʒ].....	36
5. 2. 5. Přepis [m], [n], [ŋ]	37
5. 2. 6. Přepis [l]	37
5. 2. 7. Dlouhé samohlásky.....	38
5. 2. 8. Dvojhásky	38
5. 2. 9. Polosamohlásky	39
5. 2. 10. Složeniny	40
5. 3. Čeština.....	41
5. 3. 1. Souhlásky	42
5. 3. 2. Samohlásky	44
5. 4. Španělština	45
6. Severokorejská pravidla.....	48
7. Problémy pravidel přepisu a jejich řešení	53
7. 1. Užití napjatých souhlásek.....	53
7. 2. Využití nových grafémů a spřežek.....	56
7. 3. Problém zápisu rozdílných fonémů stejnými písmeny	58
8. Užívání pravidel přepisu v praxi	62
8. 1. Frekvence využití transkripce.....	62
8. 1. 1. Přepis angličtiny	62
8. 1. 2. Přepis španělštiny.....	67

8. 1. 3. Přepis češtiny	69
8. 2. Správné užití pravidel přepisu cizích slov.....	70
8. 2. 1. Krásná literatura.....	70
8. 2. 2. Cestovní průvodce a magazíny	74
8. 2. 3. Televizní pořady	78
9. Závěr	80
Zdroje.....	82
Přílohy	86

1. Úvod

V dnešní době se lze v korejské slovní zásobě setkat s mnoha slovy převzatými z angličtiny, ale také i z jiných jazyků. Hlavně po konci druhé světové války se začala korejská slovní zásoba rozšiřovat o výrazy převzaté přímo z daných cizích jazyků. Tato slova jazyk obohatila, ale také pozměnila. V dnešní době se neobjevují pouze slova, pro která v korejštině neexistuje ekvivalent, ale i slova, jejichž korejská verze se obyčejně používá. Protože se cizí slova stávají součástí korejštiny, je nutné je do jazyka zakomponovat, tedy převést slovo tak, aby jej bylo možné v běžné řeči použít. K tomu je potřeba využít způsob převádění takových slov do korejštiny.

V mém případě, během studia, i přes každodenní setkávání se s cizími slovy v korejské slovní zásobě, nebyl na první pohled vidět systém přepisu. Připadalo mi, jako kdyby žádná obecná pravidla neexistovala a každý uživatel daného slova si způsob zápisu korejským písmem vymyslel sám. Až později jsem si začala uvědomovat, že mezi způsoby přepisu jednotlivých slov a jazyků existuje souvislost. Existovalo také mnoho výrazů, jejichž původ nebyl na první pohled poznat, převážně slova původem z češtiny. Později jsem si začala všimnout jednotlivých nedostatků v přepise slov a začala přemýšlet nad způsoby, které by mohly transkripci zkvalitnit. Možná také nějaké návrhy poslat přímo do Národního ústavu korejského jazyka (국립국어원, kungnip kugowön).

Tato práce je zaměřena na pravidla přepisu cizích slov do korejštiny, 외래어 표기법 (öřaö pchjogiböp). Pravidla byla od prvního vytvoření různě upravována, doplňována, ale také komentována, aby se přepis co nejvíce přiblížil originálu. Neobsahují pouze tabulky přepisu, ale snaží se zachytit specifika jednotlivých jazyků z celého světa, které se průběžně přidávají, a přizpůsobit jim zápis korejským písmem tak, aby se neporušila pravidla psaní korejštiny. Obsahují proto i obecná pravidla, která se vztahují na všechny přepisované jazyky. Právě kvůli existenci těchto obecných pravidel se někdy může stát, že tvar přepisu není tak precizně vytvořen, jak by mohl být. To může vést k tomu, že se korejská verze od originálu velmi liší. Někdy také nemusí být rozpoznána. Pravidla rovněž shrnují problém přepisu názvů míst a vlastních jmen.

Cílem práce je popsat pravidla přepisu cizích slov, jejich vznik a vývoj a porovnat je s pravidly používanými v Korejské lidově demokratické republice. Dále shrnout jejich problémy a nedostatky a na základě výzkumu poskytnout návrhy na řešení chyb a úpravu

pravidel. Rovněž prozkoumat použití pravidel přepisu v běžném životě, jejich frekvenci, dodržování a chyby.

V úvodní kapitole bude představena transkripce a její způsoby a porovnání s transliterací. V další části bude představen problém přejímání cizích slov do korejské slovní zásoby. Tato část je důležitá k vytvoření představy, co korejské cizí slovo vlastně je.

V následující kapitole bude shrnut vývoj přepisu cizích slov. Od dob před korejským písmem, po vytvoření samotných pravidel přepisu v roce 1933¹ a jejich postupné změny a doplňky. Tato kapitola bude výrazným doplněním samotných pravidel a trochu uvedením k některým navrhovaným změnám dnes používané verze v pozdější kapitole.

Následující část shrne samotná pravidla přepisu včetně podrobnějších doplňujících pravidel přepisu vlastních jmen a názvů míst. Také se zaměří na vybrané tři jazyky, tedy angličtinu, češtinu a španělštinu, jejichž pravidla přepisu důkladněji představí. Tyto jazyky jsem vybrala z důvodu jejich znalosti. Každé zmíněné pravidlo bude doplněno o příklady využití, a protože se anglický přepis řídí mezinárodní fonetickou abecedou, budou jednotlivé příklady doplněny i o přepis pomocí IPA.

Protože dnes používaná pravidla přepisu byla vytvořena až ve druhé polovině 20. století, je jasné, že se jednotlivé transkripce Jižní a Severní Koreje budou lišit. Severokorejská pravidla využívají možnosti, které jihokorejská pravidla nemají, právě v důsledku existence obecných nařízení, která se vztahují na transkripci všech uvedených jazyků. Další část se tedy bude věnovat porovnání pravidel přepisu Jižní a Severní Koreje.

Jak již bylo zmíněno, i přes snahu o precizní přepis jednotlivých jazyků, se v pravidlech objevuje mnoho mezer a nedostatků, které lze napravit. Následující kapitola bude tedy zaměřena na problémy, chyby a nedostatky přepisu, ale také na řešení takových problémů. U problémů uvedu rovněž vlastní návrhy na řešení.

Poslední kapitola se bude věnovat pravidlům přepisu v praxi. Protože je v poslední době možné se setkat se stále větší koncentrací cizích slov v korejském jazyce, v některých případech se může zdát, že jsou použita zbytečně a bylo by vhodnější využít korejského překladu. Proto bude tato část zaměřena na transkripci názvů filmů, které lze do korejštiny přeložit. Každý uvedený film bude muset splňovat několik kritérií. Jeho originální název musí být přeložen do češtiny, musí spadat do určitého časového období a musí se jednat o populární film.² Další část

¹ IM, Hongbin. Öräö pchjogiúi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). Säugösaŋghwal. 1996, 6(4), 3-40

² Hodnoceno podle stránek *The Guardian* a *Rotten Tomatoes*.

poslední kapitoly bude zaměřena na správnost užívaných pravidel, bude tedy srovnáno několik knih, článků a cestovních průvodců, protože se zde lze nejlépe setkat s větší koncentrací cizích slov, nejen z Koreje, ale i vytvořených v jiných zemích.

Jelikož se pravidla týkají cizích jazyků, budou zde u každého pravidla a problému uvedeny příklady v daných jazycích, kterým se věnují. Vzhledem k nedostatku zdrojů se španělskými příklady, práce obsahuje více příkladů angličtiny a češtiny. K transkripci korejských názvů je v práci využívána česká vědecká transkripce.

1.1. Metodologie

V práci je využíváno především deskriptivní analýzy. V jednotlivých kapitolách budou popisována pravidla přepisu cizích slov. Nejdříve jejich vznik a vývoj, který se porovnává s metodami používanými před vznikem daných pravidel.³ V dalších částech budou představena současná pravidla přepisu cizích slov a srovnávána se staršími verzemi a mezi pravidly užívanými v severní a jižní Koreji. Porovnává se tvar slova, užívané grafémy a blízkost s originálním slovem. Dále budou srovnávány používané varianty přepisu s novými návrhy.

V poslední kapitole pak bude zkoumána frekvence využití pravidel přepisu cizích slov. Budou tedy srovnávány názvy populárních amerických nebo anglicky mluvených filmů, pro které platí určitá kritéria. Musí se jednat o celosvětově populární film, musí spadat do určitého časového období a musí mít název přeložený do češtiny. Podobná kritéria budou platit také pro španělské a české názvy. V další části bude zkoumána správnost využívaného přepisu. Ze zdrojů, které byly k dispozici, budou pro každý jazyk vybrány často se vyskytující cizí slova, u kterých bude kontrolováno dodržování pravidel přepisu cizích slov. Protože se jedná o zdroje jak korejské, tak i vytvořené v jiných zemích, bude poskytnut širší pohled na užívání pravidel i mimo Koreu.

Pravidla jsou pro větší orientaci a pochopení doplněna příklady. U příkladů anglických slov je dodána transkripce symboly Mezinárodní fonetické abecedy a všechny příklady jsou uvedeny, včetně originálních tvarů, psané korejským písmem. V případě jiných verzí zápisu bude pro porovnání dodán tvar vytvořený pomocí dnes používaných pravidel přepisu v Jižní Koreji. U korejských slov bude dodána transkripce do češtiny. Jako transkripce korejských tvarů je využita česká vědecká transkripce.

³ Před vznikem v roce 1933

V práci je využíváno primárního zdroje, kterým jsou samotná Pravidla přepisu cizích slov (poslední úprava 2017)⁴, která byla dána k dispozici Národním ústavem korejského jazyka (국립국어원, kungnip kugowön). Dále pak přeložených literárních děl, cestovních průvodců a magazínů. Jako sekundární zdroje jsou využívány články jazykovědců publikované nejen Národním ústavem korejského jazyka zaměřující se právě na pravidla přepisu cizích slov, jejich nedostatky, vývoj nebo porovnání s jinými způsoby přepisu. Dále pak české zdroje *Jazyková politika v Koreji* (2000) a *Lexikologie korejštiny* (2013) Vladimíra Pucka, kde je o cizích slovech, jejich užití a způsobu přepisu také věnována část textu.

Jedním z problémů bylo nalézt vhodný způsob zápisu starých symbolů korejské abecedy, které se již dnes nevyužívají. Nakonec byl využit internetový převodník⁵ Őďũime, který zvládl znaky alespoň zapsat. Poté, co bylo možné slova obsahující staré znaky zkopírovat do textu, objevil se další problém, slova nebyla psána vcelku. Musel být tedy ještě nalezen vhodný font korejského písma. U některých případů musely být fonty i kombinovány, aby bylo zápisu daného slova docíleno. Őďũime nebyl jediný použitý internetový převodník, z důvodu poskytnutí přepisu anglických příkladů pomocí Mezinárodní fonetické abecedy, bylo využito převodníku, který nejen převádí slova na symboly IPA⁶, ale také zvládne ukázat rozdíly výslovnosti americké a britské angličtiny.⁷

⁴ Őrăř pchjogibŏp (Pravidla přepisu cizích slov). Hangugŏ ōmun kjubŏp [online]. Kungnip kugowŏn, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-5-10]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

⁵ Jethangŭl iprjŏkki. Őďũime [online]. [cit. 2021-5-13]. Dostupné z: <https://akorn.bab2min.pe.kr/input/>

⁶ Mezinárodní fonetická abeceda

⁷ Online converter of English text to IPA phonetic transcription. ToPhonetics [online]. [cit. 2021-5-13]. Dostupné z: <https://tophonetics.com>

2. Transkripce

Transkripce je v lingvistice písemným zápisem zvukové řeči za pomoci grafémů, s výsledkem zvukové roviny.⁸ Cílem transkripce je zaznamenat zvukovou formu jazyka na úrovni směřující k segmentům, hláskám. Obvykle se zavádí značky pro různé druhy segmentace. Pro označení hloubky, přízvuku a melodie.⁹ I když by se výrazy měly psát dohromady tak, jak jsou vyslovovány, je dnes spíše preferováno pro přehlednost slova oddělovat. Podrobnost přepisu záleží na tom, k čemu finální výsledek slouží. Jako transkripce se také označuje přepis jazyků, které nevyužívají k zápisu hláskové písmo.¹⁰ V korejštině se jedná o způsob přepisu cizích slov do hangülu, korejské abecedy.¹¹ Na rozdíl od české transkripce se u korejské používají pouze písmena korejské abecedy, takže je pro uživatele jednodušší ji využívat.¹²

U transkripci se rozlišuje několik druhů. Nejvíce propracovanou transkripcí je fonetická transkripce zaznamenávající řečový projev rozložený na jednotlivé hlásky, pro které jsou užívány grafémy tak, aby každé vždy odpovídal jeden a naopak. Existuje mnoho druhů, které byly vyvíjeny po staletí za různými účely. Fonetická transkripce se může vyskytovat v různých učebních textech pro přiblížení výslovnosti laikům, za účelem transkripce již známého jazyka během vědecké analýzy. Pro jazyky, které obsahují rozdílné hlásky nebo jsou zaznamenávány různými písmi. Právě rozdílné zápisy vytvářely problémy v komunikaci vědců z různých zemí. Tento typ transkripce se zapisuje do hranatých závorek, například [ftom]. Pro sjednocení a společné porozumění transkripci byla v roce 1888 vytvořena Mezinárodní fonetická transkripce.¹³ Tato transkripce se využívá hlavně pro srovnání jazyků při mezinárodní komunikaci, ale nemusí všem jazykům nutně vyhovovat. V korejštině se převážně setkáváme právě s fonetickou transkripcí cizích jazyků, s využitím korejského písma. Už během formování pravidel transkripce se více zaměřovalo na přizpůsobení přepisu výslovnosti daného slova než na původ nebo psanou formu.

⁸ Marie Krčmová (2017): TRANSKRIPCE. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny.

URL: <https://www.czechency.org/slovník/TRANSKRIPCE> (poslední přístup: 9. 2. 2021)

⁹ přízvuk se označuje jen u souvislých textů, u jednotlivých slov je ve spisovném jazyce vždy na první slabice.

¹⁰ Marie Krčmová (2017): TRANSKRIPCE. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny.

URL: <https://www.czechency.org/slovník/TRANSKRIPCE> (poslední přístup: 9. 2. 2021)

¹¹ NAM, Kisim. Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). Hangukmindžokmunhwatäbäkkwasadžön [online]. 1995 [cit. 2021-5-13]. Dostupné z: <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0039235>

¹² Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). Hangugö ömun kjuböp [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2020-12-07]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

¹³ poslední verze 2005.

Fonologická transkripce zapisuje řeč pomocí fonémů. Při této transkripci se zaznamenává rozložení fonémů, významové celky a také průběh intonace. Značky používané pro tento druh transkripce jsou stejné jako pro zaznamenání hlásek. Proto je možné narazit na přepis pomocí Mezinárodní transkripce nebo na výsledek ovlivněný fonologickým pojetím přepisu. Tento typ transkripce se zapisuje do šikmých závorek, například /v=tom/.

Mezi transkripce patří také morfologická transkripce přepisující výrazy na jednotlivé morfémy. Jako transkripce by se mohl označit i dialektologický zápis zaznamenávající mluvu tak jak zní bez ohledu na pravopis a věnuje se jedinečností daných nářečí.¹⁴

Někteří lidé mohou zaměnit transkripci s transliterací. Pokud jde o transliteraci, ta převádí psaný text jednoho typu písma, hláskového nebo slabičného, do jiného. Také by mělo být možné z jedné formy transliterovaného textu snadno identifikovat původní text. V praxi se využívá převážně pro knihovnickou nebo právní dokumentaci.¹⁵

Zde je pro představu uveden příklad transkripce a transliterace korejské věty.

„프라하 성은 천 년 이상을 체코의 상징이 되어 왔습니다.“¹⁶ (Pražský hrad byl symbolem Česka po tisíc let.)

- a) Česká vědecká transkripce (populární): pchŭraha sŏngŭn čchŏn njŏn isangŭl čchekchoŭi sangčingi tŏŏ wassŭmnida.
- b) Česká transliterace: pchŭlaha sŏngŭn čchŏn njŏn isangŭl čchekchoŭi sangčingi tŏŏ wassŭpnita.

¹⁴ V korejštině se i dialekty zapisují korejským písmem.

¹⁵ Marie Krčmová (2017): TRANSKRIPCE. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny.

URL: <https://www.czechency.org/slovník/TRANSKRIPCE> (poslední přístup: 9. 2. 2021)

¹⁶ PRAGUE CITY TOURISM. Čumŏni sogŭi Pchŭraha (Praha do kapsy). Praha: Prague City Tourism, 2017.

3. Cizí slova, 외래어 (öräö)

Z etymologického hlediska sestává korejská slovní zásoba ze třech vrstev. Tou nejstarší skupinou je skupina původních korejských slov, korejsky 고유어 (kojuö). Je to přesně tato část základního slovního fondu, která společně s fonologickým a gramatickým systémem určuje zvláštní charakter korejského jazyka. Tato skupina slov byla s přejímáním sinokorejských slov zanedbávána až do pokusů o obrodu na přelomu 19. – 20. století. Na větší procento původních korejských slov lze narazit převážně v hovorovém jazyce nebo v krásné literatuře.

Další složkou jsou slova sinokorejská 한자어 (hančaö), která byla převzatá z Číny nebo vytvořena z čínských morfémů v Japonsku nebo Koreji. Slova sinokorejská lze, na rozdíl od původních korejských slov, zapisovat čínskými znaky. Také jsou čtena pouze sinokorejsky. Na taková slova lze narazit převážně ve vědeckých a publicistických textech a odborné terminologii. Také existuje mnoho synonym slov korejských a sinokorejských, jako například dvojí systémy číslovek. Protože jsou tato slova v korejském jazyce již tak hluboce zakomponována a jejich charakter se odlišuje, je logické tuto skupinu od ostatních převzatých slov oddělovat.¹⁷

Poslední skupinou korejské slovní zásoby jsou slova převzatá, 외래어 (öräö). Do této skupiny patří slova přejatá z cizích jazyků, ale nepočítají se slova sinokorejská. V 19. a na začátku 20. století byla přejatá slova, která sice původně pocházela ze západních zemí, často přejímána přes třetí zemi. Některá slova byla brána z čínského překladu, další zase přes Japonsko, protože Japonsko začalo přebírat západní myšlenky a technologie dříve a ve větším množství než Korea a Čína. Právě během období japonské okupace (1910-1945) bylo hodně výrazů převzato z japonštiny, ale také jich bylo mnoho po skončení eliminováno nebo upraveno. V poslední době do korejštiny stále proudí nové cizí výrazy týkající se různých odvětví. Lze nalézt slova z italštiny, například v hudebním odvětví, z francouzštiny v uměleckém odvětví apod.¹⁸

Co se týká anglických slov, mají v korejštině tzv. „totální dostupnost“. Pomocí angličtiny lze vytvářet nová a nová slova a používat je nejen v běžné mluvě, ale i v esejích apod. Anglická slova se používají k vytváření nových korejských slov, někdy jsou také nazývána „konglish“ (Korean + English). Například slovo 핸드폰 (händüpchon), z anglického *hand* (ruka)

¹⁷ VLADIMÍR, Pucek. Jazyková politika v Koreji. Praha: Karolinum, 2000, s 21–26.

¹⁸ RAMSEY, S. Robert a Ki-Moon LEE. A History of the Korean Language. the United Kingdom, the University Press, Cambridge: Cambridge University Press, 2011. s 301–305.

a *phone* (telefon). Jde o korejskou složeninu dvou anglických slov, toto spojení se v angličtině nepoužívá.¹⁹

Některým slovům, která jsou spojením korejštiny a cizích jazyků nebo také již výše zmíněná „konglish“, nerozumí ani Korejci ani cizinci. Tato slova jsou problematická.²⁰

Slova převzatá, 외래어 (öräö), jsou korejská slova původem z jiného jazyka. Jsou součástí korejštiny a měla by být zakomponována do jazyka tak, že by se měla být schopna pojit s korejskou gramatikou, to lze nazývat *Koreanizace*, 한국어화 (hangugohwa). Cizí slova, která nespádají do této kategorie se nazývají 외국어 (ögugö). Jsou to tedy slova z jiného jazyka, která nejsou korejská. Aby se stala 외래어 (öräö), musí se stát součástí korejského jazyka. Platí zde tedy tvrzení, že „외래어 (öräö) je korejština, ale 외국어 (ögugö) není.“²¹

Při rozlišování ale neexistují přesné podmínky. Podle Národního ústavu korejského jazyka by se mělo každé slovo posuzovat zvlášť, ale k tomu stále nedošlo. Lidé jsou tedy odkázáni na Velký slovník standardní korejštiny²² a výrazy a tvary zde uvedené. Pokud jde o 외래어 (öräö), mělo by mít jednotný způsob zápisu, neměl by si slova psát každý podle sebe. Například formy slova *robot*, 로봇 (lobot), která je standardní formou a je tedy 외래어 (öräö), a forma 로보트 (lobotchü), která 외래어 (öräö) není.²³

Cizí slova by se neměla používat až příliš, ale pokud jsou používána správně, není důvod, proč je nepoužívat. Nemělo by se využívat moc složitých cizích slov, protože by tomu nemuseli lidé rozumět.²⁴ Protože jsou tato cizí slova součástí jazyka, mělo by se podporovat jejich vyučování a pokud je někdo nezná, měla by to být jeho nevědomost. Pokud jde o užívání cizích jazyků 외국어 (ögugö), neměly by se používat u oficiálních a veřejných věcí. Veřejnost neznající daný jazyk by pak nemusela rozumět.²⁵

¹⁹ RAMSEY, S. Robert a Ki-Moon LEE. A History of the Korean Language. the United Kingdom, the University Press, Cambridge: Cambridge University Press, 2011. s 305.

²⁰ ČCHÖ, Donu. Hangugö jugam (Lítost korejského jazyka). Samkwa uri mal (Život a náš jazyk)., 179-187, s 181

²¹ KIM, Čongdök. Öräö, ögugö a gugö (přejatá slova, cizí slova a národní jazyk). Uri sidäüi öňö üisikkwa sajong siltchä. (4), 67–89, s 67–69.

²² 표준국어대사전 (pchjodžunkugötäsadžön)

²³ KIM, Čongdök. Öräö, ögugö a gugö (přejatá slova, cizí slova a národní jazyk). Uri sidäüi öňö üisikkwa sajong siltchä. (4), 67–89, s 70-71.

²⁴ Pokud je ale používáno mezi lidmi, kteří dané výrazy znají, je to v pořádku.

²⁵ KIM, Čongdök. Öräö, ögugö a gugö (přejatá slova, cizí slova a národní jazyk). Uri sidäüi öňö üisikkwa sajong siltchä. (4), 67–89, s 72-74.

Například pokud je anglické slovo „boyfriend“ (přítel) napsáno takto, tedy anglicky, nelze s ním pojit žádné gramatické konstrukce, a proto nepatří mezi 외래어 (öräö). V případě korejského slova 보이프렌드 (poipchürendü), pokud se dosadí do věty, například „저기 보이프렌드가 간다“ (čögi poipchürendüga kanda) (Támhle jde přítel), slovo funguje v korejském kontextu, pojí se tedy s gramatikou funguje zde jako korejské slovo. Tento výraz lze považovat za 외래어 (öräö).²⁶

²⁶ IM, Hongbin. Öräö pchjogiüi joksä (Historie přepisu cizích jazyků). Sägugösänghwal. 1996, 6(4), 3-40, s 5-7.

4. Historický vývoj pravidel přepisu cizích slov

Vývoj pravidel přepisu je možné rozdělit na několik etap. Důležitým milníkem je přitom vytvoření korejského písma. Korea se s cizími slovy setkala daleko před jeho vytvořením a před zavedením systému přepisu cizích slov. Proto je logické oddělit dobu před vytvořením korejského písma, kdy se jazyk zapisoval pomocí čínských znaků. Další etapou by poté bylo období po jeho vytvoření, kdy ale nebylo vždy pro zápis korejštiny používáno²⁷, a před zavedením samotných pravidel přepisu. Období po stanovení pravidel, třetí etapa, je dobou kdy tento systém prošel mnoha změnami a doplňky, než dostal dnešní podobu.

4. 1. Doba před vznikem korejského písma

Cizím jazykem, se kterým se obyvatelé států ležících na území korejského poloostrova a severovýchodní Číny, setkávají nejdříve, je čínština. Ta také ovlivnila nejen slovní zásobu, ale i způsob zápisu mluvené korejštiny. Z Číny, díky geografické blízkosti, migraci obyvatelstva, přejímání náboženství, studiu korejských obyvatel na čínském území, uznávání nadřazenosti čínské kultury a její přejímání, existenci čínských správních okruhů na korejském poloostrově, nápodobě modelů v oblastech státní správy apod., přicházela slova, která se začala používat v korejské řeči. Tato slova přišla i s formou zápisu. Čínské písmo se nejspíše do Koreje začalo dostávat již na počátku našeho letopočtu, ale více se začalo užívat během 4. - 6. století ve Třech královstvích (Kogurjō, Päkče, Silla). Protože v té době neexistovalo vlastní písmo Korejců, stalo se čínské písmo prvním písmem pro korejský jazyk. Právě čínskými znaky se dříve cizí slova přepisovala. Většina cizích slov v té době přišla z Číny i s věcmi, které označovala.

Již v období Korjō (918–1392) udržoval královský dvůr ekonomické, kulturní a politické styky i s jinými zeměmi než s Čínou a některé z těchto států používaly k zápisu hláskové písmo. Hlavně šíření náboženství zvýšilo zájem o studium nejen čínštiny, ale i sanskrtu a tibetštiny. Mezi další oblíbené jazyky patřila také japonština, mongolština apod. V té době vznikala různá centra pro výchovu tlumočnicků a překladatelů. I přes to, že učenci byli v té době seznámeni s hláskovým písmem, byli nejvíce ovlivněni klasickou čínštinou, která byla velmi důležitá pro následné vytvoření korejského hláskového písma, hlavně kvůli velkému počtu sinokorejských slov v korejské slovní zásobě.²⁸

Korejština se od čínštiny typologicky liší. Hlavně slovosledem a bohatým fonetickým a gramatickým systémem. Právě kvůli rozdílům se začaly vytvářet systémy na úpravu čínského

²⁷ Klasická čínština, hanmun, zůstala i přes vytvoření korejského písma prestižnější a byla užívána pro formální zápis jazyka, hlavně mezi elitou. Dále se do určité míry využíval Kugjōl.

²⁸ PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013. s. 27.

znakového písma pro zachycení zvukové stránky korejského jazyka a jeho gramatické složky. Tyto systémy u přepisu cizích slov pomáhaly s vytvářením korejského kontextu.

Systémy používané při vyjádření původního korejského slova a gramatických jevů se nazývají Idu (吏頭). Ty zprvu vyjadřovaly korejskou výslovnost daného znaku za použití jiného, bez ohledu na význam, a později používaly znaky k vyjádření gramatických konstrukcí. Výslovnost korejského slova mrak (kor. 구름, kurŭm) se vyjádřila pomocí znaku 屈, který bez ohledu na význam označoval výslovnost 屈 (kul) a znaku 雲, nesoucího význam, mrak.

Úřednickou a více systematizovanou formou Idu, používanou především nižšími úředníky, je Ičchal (吏札). Při zápisu literárních děl, zvláště poezie²⁹, se používal Hjangčchal (鄉札), který vycházel z podobných principů jako Idu. Dalším systémem byl Kugjöl (口訣). Tento systém používá mnoho prvků z Idu, ale zároveň se soustředí pouze na vyjádření gramatických konstrukcí, zatímco nechává text v klasické čínštině. Pomocí těchto systémů se mohla cizí slova asimilovat a používat v korejském kontextu.³⁰

天禧二年 歲次 壬戌 五月初七日 身病以 遷世爲去在乙. (Čonnhŭi letos, 7. den 5. měsíce roku psa čínského kalendáře, zemřela na nemoc).

V tomto příkladě je věta zapsána pomocí Idu. Slova zde použitá patří mezi cizí slova, ōrǎo (외래어), protože jsou napsána v korejském kontextu, kde jsou gramatické konstrukce³¹ zaznamenány Idu. Proto se například slovo 身病 (nemoc) řadí mezi cizí slova. Pojí se s gramatickou konstrukcí 以, která značí instrumentál (kor. -으로).³²

Učenci byli ovlivněni hlavně tehdejšími pojetím výslovnosti čínských znaků. V korejštině v podstatě odpovídá jednomu znaku jedna slabika. V 6. stol. se v Číně rozvíjel systém pro naznačení výslovnosti, který se korejsky nazýval *pandžöl* (反切 čín. *fanqie*, dosl. „opakované rozříznutí“). Tento systém spočíval v kombinaci dvou znaků pro transkripci znaku třetího. Byl využíván především ve slovnících, i pro cizí jazyky.

²⁹ písňě Hjangga

³⁰ PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejšťina*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 14-18.

³¹ vyznačené

³² IM, Hongbin. Ōrǎo pchjogiŭi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Sägugöśānghwal*. 1996, 6(4), 3-40, s 16-17.

Například, znaku 將 (장, džang) se výslovnost vyjádřila následovně. Pomocí znaku 卽 džük (즉), ze kterého se odřízla iniciála³³ a následně znaku 亮 (량, ljang), ze kterého se použil „rým“ -iang. Výslovnost znaku 將 byla ve finále dž+ijang (džiang).³⁴

4. 2. Doba po vzniku korejského písma, před vznikem pravidel přepisu

S vynálezem korejského písma přicházely nové možnosti zápisu nejen korejštiny, ale i přepisu ostatních jazyků. Protože se korejština od čínštiny velmi liší, nebyly ji čínské znaky schopné dobře zapsat. Bylo potřeba zavést takové písmo, které by odpovídalo korejskému fonetickému a gramatickému systému. Zavedení korejského písma je spojováno s panovníkem Sedžongem (世宗大王, 1397-1450), který se zasloužil o kulturní povznesení země. Za jeho vlády byl vytvořen *Hunmin čöngüm* (訓民正音, Systém správných hlásek pro vzdělání lidu, 1443). V několika spisech bylo vytvořeno a popsáno 28 písmen pro základní korejské hlásky, místa jejich artikulace, tóny, vytváření slabik, použití v praxi apod.³⁵

V roce 1447 vzniklo dílo *Rýmovník Východního království* (Tongguk čöngun, 東國正韻), s transkripcí jednotlivých znaků do korejštiny. Snahou autorů bylo přiblížit výslovnost i přepis znaků do korejského písma čínské výslovnosti. Transkripce znaků se postupem času měnila tak, aby se více přiblížila korejské výslovnosti.³⁶

Od vzniku korejského písma byla stále více prosazována klasická čínština, ale již ve druhé polovině 15. století vznikala za účelem předvedení fungování písma díla, která byla částečně zapsána korejským písmem. V té době se také začíná ukazovat, jak se s postupem času sinokorejská slova podřizovala korejskému gramatickému systému.³⁷

Významnou osobností první poloviny 16. století byl dvorní překladatel a znalec klasické čínštiny a Idu, Čchö Sedžin (催世珍, 1473-1542). Zabýval se hlavně tvorbou a překladem slovníků a učebnic. Důležitým dílem je nově pojatá učebnice cizích znaků *Sbírka znaků pro vzdělání nevědomé mládeže* (Hunmong čahö, 訓蒙字會, 1527), která nahradila tradiční učebnici čínských znaků *Slabikář tisíce znaků* (Čchöndžamun, 千字文) a transkripci *Tongguk čöngun*. V díle je uvedeno 3360 znaků rozdělených významově podle kategorií a u každého znaku je uveden význam a výslovnost, včetně čínské, v korejštině. Jeho přepis znaků, lišící se od transkripce *Tongguk čöngun*, je důležitý pro studium vývoje korejského fonetického

³³ počáteční, náslovná souhláska

³⁴ PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 28.

³⁵ PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 29-30

³⁶ PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 38.

³⁷ PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 58

systemu. Dále také seřadil písmena korejské abecedy a vytvořil tabulky vysvětlující spojování písmen do slabik. Toto dílo bylo velmi důležité při stanovení norem přepisu a výslovnosti čínských znaků a korejských slov.³⁸

I přesto, že se v Koreji z důvodu válek v 17. století omezovaly styky s ostatními zeměmi, se do Koreje dostávají nové vědomosti o okolním světě, převážně z Číny za dynastie Qing (清, 1644-1911.). V této době se v Koreji rozvíjelo učení Hnutí za praktické vědy, Sirhak (實學), jehož zastánci se snažili uplatnit své vědecké poznatky o realitě v praxi a opravit mezery ve společnosti. Někteří z učenců se také alespoň okrajově soustředili na jazyk. Učenci se především zaměřili na klasickou čínštinu, znaky a jejich vztah k čínskému pojetí vesmíru a možnosti transkripce čínských znaků korejským písmem.³⁹

Důležitou osobností 19. století byl, nejen jazykovědec, Ju Hüi (柳僖, 1773-1837). Ten se ve svém životě, kromě geografie, astronomie, biologie apod., zabýval jazykovědou. V jednom ze svých děl se věnoval korejské abecedě. Vysvětlil, proč je korejské písmo důležité, nejen ke komunikaci, ale i k transkripci čínských znaků. Také se věnoval přepisu slov z cizích jazyků a možnostem jejich zápisu korejským písmem.⁴⁰

V této době, i přes bližší setkávání, ještě ale neexistovala ustálená pravidla transkripce cizích jazyků. Cizí slova se přepisovala převážně čínskými znaky. Ty zde sloužily k označení daného slova za cizí. V podstatě v Koreji dominoval princip psaní původních slov korejským písmem a cizích slov čínskými znaky. Samozřejmě neplatil vždy, byla to spíše obecná myšlenka. Mohlo to být proto, že mnoho slov bylo převzatých přes Čínu nebo Japonsko. Protože neexistovala žádná ustálená pravidla, bylo možné narazit na několik verzí téhož slova.

- a) Washington: 화사동 (hwasatong)/ 華盛敦 (hwasöngton)/와싱턴 (wasingtchün) – dnes 워싱턴 (wösingtchön) - Söjukjönmun (Jukildžun, 1885)
- b) Londýn: 倫敦 (ljundon)/런돈 (london)/륄돈 (ljundon) – dnes 런던 (löndön)
Itálie: 이태리 (itchäri)/ 意大利 (üitchäri)/의태리 (üitchäri) – dnes 이탈리아 (itchallia)
- Učebnice z konce 19. stol.⁴¹

³⁸ PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 59-61.

³⁹ PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 64-65.

⁴⁰ PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 66-70.

⁴¹ IM, Hongbin. Öräö pchjogiüi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Sägugösänghwal*. 1996, 6(4), 3-40, s 23-24.

- c) Rusko: 아라사 (arasa)/ 노소아 (nosoä)/ 로셔아 (losjöa)/ 露國 (loguk) – Výtažky z tisku a prvních děl nových románů sin sosöl.⁴²

V mnoha případech byla slova převzatá z Číny, později z Japonska, a s nimi přišla i první zapisovaná forma, čínskými znaky. Největším problémem takového přepisu je jeho neúplnost. Například u přepisu slova Aristoteles, 阿利秀 (arisu), je obtížné tvrdit, že je úplným vyobrazením tohoto slova. Je důležité při přepisu korejským písmem tyto nedostatky doplnit.

Dnešní verze přepisu vypadá takto: 아리스토텔레스 (arisütchotchellesü). Tento tvar je převzatý z japonštiny.⁴³ Dalším nedostatkem tohoto způsobu přepisu je obtížnost zapamatování. Při rychlém proudění západních slov do země, a jejich následnému přepisu čínskými znaky začalo být těžké si formu zapamatovat. Mohl být také matoucí význam jednotlivých znaků, ale v zásadě bylo slov už příliš mnoho. Tento způsob by mohl fungovat u menšího počtu, například u slov souvisejících s buddhismem, ale ne u všech. Nicméně, korejské písmo, hangül, je pro přepis západních cizích slov daleko vhodnější a se způsobem zápisu čínskými znaky jej nelze srovnávat. Také umožňuje přepis slov bez spojování znaků s nepotřebnými významy.⁴⁴

Přepis korejským písmem se ale potýkal s novými problémy, hlavně v době, kdy ještě neexistovala ucelená pravidla pro transkripci cizích slov. Na rozdíl od přepisu západních slov čínskými znaky, kdy většinou existoval pouze jeden způsob, bylo možné vytvořit mnoho forem zápisu jednoho cizího slova. To je ukázáno na následujících příkladech.

- a) Alexandr: 亞歷山大 (arjöksandä)/ 아력산대 (arjöksandä)/ 아렉산더 (areksandö)/ 아력산더 (arjöksandö)/ 알렉산던 (alleksandön) – dnes 알렉산더 (alleksandö)
- b) Káva: 가비 (kabi)/ 카피 (kchapchi)/ 커피 (kchöpchi) – dnes 커피 (kchöpchi)
- c) Mexiko: 墨西哥 (muksöga)/ 멕시코 (meksikcho)/ 목서 (muksö)/ 믹시코 (müiksikcho) – dnes 멕시코 (meksikcho) – příklady, které uvedl 박영섭 (Pak Jöngsöp, 1996)⁴⁵

V této době panovala rivalita mezi přepisem čínskými znaky a korejským písmem. Proto je forma přepisu pomocí čínských znaků mezi příklady stále uvedena. Vzhledem k neexistenci ustálených pravidel přepisu, bylo často k transkripci západních hlásek, kterým v korejské

⁴² PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 73.

⁴³ アリストテレス (aristoteresu)

⁴⁴ IM, Hongbin. Öräö pchjogiüi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Sägugösänghwal*. 1996, 6(4), 3-40, s 24.

⁴⁵ IM, Hongbin. Öräö pchjogiüi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Sägugösänghwal*. 1996, 6(4), 3-40, s 25.

abecedě chyběl grafém, využívalo starých, již vymizelých grafémů, nebo spřežek. To je spojení více souhláskových grafémů, které se píšou horizontálně vedle sebe na místo jedné souhlásky.

- a) 빵걸로 (bankŏllo, Bankolo), 씨숫볼 (besŭtbol, baseball), 빌딩 (bildŭing, budova) – využití spřežky ㅅㅅ k zápisu hlásky *b*.
- b) 가스 (gasŭ, plyn) – využití spřežky ㅅㅈ jako grafém hlásky *g* ⁴⁶
- c) 무-우멘트 (mu:vumentchŭ, hnutí), 비타민 (vitichŏmin, vitamin) – spřežka ㅕㅕ použita pro přepis hlásky *v*.
- d) 판타시 (fantchasi, fantazie), 폼 (fom, forma), 페이스 (feisŭ, obličej) – spřežka ㅕㅕ grafémem hlásky *f*.
- e) 버터 (bŏtchŏ, máslo), 베이비 (bebi, dítě) – využití spřežky ㅂㅂ pro zápis hlásky *b*.⁴⁷ Tato spřežka existuje i v dnešní době a slouží k zápisu napjatého *pp*.⁴⁸

U příkladů se jedná o fonetickou transkripci s využitím spřežek pro přepis západních hlásek *b*, *g*, *v*, *f*. Je zde vidět rozmanitost forem přepisu, například u hlásky *b* jsou zde uvedeny dva zápisy pomocí různých spřežek. Spřežky ㅅㅅ, která se již nevyužívá, a spřežky ㅂㅂ, kterou v dnešní psané korejštině nalezneme.

Nejdříve byly součástí korejského písma spřežky vytvořené ze dvou stejných grafémů, které sloužily k zápisu intenzivních hlásek. Spojení dvou až tří jiných grafémů se začaly objevovat až v dílech vycházejících v 15. století. Takové spřežky se využívaly k zápisu intenzív až do začátku 20. století. Mohou stát jak na začátku, tak na konci slabiky a intenzivně se zpravidla vyslovuje poslední písmeno, protože přední grafém označuje intenzifikaci.

Příklady spřežek na pozici iniciály:

- a) ㅅㅅ, ㅈㅈ, ㅊㅊ, ㅊㅈ, ㅊㅊ, ㅊㅈ - ㅅㅅ - ㅅㅅ > 뜻 (význam), ㅂㅂ | > 끼(다) (plazit se)
- b) ㅅㅅ, ㅅㅈ, ㅅㅈ, ㅅㅈ - ㅅㅅ | > 땅 (země),

Na pozici finály lze vidět i část spřežek stojících na pozici iniciály, ale objevují se zde i spřežky začínající písmeny ㅅ, ㅈ, ㅊ, které se na pozici iniciály nepoužívají. Později se také

⁴⁶ a,b příklady podle 최남선 (Čchŏ Namsŏna, 1946)

⁴⁷ c, d, e příklady podle 이종극 (I Džonggŭka, 1937)

⁴⁸ IM, Hongbin. Őrăŏ pchjogŭi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Săgugŏsănghwal*. 1996, 6(4), 3-40, s 25.

stávalo, že se poslední grafém přesunul na začátek následující otevřené slabiky, za účelem zintenzivnění.

- a) ㅁ-업셔>없어(SZ)
- b) 새-맞비>마뻬 (spěšně)
- c) ㄴ-만히>많이 (hodně)

V dnešní době se používají složené spřežky pouze na pozici finály. Na pozici iniciály lze použít spřežky dvou stejných grafémů.⁴⁹

Dále se využívaly spřežky také pro zápis již vymizelých souhlásek.

- a) ㅃ (β) – Lehká bilabiální frikativa, která odpovídá znělému b. Nejčastěji stojí mezi samohláskami, nepoužívá se ani jako iniciála ani jako finála.
수ㅃ | > 수이 (쉽게, lehce)
- b) ㅄ (v), ㅆ (φ), ㅍ (w)

Mezi spřežkami vytvořenými ze dvou stejných grafémů lze nalézt spřežku ㅈㅈ označující zadopatrovou frikativu, jejíž výslovnost byla pravděpodobně podobná výslovnosti ㅈ (kch).

- a) ㅈㅈ ㄷ 다 > ㄷ다 (táhnout > řezat, zapalovat)⁵⁰

4. 3. Vytvoření a vývoj pravidel přepisu cizích slov

Vytvoření a formování samotných pravidel přepisu cizích slov nesahá daleko do historie. Jedná se o novodobou záležitost, která začala ovlivňovat užívání jazyka. Samotná pravidla prošla od vytvoření mnoha úpravami a doplňky. Důležitým momentem bylo představení *Návrhu jednotného pravopisného systému hangŭlu* (한글 맞춤법 통일안, hangŭl mačchumppŏp tchongiran) *Korejskou jazykovou společností* (조선어 학회, čosŏnŏ hakhŏ) v roce 1933, jehož součástí byla i doložka osahující pravidla přepisu cizích slov.

Jedná se o 60. odstavec, který nařizoval v užívání pouze existujících grafémů korejštiny, a to je jedním ze základních pravidel, která zůstala až do dnešní doby, a také ukazuje záminku přizpůsobení cizích slov jazyku. Když se převzaté slovo bude psát jinými písmeny nebo speciálními znaky, bude ho v běžném jazyce obtížné určit.

⁴⁹ PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 53-56

⁵⁰PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 63-64

Dalším bodem bylo využívání pouze fonetické transkripce slov. To bylo vyloženo tak, že u přepisu cizího slova nezáleží na původu daného výrazu, a že je důležitější výslovnost než originální zápis slova. To pomohlo tomu, aby se při přepisu méně používaly složitější a méně srozumitelné znaky, jako například již vymizelé grafémy. Vlastně se znaky jako „ㅍ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅝ, ㅞ, ㅟ, ㅠ“ apod. neobjevovaly, anebo jen zřídka. I přes to bylo možné je využít. Například slovo Markus lze zapsat 마르크스 (marükchüsü) nebo pomocí spřežky 맑스 (Marksü).⁵¹

V této době se také v pravidlech transkripce vyčlenila další část korejské slovní zásoby, sinokorejská slova. U přepisu čínských znaků se nejedná o transkripci fonetickou, ale morfológickou. To v podstatě, bez ohledu na význam, vyčlenilo sinokorejská slova z cizích slov, öräö. Sinokorejská slova byla uvedena v *Pravopisném systému hangŭlu* jako součást pravopisu. Můžé to být z důvodu speciálního charakteru sinokorejských slov v korejském jazyce. Nicméně to nezařazuje sinokorejská slova do původní slovní zásoby, ale ani nemění charakter převzatých slov. Mělo by být zmíněno, že se sinokorejská slova neřadí do pravidel přepisu cizích slov.⁵²

V roce 1940 bylo, po devíti letech příprav a dvou letech testování, Korejskou jazykovou společností uzákoněno *Sjednocení pravidel přepisu cizích slov* (외래어 표기법 통일안, öräö pchjogiböp tchongiran). Plán sjednocení pravidel pro přepis cizích slov byl připravován detailně v souladu s 60. odstavcem *Návrhu jednotného pravopisného systému hangŭlu*. Součástí bylo několik pravidel.

- a) Všechna slova by měla být přepsána foneticky, bez ohledu na způsob psaní nebo gramatickou formu originálního slova a transkripce by měla být provedena grafémy současného hangŭlu.
- b) Fonetická reprezentace, založena na mezinárodních fonetických symbolech, které precizně naznačují výslovnost originálního slova, je vytvořena podle přiložené tabulky.
- c) Tabulka mezinárodních fonetických symbolů a hangŭlu.

Tabulka souhlásek:

p - ㅍ	ph - ㅑ	p' - ㅓ	f - ㅕ	b - ㅗ	p' - ㅛ
t' - ㅜ	v - ㅠ	θ - ㅡ	ð - ㅝ	s - ㅞ	z - ㅟ

⁵¹ IM, Hongbin. Öräö pchjogiüi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Sägugösänghwal*. 1996, 6(4), 3-40, pp 29.

⁵² IM, Hongbin. Öräö pchjogiüi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Sägugösänghwal*. 1996, 6(4), 3-40, pp 30.

ʃ - ㅅ	l - ㄹ	r - ㄹ	h - ㅎ		
-------	-------	-------	-------	--	--

Tabulka samohlásek:

e - ㅔ	ɛ - ㅐ	æ - ㅑ	ʌ - ㅓ	ɔ - ㅕ
ø - ㅚ	y - ㅟ			

53

V tabulce je pro představu uvedena jen malá část celkového počtu hlásek, protože mezinárodní tabulka obsahuje přes sto znaků pro souhlásky a přes třicet pro samohlásky. I když je uveden jen malý počet symbolů, je vidět, že tabulka byla připravována na základě precizní fonetické transkripce. Vzhledem k přehlednému uspořádání byla pravidla přepisu velmi jednoduše přístupná veřejnosti. Nejsou zde příklady hlásek přepsaných jinak než korejskou abecedou. Znělé i neznělé implozivní⁵⁴ souhlásky byly přepisovány pomocí znaků imploziv korejské abecedy. To znamená, že znělé implozivy už nebyly přepisovány pomocí napjatých souhlásek nebo spřežek, jako tomu bylo u příkladů výše. A také to umožňovalo se při přepisu vyvarovat používání mezinárodních fonetických symbolů. V této době nebylo zakázáno používat napjaté souhlásky, ale využívaly se jen u některých neobvyklých jazyků. Použití pravidel přepisu cizích slov z roku 1940 je v praxi vidět na následujících příkladech přepisu slov anglického jazyka.

- smooth – 스무드 (sŭmudŭ)
- pulp – 팔프 (pchalpchŭ)
- salade – 살라드 (salladŭ)
- Hamlet – 하믈레트 (hamŭlletchŭ)
- goodbye – 굿바이 (kutppai)
- cognac – 코냐크 (kchonjakchŭ)⁵⁵

Na příkladech (a–f) je vidět, že při transkripci není použita žádná napjatá souhláska. Pro přepis znělých souhlásek zde nejsou zvoleny ani speciální znaky. To je patrné například při srovnání slov 굿바이 (kutppai, goodbye), kde je nezněle vyslovované ㅍ, použito místo hlásky g, a slova 가스 (gasŭ, gas, plyn), kde je pro označení znělé souhlásky g použita spřežka ㅑ.

⁵³ IM, Hongbin. Őrăđ pchjogijŭ joksă (Historie přepisu cizích jazyků). *Săgugŏsănghwal*. 1996, 6(4), 3-40 s 30.

⁵⁴ Opak exploziv

⁵⁵ IM, Hongbin. Őrăđ pchjogijŭ joksă (Historie přepisu cizích jazyků). *Săgugŏsănghwal*. 1996, 6(4), 3-40, s 31.

V roce 1948 byla *Výborem pro zřízení akademické terminologie ministerstva školství* 문교부 학술용어 제정위원회 (munkjobu haksuljongö čedžöngüwönhö) vytvořena *Pravidla přepisu cizích slov* (외래어 표기법, öräö pchjogiböp). Značnou charakteristikou pravidel z roku 1948 je používání nejen existujících, ale i dalších znaků. Mezi tyto znaky patří △ používaný pro zápis hlásky z, a spřežky ㅝ (zápis v), ㅞ (zápis f), ㅟ (zápis l) apod.

Další charakteristikou je, že oproti pravidlům z roku 1940 se při přepisu imploziv používaly i napjaté souhlásky. Tyto dva znaky jsou vlastně opakem pravidel, která do té doby existovala a fungovala. Zdá se, že zde byl pokus o vytvoření fonetických symbolů pomocí hangŭlu. Nicméně, pravidla přepisu cizích slov se od fonetického přepisu lišila. Pravidla přepisu cizích slov z roku 1948 jsou použita v následujících příkladech.

- a) cognac – 고냉 (konjak)
- b) Tolstoy – 돌스또이 (tolsüttoi)
- c) Peru – 베루 (peru)
- d) alkali – 알칼리 (alkkali)
- e) umlaut - 움파운 (umlaut)
- f) 孔子 - 콩스 (kchongzŭ) – Konfucius ⁵⁶

Pravidla přepisu z roku 1948 se nedočkala kladné odezvy veřejnosti. Roku 1958 bylo, za účelem zamezit zmatení a předvedení nových pravidel, založeno ministerstvo školství. To 29. 10. 1958 představilo *Pravidla převedení romanizace do hangŭlu* (로마자의 한글화 표기법, romadžaü hangŭlhwa pchjogiböp).

Principem tohoto přepisu bylo použití pouze nynějších 24 grafémů hangŭlu. To již nedávalo prostor pro využívání neexistujících nebo vymizelých grafémů, jako tomu bylo v pravidlech z roku 1948. Dalším pravidlem bylo zapsat v zásadě jeden foném jedním symbolem. Protože se u každého jazyka fonémy liší, přepis se u každého jazyka vytvářel zvlášť. Když je více alofonů, tak se značí jen hlavní člen. Na místě finály se píše pouze implozivní souhlásky ㅝ, ㅞ, ㅟ, nazální souhlásky ㅠ, ㅡ, ㅢ a likvida ㅣ. Pokud jde o rozdíly výslovnosti mezi britskou a americkou angličtinou, transkripce slov se lišila. Vzhledem k tomu, že korejština již obsahovala některá asimilovaná cizí slova, jejich transkripce zůstávala bez úprav.

⁵⁶ IM, Hongbin. Öräö pchjogiüi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Sägugösänghwal*. 1996, 6(4), 3-40, s 31.

Část tabulky přepisu:

d, θ, ð	ㄷ
Z	ㅈ
ʃ	ㅅ

57

Symbol ㄷ sice označuje více fonémů, [d], [θ], [ð], ale v praxi stále platí pravidlo jednoho fonému označovaného jedním symbolem. Charakteristikou pravidel přepisu z roku 1958 bylo prodlužování přepsaných slov. To znamená, že se často po implozivní souhlásce psala samohláska „으“. To lze vidět na následujících příkladech.⁵⁸

- a) form - 폼 (pchoom, dnes 폼 pchom)
- b) concert – 콘서트 (kchonsötchü)
- c) post – 포우스트 (pchousütchü)

Pravidla byla doplněna ministerstvy školství v letech 1959, 1960 a 1963. V roce 1959 bylo vydáno několik svazků editačních materiálů i s příklady, doplňujícími pravidla. Byla představena kritéria pro použití již asimilovaných, tedy tolerovaných, slov. Dále byla také vytvořena pravidla přepisu cizích jmen. V roce 1960 byl vydán další svazek editačních materiálů obsahující pravidla přepisu anglického, německého, francouzského, italského, japonského a čínského jazyka. Ministerstvo školství v roce 1963 dodalo tabulku přepisu japonštiny a čínštiny a také doplnilo princip přepisu jmen osob a míst, který musel být vzhledem k doplnění učebnic urgentně vytvořen.⁵⁹

Tento způsob přepisu fungoval až do 80. let 20. století, kdy musela být pravidla z roku 1958 revidována. Nová verze byla vydána v roce 1986. Upraven musel být především způsob transkripce jmen a míst, a to z důvodu blížících se asijských her v roce 1986 a olympijských her 1988, které Korea hostila. V této formě přepisu již nefiguruje prodloužení slov, a rovněž se upravil způsob zápisu některých implozivních finál. Většinou se psaly společně se samohláskou. Například foném ʃ se přepisoval ㅅ, ㅅㅅ.

⁵⁷ IM, Hongbin. Őrăđ pchjogiũi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Săgugôsănghwal*. 1996, 6(4), 3-40, s 33.

⁵⁸ IM, Hongbin. Őrăđ pchjogiũi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Săgugôsănghwal*. 1996, 6(4), 3-40, s 34.

⁵⁹ IM, Hongbin. Őrăđ pchjogiũi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Săgugôsănghwal*. 1996, 6(4), 3-40, s 34.

Nová verze pravidel přepisu cizích slov zapisovala slova pouze nynějšími 24 znaky hangŭlu a jeden foném byl většinou označen jedním znakem. Na místě finály se mohly vyskytovat pouze souhlásky ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ. U přepisu implozív se nevyužívalo napjatých souhlásek. Už přejatá cizí slova byla tolerována, ale rozsah jejich využití byl určen individuálně.⁶⁰

Pravidla ministerstva školství vydána roku 1986 v podstatě opravila nedostatky, zatímco byl dodržen rámec pravidel z roku 1958. Stejně jako v předešlém způsobu se k transkripci používá pouze limitovaný počet písmen, a to zabraňuje přidávání dalších znaků. Změnou v pravidlech bylo nezahrnutí vložení samohlásky 으, jako u pravidel z roku 1958. Slovo zigzag se například již nepsalo 지그잭 (čigučäk), ale zkráceně 직잭 (čikčäk)⁶¹. Fakt, že v jazyce existují již ustálená a tolerovaná cizích slova, je důkazem, že u přepisu cizích slov nezáleží vždy na tabulce a samotných pravidlech přepisu. Stejně tak ani nelze znát pouze originální tvar daného slova, protože mnoho z nich bylo převzato přes třetí zemi. Tedy i přes přísná pravidla se na každé slovo se musí nahlížet individuálně.

⁶⁰ IM, Hongbin. Öräö pchjogiŭi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Sägugösänghwal*. 1996, 6(4), 3-40, s 35.

⁶¹ Dnes 지그재그.

5. Pravidla přepisu cizích slov

Korejština se při přepisu cizích slov řídí stanovenými pravidly, která od svého vzniku prošla mnoha změnami. Dnešní verze je poupravenou formou systému z roku 1986, který se stále mění a doplňuje. Poslední úpravou prošel v roce 2017. Používanou formou přepisu je zde fonetická transkripce, kde se více dbá na přiblížení přepisu co nejbližší výslovnosti daného slova než na původ nebo psanou formu.

Obsah:

1. kapitola – Základní principy přepisu
2. kapitola – Tabulky přepisu: IPA⁶²⁶³, španělština, italština, japonština, čínština, polština, čeština, srbochorvatština, rumunština, maďarština, švédština, norština, dánština, malajština/indonéština, thajština, vietnamština, portugalská, holandská, ruština.
3. kapitola – Podrobná pravidla přepisu: angličtina, němčina, francouzština, španělština, italština, japonština, čínština, polština, čeština, srbochorvatština, rumunština, maďarština, švédština, norština, dánština, malajština/indonéština, thajština, vietnamština, portugalská, holandská, ruština
4. kapitola – Princip přepisu jmen a názvů míst

Pravidla přepisu obsahují základní body, které se vztahují na přepis cizích slov obecně. Působí tedy na všechny jazyky. Tyto předpisy vznikly na základě mezinárodní fonetické abecedy a obsahují tabulku znaků označující hlásky a jejich možnost přepisu do hangülu⁶⁴. Protože ale nebyla tato tabulka při přepisu dostatečná a bylo důležité nahlížet na každý jazyk individuálně, byla pravidla doplněna o informace k transkripci jednotlivých jazyků, jmen míst a osob. Tato nařízení se nevztahují na všechna slova nebo jazyky, protože existují slova, která již byla do jazyka zakomponována před jejich vytvořením, a proto se jejich způsob přepisu nemění. Pravidla jsou dobře systematizovaná a obsahují mnoho příkladů. Celkově jsou rozdělena na 4 kapitoly. První kapitola obsahuje obecná nařízení, která se od vytvoření prvních pravidel transkripce upravovala a doplňovala. Druhá kapitola obsahuje 19 kompletních tabulek vysvětlující fonetickou transkripci. Třetí kapitola se soustředí na podrobnější vysvětlení pravidel a jejich příklady. Poslední, čtvrtá kapitola, obsahuje pravidla přepisu jmen osob a míst.

První oddíl shrnuje pět bodů základních principů přepisu. Prvním pravidlem je přepis slov pouze aktuálními 24 znaky korejské abecedy. Jedná se o

⁶² Příloha: tabulka 1

⁶³ Mezinárodní fonetická abeceda

⁶⁴ Korejská abeceda

původní princip, který lze nalézt i v první zmínce o přepisu cizích slov v Návrhu jednotného pravopisného systému hangŭlu (한글 맞춤법 통일안, hangŭl mačchumpŏp tchongilan) z roku 1933. Doložka o transkripci cizích slov, kterou tento návrh obsahoval, nařizovala při přepisu používat jen aktuální znaky korejské abecedy.

Dalším bodem pravidel je přepisování jednoho fonému z pravidla jedním symbolem. Tento princip se poprvé stal součástí Pravidel převedení romanizace do hangŭlu (로마자의 한글화 표기법, romadžaui hangŭlhwa pchjogibŏp) z roku 1958.

Třetí částí prvního oddílu, poprvé zahrnutou v roce 1958, je výběr souhlásek objevujících se na pozici finály. Na tomto místě se píšou pouze ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ. Když v cizím slově slabika končí jinou souhláskou, nepíšeme ji v přepisu jako finálu, ale dodáváme samohlásku. Například u španělského slova viudedad (vdovství) 비우데다드 (piutedadŭ), kdy za se písmenem ㄷ, které na pozici finály stát nemůže, přidává samohlásku.

Čtvrté pravidlo se týká přepisu explozivních souhlásek⁶⁵. Při jejich přepisu se v zásadě nepišou napjaté souhlásky. Tento bod se v principech transkripce objevuje již od roku 1940. Pátý bod se soustředí na existující přepsaná slova, jejichž přepis je již natolik zažitý, že se způsob transkripce nemění. Tato slova zůstávají v původních přepsaných tvarech. Jedná se například o slova, která byla převzata přes třetí zemi, jako Japonsko, Čína apod.

Druhá kapitola obsahuje 19 tabulek přepisu. První tabulkou je přepis symbolů mezinárodní fonetické abecedy do korejského písma.⁶⁶ Ta je rozdělena na několik částí, samohlásky, polosamohlásky a souhlásky. Pokud se jedná o samohlásky, přiřazuje tabulka každému vybranému symbolu mezinárodní fonetické abecedy způsob přepisu do hangŭlu. Tento způsob by měl fungovat pro většinu jazyků, ale lze se setkat i s výjimkami. Například u přepisu ə, kdy je většinou používána korejská samohlásky ㅚ, se u některých jazyků způsob přepisu liší. U němčiny se pro přepis stejné samohlásky používá ㅚ a u francouzštiny ㅚ. U přepisu polosamohlásek tabulka postupuje nápodobně. Ke každé polosamohlásce je uveden způsob zápisu korejským písmem. Tento přepis má také svoje výjimky, a to v případě, kdy se zkombinuje se samohláskou. Pak způsob závisí na jazyku. U polosamohlásky w, je v tabulce uvedena možnost zápisu ㅜ/ㅟ, kterou je možné nalézt kupříkladu při přepisu španělštiny. U některých jazyků, například u polštiny nebo češtiny, se přepisuje ㅜ/ㅟ.

⁶⁵ Zvuk, který vzniká uvolněním závěru v mluvidlech

⁶⁶ Příloha: tabulka 2.

Nejobsáhlejší částí tabulky je pasáž popisující transkripci souhlásek. Zde se způsob přepisu liší podle pozice dané souhlásky ve slabice. V případě, kdy stojí před samohláskou, se přepisuje většinou jedním znakem. Například u přepisu *f*, je zde uvedena korejská souhláska $\underline{ㅍ}$. Pokud ale následuje další souhláska, není možné ji takto přepisovat. V takovém případě se přidává samohláska. U přepisu *f*, se tedy v tabulce uvádí ještě $\underline{ㅍ}$. V předchozí kapitole, obsahující základní pravidla, se vyskytuje seznam korejských souhlásek, které v přepise mohou stát na pozici finály. Pokud tedy přepisované slovo končí jinou souhláskou, je přepis stejný jako když navazuje souhláska jiná.

Dalších 18 tabulek obsahuje písmena vybraných jazyků, jejich způsob přepisu a příklady slov. Jak již bylo zmíněno dříve, tabulku zahrnující symboly mezinárodní fonetické abecedy nelze využít pro všechny jazyky, na mnoho z nich se nahlíží individuálně. To lze sledovat i na výše uvedených příkladech přepisu polosamohlásky *w* nebo samohlásky *a*. Mezi jazyky zahrnuté v tabulkách patří například španělština, italština, čeština, polština, nebo vietnamština. U těchto jazyků mají tabulky podobný vzhled a jsou rozdělené podle hlásek a pozice ve slově. Dále se zde vyskytují tabulky s pravidly přepisu jazyků neuvádějících latinku, jako je thajština, ruština, japonština nebo čínština, a jim přizpůsobené tabulky mají jinou formu. Například u thajštiny a ruštiny je v tabulce doplněn i přepis hlásek do latinky.⁶⁷

Třetí kapitola obsahuje detailní pravidla přepisu cizích slov. Tato pravidla stále vychází jak z obecných nařízení první kapitoly, tak i z tabulek kapitoly druhé. Jsou zde více přiblížena specifika jednotlivých jazyků a jejich způsob transkripce. Psaní znělých a neznělých souhlásek, přepis dvojhlásek a specifických hlásek jednotlivých jazyků, finál, složených slov, přidávání samohlásek apod. Ke každému problému jsou uvedeny příklady.

Poslední kapitola se věnuje pravidlům přepisu jmen osob a názvů míst. Tato část se poprvé stala součástí editačních svazků k pravidlům vydaným v roce 1958 a byla poupravena a modernizována v roce 1986.

5. 1. Pravidla přepisu jmen osob a názvů míst

Jména osob a míst se zpravidla přepisují stejně, jako ostatní cizí slova, a k jejich transkripci se využívají principy a tabulky z předešlých kapitol. Jména pocházející z jazyků, které nejsou zahrnuty ve třetí kapitole pravidel, jsou psány podle originálního znění.

- a) Ankara – 앙카라 (angkchara)

- b) Gandhi – 간디 (kandi)

V případě, že nejsou názvy převzaté z originálního jazyka, ale přes třetí zemi, je přepis přizpůsoben překladu třetí země.

- a) Hague – 헤이그 (heigŭ)⁶⁸
b) Caesar – 시저 (sidžö)

V případě, kdy dojde k překladu některých vlastních jmen, vypadá přepis takto.

- a) Tichý oceán – 태평양 (tchäpchöngjang)
b) Černé moře – 흑해 (hŭkhä)⁶⁹

Pokud se jedná o japonské a čínské názvy, pravidla se trochu liší. Možná proto, že se Korea setkávala s východními jazyky dříve, ale i vzhledem k dřívějšímu užívání čínských znaků. U čínských jmen se forma transkripce liší podle doby. U dřívějších jmen se transkripce řídí někdejšími čínskými znaky. U dnešních se přepis vytváří podle pravidel přepisu čínštiny.

Historické názvy se přepisují podle nynějšího způsobu přepisu, za využití současných čínských slov. Japonské názvy se přepisují podle stávajících pravidel bez ohledu na dobu. Pokud je nutné, přidávají se ke jménům čínské znaky. Čínské a Japonské názvy je možné také přepisovat podle korejského čtení čínských znaků.

- a) Tokio/東京 – 도쿄 (tokchjo, japonské čtení), 동경 (tongkjöng, korejské čtení); Kjóto/京都 – 교토 (kjotcho, japonské čtení), 경도 (kjöngdo, korejské čtení)
b) Šanghaj/上海 – 상하이 (sanghai, čínské čtení), 상해 (sanghä, korejské čtení); Žlutá řeka/黃河 – 황허 (hwanghŏ, čínské čtení), 황하 (hwangha, korejské čtení)⁷⁰

Dalším bodem pravidel transkripce jsou názvy moří, ostrovů, řek, hor apod. Za tyto názvy se vždy dodává slovo označující dané místo. 강 – řeka (kang), 산 – hora (san), 호 – jezero (ho), 섬 – ostrov (sŏm) apod. Přepisy názvů moří jsou sjednoceny přidáním korejského slova 해 (海, hä; moře).

⁶⁸ Město v Nizozemsku, česky Haag.

⁶⁹ Ůraö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-02-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

⁷⁰ Ůraö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-02-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

- a) Rudé moře – 홍해 (honghä)
- b) Baltské moře – 발트해 (paltchühä)
- c) Egejské moře – 에게해 (ege hä)

Přepisy názvů ostrovů, mimo Koreu, jsou sjednoceny pomocí slova 섬 (söm, ostrov).

- a) Ostrov Tchaj-wan – 타이완섬 (tchaiwansöm)
- b) Ostrov Korsika – 코르시카섬 (kchorüsikchasöm)
- c) Pro srovnání korejské názvy: Čedžu – 제주도 (čedžudo), Ullung-do – 울릉도 (ullüngdo)⁷¹

V případě přepisu názvů lokalit zemí užívajících čínské znaky (čínština, japonština), se přepisují slova podle výslovnosti znaků dané země a poté se přidávají slova označující druh místa.

- a) Ontake – 온타케산 (御岳, ontchakchesan)
- b) Perlová řeka – 주장강 (珠江, čudžangkang)
- c) ostrov Tošima – 도시마섬 (利島, tosimasöm)

U transkripce názvů míst, které byly převzaté, se přidávají 산맥 (pohoří, sanmäk), 산 (hora, san), 강 (řeka, kang) apod.

- a) Mont Blanc – 몽블랑산 (mongbüllangsan)
- b) Sierra Madre – 시에라마드레산맥 (sieramadüresanmäk)
- c) Rio Grande – 리오그란데강 (riogürandekang)⁷²

5. 2. Pravidla přepisu angličtiny

K přepisu anglického jazyka se využívá první tabulka druhé části obsahující symboly mezinárodní fonetické abecedy.⁷³ Stejnou tabulku lze využívat například pro přepis němčiny. Jak již bylo zmíněno, tabulka slouží jako obecné pravidlo, ale je nutné se na každý jazyk dívat individuálně. Tabulku proto doplňují podrobnější pravidla, která se věnují užším nařízením a specifitějším situacím.

⁷¹ -do z čínského znaku, označení ostrova, 島 (to)

⁷² Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hanguö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-03-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

⁷³ Příloha: tabulka 2

5. 2. 1 přepis [k], [t], [p]

První část se věnuje přepisu neznělých explozivních souhlásek *k*, *t*, *p*, u kterých lze v tabulce najít několik způsobů přepisu [p] (ㅍ, ㅂ, ㅃ), [t] (ㅌ, ㅊ, ㅍ), [k] (ㅋ, ㆁ, ㆁ). Tyto způsoby se používají na základě různých situací. Na začátku slabiky se píše ㅍ, ㅌ, ㅋ.

Když se neznělé explozívy [p], [k], [t] vyskytují za krátkou samohláskou na konci slova, přepisují se na pozici finály.

- a) gap [gæp] – 갭 (kăp)
- b) cat [kæt] – 캣 (kchăt)
- c) book [buk] – 북 (puk)⁷⁴

V situaci, kdy se neznělé explozívy [p], [k], [t] nenachází za krátkou samohláskou, ale navazuje na ně souhláska, mimo likvid [l], [r], nebo nazál [m], [n], přepisují se také na pozici finály.

- a) apt [æpt] – 앵트 (ăptchŭ)
- b) setback [setbæk] – 셋백 (sătppăk)
- c) act [ækt] – 액트 (ăktchŭ)

V ostatních případech, když se neznělé explozívy [p], [k], [t], nachází na konci slova nebo na ně navazuje souhláska, přidává se samohláska 으.

- a) stamp [stæmp] – 스탬프 (sŭtchămpchŭ)
- b) nest [nest] – 네스트 (nesŭtchŭ)
- c) make [meik] – 메이크 (meikchŭ)
- d) chipmunk [tʃɪpmʌŋk] – 칩멍크 (čchipchŭmŏngkchŭ)
- e) apple [æpl] – 애플 (ăpchŭl)
- f) mattress [mætris] – 매트리스 (mătchŭrisŭ)⁷⁵

5. 2. 2. Přepis [b], [d], [g]

Následující úsek se zaměřuje na přepis znělých explozivních souhlásek [b] (ㅂ, ㅃ), [d] (ㄸ, ㄸ), [g] (ㄱ, ㄱ). Na začátku slabiky se přepisují ㅂ, ㅃ, ㄸ.

⁷⁴ V hranatých závorkách je uveden přepis anglických slov symboly mezinárodní fonetické abecedy.

⁷⁵ Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-08-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

Pokud tyto znělé explozívy stojí na konci slova nebo před jakoukoli souhláskou, píší se s připojenou samohláskou 으.

- a) bulb [bʌlb] – 벌브 (pölbü)
- b) land [lænd] – 랜드 (ländü)
- c) zigzag [zigzæg] – 지그재그 (čigüčägü)⁷⁶⁷⁷

5. 2. 3. Přepis [s], [z], [f], [v], [θ], [ð], [ʃ], [ʒ]

Přepis frikativ je trochu složitější, protože korejština neobsahuje tolik rozdílných frikativních hlásek. Problém se tedy řeší přidáváním samohlásek, nejen samohlásky 으, ale v některých případech přidáváním jiných, dokonce i jotovaných.⁷⁸ Další část vysvětluje přepis frikativ [s] (ㅅ, 스), [z] (ㅈ, 즈), [f] (ㅍ, 프), [v] (ㅂ, 브), [θ] (ㅅ, 스), [ð] (ㅌ, 트), [ʃ] (ㅅ, 슈, 시), [ʒ] (ㅈ, 지). Na začátku slabiky se přepisují jedním písmenem [s] (ㅅ), [z] (ㅈ), [f] (ㅍ), [v] (ㅂ), [θ] (ㅅ), [ð] (ㅌ), [ʃ] (ㅅ), [ʒ] (ㅈ).

Na konci slova nebo před další samohláskou se tyto frikativní souhlásky přepisují přidáním samohlásky 으.

- a) mask [mɑ:sk] – 마스크 (masükchü)
- b) jazz [dʒæz] – 재즈 (čädžü)
- c) graph [græf] – 그래프 (küräpchü)
- d) olive [ɔliv] – 올리브 (ollibü)
- e) thrill [θril] – 스릴 (süril)
- f) bathe [beið] – 베이트 (peidü)

Pokud jde o frikativu [ʃ], má mnoho způsobů a forem přepisu, které záleží na pozici ve slově kde se nachází. Na konci slova se přepisuje přidáním samohlásky ㅅ, tedy 시.

- a) flash [flæʃ] – 플래시 (pchülläsi)
- b) plush [plʌʃ] – 플러시 (pchüllösi)
- c) brush [brʌʃ] – 브러시 (pürösi)

⁷⁶ Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-08-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

⁷⁷ Zde se již objevuje nová verze přepisu slova zigzag

⁷⁸ jotované s j

Na pozici před souhláskou je přepisována pomocí samohlásky 유, tedy 슈.

- a) shrub [ʃrʌb] – 슈리브 (sjuröbŭ)
- b) Shrek [ˈʃrek] – 슈렉 (sjurek)⁷⁹

Pokud se frikativa [ʃ] nachází za samohláskou, přepisuje se přidáním různých samohlásek. Tedy 샤, 새, 셔, 세, 쇼, 슈, 시.

- a) shark [ʃɑ:k] – 샤크 (sjakchŭ)
- b) shank [ʃæŋk] – 샹크 (sjängkchŭ)
- c) fashion [fæʃən] – 패션 (pchäsjŏn)
- d) sheriff [ʃerif] – 셰리프 (sjeripchŭ)
- e) shopping [ʃɒpiŋ] – 쇼핑 (sjopching)
- f) shoe [ʃu:] – 슈 (sju)
- g) shim [ʃim] - 십 (sim)

Frikativa [ʒ] se na konci slova a před souhláskou přepisuje 지. Pokud následuje samohláska, přepisuje se 즈.

- a) mirage [mirɑ:ʒ] – 미라지 (miradži)
- b) massage [mæ'sɑʒ] – 마사지 (masadži)
- c) vision [viʒən] – 비전 (pidžŏn)
- d) television [ˈtelɪvɪʒən] – 텔레비전 (tchellebidžŏn)⁸⁰

5. 2. 4. Přepis [ts], [dʒ], [tʃ], [dʒ]

Následující část se věnuje přepisu afrikátních souhlásek [ts] (츠, 츠), [dʒ] (즈, 즈), [tʃ] (츠, 치), [dʒ] (즈, 지).

Pokud tyto souhlásky stojí na konci slova nebo před souhláskou, přepisují se [ts] - 츠, [dʒ] - 즈, [tʃ] - 치, [dʒ] - 지.

- a) keats [ki:ts] – 키츠 (kchičchŭ)
- b) odds [ɔdʒ] – 오즈 (odžŭ)
- c) switch [switʃ] – 스위치 (sŭüčchi)

⁷⁹ postava z animovaného filmu

⁸⁰ Öräð pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hanguö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-08-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

- d) bridge [brɪdʒ] – 브리지 (pŕridži)
- e) Pittsburgh [pɪtsbɜːg] – 피츠버그 (pchičchŭbŏgŭ)
- f) hitchhike [hɪtʃhaɪk] – 히치하이크 (hičchihaikchŭ)

Pokud na afrikátní souhlásky [tʃ] a [dʒ] navazuje samohláska, přepisují se [tʃ] (ㅈ), [dʒ] (ㅉ).

- a) chart [tʃɑːt] – 차트 (čhatchŭ)
- b) virgin [vɜːdʒɪn] – 버진 (pŏdžin)
- c) genie [ˈdʒɪni] – 지니 (čini)
- d) check [tʃɛk] – 체크 (čchekchŭ)⁸¹

5. 2. 5. Přepis [m], [n], [ŋ]

Přepis nazál [m] (ㅁ), [n] (ㄴ), [ŋ] (ㅇ) je jednoduchý. Řídí se tabulkou a vždy se píše jedním písmenem. Uprostřed slova nebo na konci se vždy píše na pozici finály. I v případě, kdy se [ŋ] (ㅇ) objevuje mezi samohláskami, píše se na pozici finály první slabiky.

- a) steam [sti:m] – 스팀 (sŭtchim)
- b) corn [kɔ:n] – 콘 (kchon)
- c) ring [rɪŋ] – 링 (ling)
- d) lamp [læmp] – 램프 (lämpchŭ)
- e) hint [hint] – 힌트 (hintchŭ)
- f) ink [ɪŋk] – 잉크 (ingkchŭ)
- g) longing [lɔŋɪŋ] – 롱잉 (longing)⁸²

5. 2. 6. Přepis [l]

V případě likvidy [l] (ㄹ, ㄹㄹ) je přepis trochu komplikovanější. Pokud se nachází před samohláskou, je možné je zapsat ㄹ nebo ㄹㄹ, ale v případě výskytu před souhláskou nebo na konci slova, píše se ㄹ.

Pokud se nachází na konci slova nebo před souhláskou, píše se na pozici finály.

- a) hotel [houtel] – 호텔 (hotchel)

⁸¹ Öräö pchjogibŏp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugŏ ömun kjubŏp* [online]. Kungnip kugowŏn, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-08-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

⁸² Öräö pchjogibŏp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugŏ ömun kjubŏp* [online]. Kungnip kugowŏn, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-08-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

- b) Brazil [brə'zɪl] – 브라질 (pŭradžil)
- c) pulp [pʌlp] – 펄프 (pchŏlpchŭ)
- d) Hulk ['hʌlk] – 헐크 (hŏlkchŭ)⁸³

Pokud se [l] nachází uprostřed slova před samohláskou nebo před nazálami [m], [n], pokud za nimi nestojí samohláska, přepisuje se ㄹㄹ. Pokud stojí [l] před samohláskou a za nazálami [m], [n], přepisuje se ㄹ.

- a) slide [slaid] – 슬라이드 (sŭllaidŭ)
- b) film [film] – 필름 (pchillŭm)
- c) complex ['kɒmpleks] – 콤플렉스 (kchompchŭlleksŭ)
- d) global ['glɔʊbəl] – 글로벌 (kŭllobŏl)
- e) Hamlet [hæmlit] – 햄릿 (hämnit)⁸⁴

5. 2. 7. Dlouhé samohlásky

Dlouhé samohlásky nemají žádný speciální zápis a přepisují se stejně jako krátké.

- a) team [ti:m] – 팀 (tchim)
- b) route [ru:t] – 루트 (lutchŭ)
- c) view [vju:] – 뷰 (pju)⁸⁵

5. 2. 8. Dvojhlásky

Další část je věnována dvojhláskám [ai], [au], [ei], [ɔi], [ou], [auə]. Pokud jde o [ai], [au], [ei], [ɔi], jsou psány jednotlivými hláskami, ze kterých je dvojhláska složena.

- a) time [taim] – 타임 (tchaim)
- b) house [haus] – 하우스 (hausŭ)
- c) skate [skeit] – 스케이트 (sŭkcheitchŭ)
- d) hay [hei] – 헤이 (hei)

V případě [ou], [auə], mají specifickou formu přepisu. Pokud jde o dvojhlásku [ou], přepisuje se pomocí samohlásky 오, [auə] se přepisuje 아우.

⁸³ komiksová postava

⁸⁴ Öräö pchjogibŏp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugŏ ömun kjubŏp* [online]. Kungnip kugowŏn, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-08-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

⁸⁵ Öräö pchjogibŏp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugŏ ömun kjubŏp* [online]. Kungnip kugowŏn, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-09-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

- a) boat [bout] – 보트 (potchŭ)
- b) tower [tauə] – 타워 (tchawŏ)
- c) goat [gəut] – 고트 (gotchŭ)
- d) shower [ˈʃaʊə] – 샤워 (sjawŏ)⁸⁶

5. 2. 9. Polosamohlásky

Následující část se věnuje polosamohláskám [w] a [j]. V tomto případě se nelze zcela řídit pouze tabulkou. V korejštině se v případě přepisu do angličtiny u polosamohlásky [w] využívá většinou složených samohlásek a při přepisu [j] se používají samohlásky jotované. V tabulce lze u těchto polosamohlásek nalézt formu přepisu [w] - 오, 우 a [j] - 이, ale s poznámkou, že je přepis tvořen podle třetího oddílu pravidel, tedy podle situace a v každém jazyce jinak.

[w] je přepisováno podle samohlásky, která navazuje, tedy v případě [wə], [wɔ], [wou] se jedná s složenou samohláskou 위. [wɑ] je přepisováno 와, [wæ] jako 왜, [we] složenou samohláskou 웨, [wi] jako 위. Pouze v případě [wu] je polosamohláska přepisována podle tabulky, pouze jako 우.

- a) world [wɜ:ld] – 월드 (wŏldŭ)
- b) want [wɒnt] – 원트 (wŏntchŭ)
- c) woe [wou] – 위 (wŏ)
- d) wander [wɒndə] – 완더 (wandŏ)
- e) wag [wæg] – 왜그 (wägŭ)
- f) quest [kwɛst] – 퀘스트 (kchwesŭtchŭ)
- g) switch [swɪʃ] – 스위치 (sŭŭčchi)
- h) wool [wul] – 울 (ul)

Pokud se [w] nachází za souhláskou, polosamohláska se rozděluje na dvě slabiky, ale v případě [gw], [hw], [kw] se spojuje do jedné slabiky.

- a) swing [swɪŋ] – 스윙 (sŭüŋg)
- b) twist [twɪst] – 트위스트 (tchŭŭsŭtchŭ)
- c) penguin[peŋgwin] 펭귄 (pchenggŭn)

⁸⁶ Öräð pchjogibŏp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hanguŏ ŏmun kjubŏp* [online]. Kungnip kugowŏn, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-09-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

- d) whistle [hwisl] – 휘슬 (hüsŭl)
- e) quarter [kwɔ:tə] – 쿼터 (kchwötchö)

V pravidlech přepisu není zmínka o přepisu w, pokud stojí na konci slova. V tomto případě se ale vyslovuje [ʊ] nebo [u], takže se přepisuje podle tabulky, tedy 우 (u).

- a) cow [kau] – 카우 (kchau)
- b) slow [slou] – 슬로우 (sŭllou)

Polosamohláska [j] se z angličtiny do korejštiny přepisuje pomocí jotovaných samohlásek. Obvykle vzniká spojení souhlásky a jotované samohlásky 야, 애, 여, 예, 요, 유 nebo samohlásky ㅇ]. V některých případech ale vznikají výjimky. V případě, že před polosamohláskou [j] stojí souhláska [d], [l], [n], přepisuje se rozloženě, 디어, 리어, 니어.

- a) yard [jɑ:d] – 야드 (jadŭ)
- b) yank [jæŋk] – 앵크 (jäŋgkchŭ)
- c) yearn [jɜ:n] – 연 (jŏn)
- d) yellow [jelou] – 옐로 (jello)
- e) yawn [jɔ:n] – 윤 (jon)
- f) you [ju:] – 유 (ju)
- g) year [jiə] – 이어 (iö)
- h) indian [indjən] – 인디언 (indiön)
- i) battalion [bətæljən] – 머탈리언 (pötchälliön)
- j) union [ju:njən] – 유니언 (juniön)⁸⁷

5. 2. 10. Složeniny

Následující část se věnuje složeninám. V tomto případě se přepisují slova ve složenině nezávisle, jako dvě oddělená slova spojená do jednoho. Tato slova tedy nepodléhají žádným speciálním úpravám a pravidla na ně působí tak, jako kdyby slova stála samostatně.

- a) bookend [bukend] – 북엔드 (pukendŭ)
- b) cuplike [kʌplaik] – 컵라이크 (kchömnaiikchŭ)⁸⁸

⁸⁷ Öräð pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-09-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

⁸⁸ Zde se projevila asimilace, pokud za sebou stojí souhlásky ㅂ(p) ㅅ(l), změní se výslovnost na ㅁ(m) a ㄴ(n).

- c) headlight [hedlait] – 헤드라이트 (hedŭlaitchŭ)
- d) bookmaker [bukmeikə] – 북메이커 (pukmeikchŏ)

V příkladě a) navazuje na explozivní souhlásku [k] ㄱ, která je zde psána na pozici finály prvního slova, samohláska, a proto by podle pravidel měla být zapsána přidáním samohlásky ㅡ. Protože se ale jedná o složeninu, zůstávají formy slov stejné jako kdyby byla slova samostatná. V případě b) by měla být likvida [l] podle pravidel zapsána ㄹ, ale protože je slovo složeninu, je zde brána jako kdyby stála na konci slova. Podobně tomu je i u příkladu c). V příkladě d) se jedná o přepis neznělé explozivy [k]. Ta je v prvním slově zapsána, jako kdyby stála na konci slova, tedy na pozici finály. V tomto případě na ní ale navazuje souhláska, měla proto by být podle pravidel přepsána přidáním samohlásky ㅡ.

Pokud jde o složeniny slov, které jsou v originále psány odděleně, lze je psát odděleně i spojené dohromady. Toto se většinou týká názvů.

- a) Los Gatos [loʊs ˈɡɑːtoʊs] – 로스 가토스/로스가토스 (losŭ katchosŭ/losŭkatchosŭ)
- b) top class [tɒpkləs] – 톱 클래스/톱클래스 (tchop kchŭlläsŭ/tchopkchŭlläsŭ)
- c) Stoke on Trent [stəʊk ɒn trent] – 스토크 온 트레نت/스토크온트레نت (sŭtchokchŭ on tchŭrentchŭ/sŭtchokchŭontchŭrentchŭ)⁸⁹

Psaní zvlášť nebo odděleně by zde nemělo mít tak veliký vliv, hlavně proto, že psanou formu přepisu používají především rodilí mluvčí korejského jazyka nebo lidé, kteří korejštinu alespoň na nějaké úrovni znají. Během konverzace mohou cizinci, díky fonetickému přepisu, poznat o co se jedná.

5. 3. Čeština

Přepis češtiny se stejně jako u španělštiny řídí vlastní tabulkou přepisu.⁹⁰ Stejně tak jako španělština, obsahuje čeština hlásky, které nelze snadno přepsat pouze pomocí tabulky obsahující mezinárodní fonetickou abecedu, jako jsou měkké souhlásky nebo například vibranta ř. Přepis češtiny mohl být problematický také kvůli mnoha situacím, kdy se výslovnost slov mění, například v případě spodoby znělosti, kdy se mění znělost a neznělost hlásek. U některých hlásek je tedy v tabulce uvedeno několik možností přepisu. To se také týká například již výše zmíněného ř nebo ž nebo souhlásek, kde může docházet k spodobě znělosti. U b je

⁸⁹ Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hanguö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-09-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

⁹⁰ v pravidlech tabulka 7

⁹¹ Příloha: tabulka 3

uvedeno ㅂ (p), ㅃ (pŕ), ㅍ (pchŕ). Poslední verze se používá právé v případech, kdy se *b* vyslovuje jako *p*. Pokud jde o dlouhé samohlásky, které se v češtině hojně vyskytují, v korejském přepise se nerozlišují. Protože ale čeština obsahuje slova významem odlišná, která sice vypadají podobně, ale liší se pouze v délce samohlásky, nedostatečný důraz na délku by mohl vést k zmatení posluchače. Například slova *být* a *byt* nebo *kanón* a *kánon*, která by podle pravidel měla totožný přepis.

5.3.1. Souhlásky

U přepisu *d'* (디), *ň* (니), *š* (시), *t* (티), *j* (이), pokud se spojí s následující samohláskou, vytvoří pouze jednu slabiku.

- a) šaty – 시+아티 > 사티 (sjatchi)

U přepisu *x* (ㄱㅅ, ㅆ; ㄱㅈ) neexistuje žádné speciální obecné pravidlo, a proto se řídí u každého slova individuálně.

- a) xerox – 제록스 (čeroksŕ)
b) saxofón – 삭소폰 (saksopchon)⁹²

U mnoha hlásek se také liší přepis podle pozice ve slově. To se týká také explozivních souhlásek *k* (ㅋ; ㄱ, ㅋ) a *p* (ㅍ; ㅂ, ㅍ). V případě kdy se nachází na konci slova nebo před znělou souhláskou, přepisují se přidáním samohlásky ㅡ. Když se nachází před neznělou souhláskou, přepisuje se na pozici finály.

- a) mozek – 모제크 (modžekchŕ)
b) koroptev – 코릅테프 (kchoroptchepchŕ)
c) strop – 스트로프 (sŕtchŕropchŕ)⁹³

Následující část se věnuje přepisu souhlásek *b* (ㅂ; ㅃ, ㅍ), *d* (ㄷ; ㅌ, ㅌ), *d* (디; 디, 티), *g* (ㄱ; ㄱ, ㄱ, ㅋ). Aby se docílilo správné fonetické transkripce, je nutné tyto souhlásky v některých případech psát rozdílně.

Na konci slov se přepisují ㅍ, ㅌ, 티, ㅋ.

- a) led – 레트 (letchŕ)

⁹² Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-11-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

⁹³ Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-11-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

- b) hrud' – 흐루티 (hŭrutchi)
- c) jeřáb – 예르자프 (jerŭdžapchŭ)

Na pozici před znělou souhláskou se přepisují 브, 드, 디, 그.

- a) ledvina – 레드비나 (ledŭbina)

Jestliže stojí před neznělou souhláskou, pokud jde o *b* a *g*, přepisují se na pozici finály. V případě *d* a *d'* se přepisují 트, 티.

- b) obchod – 옹호트 (obchotchŭ)
- c) odpadky – 오프파트키 (otchŭpchatchŭkchi)
- d) lod'ka – 로티카 (lotchikcha)⁹⁴

Zde je vidět o pokus zachycení spodoby znělosti.

Přepis zvláštních hlásek se může zdát trochu matoucí, a proto bylo důležité dodat doplňující pravidla. Převážně u hlásek, které se přepisují pomocí více písmen. V této části se jedná o *v* (ㅂ; 브, 프), *w* (ㅃ; 브, 프), *z* (ㅈ; 즈, 스), *ř* (르ㅈ; 르주, 르슈, 르시), *ž* (ㅉ; 주, 슈, 시), *š* (시*; 슈, 시). Je uvedena i samohláska *w*, jejíž výslovnost se v češtině podobá výslovnosti souhlásky *v*. Její přepis se tedy od přepisu *v* neliší.

Pokud se souhlásky *v*, *w*, *z* vyskytují před neznělou samohláskou nebo na konci slova, přepisují se 프, 프, 스.

- a) hmyz – 흐미스 (hŭmisŭ)
- b) kov – 코프 (kchopchŭ)

Přepis *ř* a *ž*, je trochu složitější, ale má jasná pravidla, podle kterých lze při transkripci snadno postupovat. Pokud stojí před znělou souhláskou, přepisují se 르주 u *ř*, 주 u *ž*. V případě, že následuje neznělá samohláska, přepisují se 르슈, 슈. Na konci slova vypadá přepis takto 르시, 시.

- a) námořník – 나모르주니크 (namorŭdžunikchŭ)
- b) hořký – 호르슈키 (horŭsjukchi)
- c) kouř – 코우르시 (kchourŭsi)

⁹⁴ Öräð pchjogiböþ (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböþ* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-11-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

- d) Žížka – 지슈카 (čisjukcha)
- e) brož – 브로지 (pŕosi)

Pokud jde o přepis ť, v případě, že stojí před souhláskou, přepisuje se 슈 a pokud stojí na konci slova, přepisuje se 시.

- a) puška – 푸슈카 (pchusjukcha)
- b) Šternberk – 슈테른베르크 (sjutcherŕnberŕkchŕ)
- c) koš – 코시 (kchosi)⁹⁵

Následující část popisuje přepis l (르, 르르; ㄹ) a lj . Pokud stojí před samohláskou, přepisují se 르르, ㄹ리.

- a) kolo – 콜로 (kchollo)

Souhláska m (ㅁ; ㅁ, ㅁ) se v češtině často nachází na pozici nejen mezi samohláskami, ale také například před souhláskou r. V takovém případě se za ㅁ, které je v tabulce přepisu u m uvedeno, přidává samohláska 으.

- a) humr – 후므르 (humŕrŕ)
- b) mrak – 므라크 (mŕrakchŕ)

5. 3. 2. Samohlásky

Pokud se jedná o samohlásky, ty lze většinou do korejštiny snadno přepsat. Dlouhé a krátké samohlásky se nerozlišují a zapisují se stejně.

- a) samohláska a/á (ㅏ): balík – 발리크 (pallikchŕ) x komár – 코마르 (kchomarŕ)
- b) samohláska u/ú/ů (우): buben – 부벤 (puben), úrok – 우로크 (urokchŕ), dŕm – 됄 (tum)

Pravidlo přepisu samohlásky ě vypadá následovně. Pokud je spojena se souhláskou, tak je místo 예 přepisována 예. Pouze v případě souhlásky ㅅ se píše 세.

- a) šest – 세스트 (sjesŕtchŕ)

⁹⁵ Őřád pchjogibŕp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugŕ ŕmun kjubŕp* [online]. Kungnip kugowŕn, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-11-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

b) věk – 베크 (pekchŭ)⁹⁶

5. 4. Španělština

Podobně jako u angličtiny, je španělštině, druhému nejrozšířenějšímu jazyku světa⁹⁷, věnována velká část pravidel. Stejně jako angličtina, je španělština zapisována pomocí latinky, ale obsahuje hlásky, které v angličtině nelze nalézt. Jedná se například o souhlásku *ñ* [ɲ] (kor. ㄴ + ㅇ) nebo jotovaná samohláska), nebo spřežky *ch* [tʃ] (ㄷ) a *ll* [ʎ].⁹⁸⁹⁹

Španělština je také jazykem, který využívá vlastní přizpůsobenou tabulku přepisu, protože se výslovnost mnoha hlásek liší. Například polosamohláska *j* se vyslovuje [x] nebo pro souhlásku *g* existuje více výslovností. Stejně tak jako v angličtině se přepis některých hlásek liší podle pozice ve slově, a proto byla dodána podrobnější pravidla přepisu tohoto jazyka.

První část se věnuje přepisu *qu* [k] a *gu* [ˈgu]. Pokud stojí před samohláskou *i* nebo *e* přepisuje se *qu* ㅋ a *gu*, ㄱ. V případě, že stojí před samohláskou *o*, přidává se samohláska, přepis tedy vypadá takto ㅋ in případě *qu* a ㄱ in případě *gu*. Pokud navazuje samohláska *a*, přidává se k přepisu *a* vzniká tedy z *qua* ㅊ a *gua* ㅊ.

- a) guerra – 게라 (kera)
- b) queso – 케소 (kcheso)
- c) guitarra – 기타라 (kitara)
- d) quisquilla – 키스키야 (kchisŭkchija)
- e) antiguo – 안티구오 (antchiguo)
- f) quórum – 쿠오름 (kchuorum)
- g) Nicaragua – 니카라과 (nikcharagwa)
- h) Quarai – 콰라이 (kchwarai)¹⁰⁰

Ve španělštině se mohou objevovat dvě souhlásky za sebou, například zdvojené *r*, které se vyslovuje s větším důrazem. V tomto jazyce se liší význam slov s jedním nebo dvěma *r*. Pro představu například slova *perro* (pes) a *pero* (ale), nebo gramatické tvary slova *querer* (chtít). Ve tvaru imperfekta, tedy nedokončené minulosti, se píše *quería* a ve formě podmiňovacího

⁹⁶ Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-11-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

⁹⁷ Podle počtu rodilých mluvčích, podle odhadů *The World Factbook*, k roku 2017.

⁹⁸ jako *j* v angličtině

⁹⁹ Příloha: tabulka 4.

¹⁰⁰ Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-10-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

způsobu je tvar *querría*. Nedbalost při výslovnosti může vést k zmatení posluchače. Dalšími souhláskami, které se ve španělštině objevují za sebou je *c*. Zde nedochází k většímu důrazu, ale k rozdílné výslovnosti jednotlivých *c*.

U dvojitého *r* se v korejském přepise cizích slov nevytvořil žádný speciální způsob zápisu a přepisuje se tedy jednoduše, jen jedním písmenem ㄹ. Zdvojené *c* se přepisuje podle fonetické transkripce, tedy dvěma písmeny podle výslovnosti jednotlivých *c*, tedy ㄱㅅ.

- a) guerra – 게라 (kera)
- b) guitarra – 기타라 (kitara)
- c) accion – 악시온 (aksion)¹⁰¹

Pokud jde o souhlásky *c* a *g*, mají různé výslovnosti podle pozice ve slově. Protože se u přepisu jedná o fonetickou transkripci, přepisují se různými písmeny. U *c* ㅅ a ㅋ, a u *g* ㅎ a ㄱ.

Pokud za souhláskou *c* a *g* stojí samohláska *e* nebo *i*, přepisují se ㅅ a ㅎ. V ostatních případech se přepisují ㅋ a ㄱ.

- a) Cecilia – 세실리아 (sesillia)
- b) Giganta – 히간타 (higantcha)
- c) coquito – 코키토 (kchokchitcho)
- d) gato – 가토 (katcho)

Následující část se věnuje přepisu souhlásky *x*, která má ve španělštině rozdílnou výslovnost než v angličtině. Způsob přepisu se proto také liší. Tato samohláska se může přepisovat jedním písmenem ㅅ nebo dvěma ㄱㅅ.

V případě, že *x* stojí před samohláskou na začátku slova, píše se ㅅ. Pokud stojí uprostřed slova, přepisuje se pomocí dvou písmen, tedy ㄱㅅ.

- a) xenón – 세논 (senon)
- b) laxante – 락산테 (laksantche)

¹⁰¹ Öräö pchjogiböþ (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböþ* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-10-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

U přepisu *l* lze v tabulce nalézt stejný způsob přepisu jako u angličtiny, tedy ㄹ , ㄹㄹ . Transkripce je tedy podobná. Na konci slova nebo před souhláskou se přepisuje ㄹ . Na pozici uprostřed slova před samohláskou se přepisuje ㄹㄹ .

- a) acrar – 라크라르 (lakchŭrarŭ)
- b) Lulio – 룰리오 (lullio)
- c) ocal – 오칼 (okchal)

Další část popisuje pravidlo přepisu souhlásek *c* a *g*, pokud před nimi stojí *n*. Ta se poté přepisuje pomocí souhlásky ㅇ na pozici finály. Slabika tedy končí finálou ㅇ a poté následuje přepis samohlásek *c* a *g*, ㄷ a ㄱ .

- a) blanco – 블랑코 (pŭllangkcho)
- b) yungla – 융글라 (junggŭlla)¹⁰²

Vzhledem k tomu, že španělština má v pravidlech vlastní tabulku přepisu, která obsahuje veškeré používané hlásky, není nutné přidávat mnoho dalších doplňujících pravidel. Také je ale možné, že je španělština oproti angličtině vhodnější k přepisu korejským písmem, nemusí proto být doplňováno tolik pravidel navíc.

¹⁰² Öräö pchjogiböþ (Pravidla přepisu cizích slov). *Hangugö ömun kjuböp* [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-10-04]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

6. Severokorejská pravidla

Tato část je věnována srovnání verzí pravidel přepisu dnes používaných v Korejské republice, pravidel přepisu cizích slov používaných v Korejské lidově demokratické republice z let 1956 a 1985 a jejich srovnání s pravidly používanými v jižní Koreji.

1. část – úvod
2. část – Obecná pravidla porovnání korejské a ruské abecedy
 - [I] – Detailní pravidla porovnání korejských a ruských souhlásek
 - [II] – Detailní pravidla porovnání korejských a ruských samohlásek
 - [III] – Pravidla přepisu druhů a kombinací výslovnostiTabulka porovnání korejské a ruské abecedy.
3. část – Obecná pravidla porovnání korejské abecedy a amerických fonetických symbolů
 - Obecná tabulka porovnání korejské abecedy a amerických fonetických symbolů
 - [I] – Detailní pravidla porovnání korejských souhlásek a amerických fonetických symbolů vyjadřujících souhlásky.
 - [II] - Detailní pravidla porovnání korejských samohlásek a amerických fonetických symbolů vyjadřujících samohlásky.
 - [III] – Pravidla přepisu druhů výslovnosti
4. část – Základní principy a s nimi související pravidla pravopisu
5. část – Základní principy a s nimi související pravidla běžného systému pravidel výslovnosti
6. část – Interpunkční znaménka a s nimi související pravidla
7. část – Okolnosti cizích slov a s nimi související pravidla¹⁰³

Úvod je podobný s úvodní částí jihokorejských pravidel přepisu. Obsahuje účel založení pravidel přepisu. Základem pro určení složení výslovnosti severokorejských cizích slov je stanovení pravidel přepisu. Definuje, co je převzaté cizí slovo tak, že jím je slovo, které má jasný cizí původ. Lze zde nalézt způsob přepisu cizích slov. Přepisují se korejskými písmeny, nikoli čínskými znaky. Stejně tak, jako v jihokorejské verzi se jedná o fonetickou transkripci. Zdá se, že hlavním jazykem, kterého se pravidla týkají je ruština, která se přepisuje v souladu s jejími charakteristickými rysy. U japonských slov se jedná pouze o slova psaná kanou¹⁰⁴ a

¹⁰³ KIM, Hüidžin. Őraō pchjogi, nampukhani őttōhke tarūnka (Jak se liší severní a jižní Korea ve smyslu přepisu cizích slov). *Sāgugōsānghwa*. 1996, 96(4), 73-104, s 79.

¹⁰⁴ hiragana a katakana – japonská slabičná písmena

- d) elite [eɪ'li:t] – 엘리트 (ellittü) – 엘리트 (ellitchü)
- e) circle ['sɜ:kəl] – 씨클 (ssöckchül) – 서클 (söckchül)¹⁰⁸

Cizí slova již ustálená v severokorejské slovní zásobě jsou tolerována. Jsou brána jako kdyby již byla v řeči zakomponována. Cizí slovo, které je široce používáno je psáno tak jak je, i když nepopisuje výslovnost originálního jazyka. Přepisy se proto liší i přepisem některých samohlásek. V případě [ə] je využívána korejská samohláska ㅏ.

- a) curve [kə:v] – 카브 (kchabü) – 커브 (kchöbü)
- b) skirt [skɜ:t] – 스카트 (sükchatchü) - 스커트 (sükchötchü)¹⁰⁹¹¹⁰

Rozdíly tak lze nalézt i u přepisu dvojhlásky [ei] například u přepisu slova game [geim], podle pravidel přepisu jižní Koreje se přepisuje 게임 (keim). K přepisu dvojhlásky jsou využita dvě písmena. V severní Koreji se toto slovo přepisuje 꺾 (kkem). Dvojhláska je zde přepsána pomocí složené samohlásky ㅘ.

I severokorejská pravidla přepisu se modernizují, upravují a doplňují. Pro srovnání je zde uvedeno pár způsobů přepisu pravidel z roku 1956 a novějších z roku 1985. V případě přepisu [s], ve starší verzi, pokud stojí před samohláskou přepisuje ㅅ, a pokud následuje souhláska nebo se nachází na konci slova, píše se 스. Tak tomu je i v případě jihokorejských pravidel. V novější verzi, se ale před samohláskou přepisuje napjatě.

- a) Mississippi [ˌmɪsɪ'sɪpi] – 미시시피 (misisipchi) – 1956, 미씨씨피 (mississipchi) - 1985
- b) science ['saɪəns] – 사이언스 (saiönsü) – 1956, 싸이언스 (ssaiönsü) – 1985

V pravidlech přepisu z roku 1956 bylo možné nalézt dva způsoby přepisu samohlásky [ʌ]. Jeden způsob je stejný jako v jihokorejských pravidlech. Tedy samohláskou ㅏ. Dalším způsobem je přepis samohláskou ㅓ.

- a) lunch [lʌnʃ] – 런치 (lönčchi)
- b) bus [bʌs] – 버스 (ppösü)
- c) nut [nʌt] – 나트 (natchü)

¹⁰⁸ První příklad je severokorejský a druhý jihokorejský

¹⁰⁹ První příklad je severokorejský a druhý jihokorejský

¹¹⁰ KIM, Hüidžin. Öräö pchjogi, nampukhani öttöhke tarünka (Jak se liší severní a jižní Korea ve smyslu přepisu cizích slov). *Sägugöśänghwa*. 1996, 96(4), 73-104, s 84-85.

d) cover ['kʌvər] – 카바 (kchaba)¹¹¹

Další zajímavostí severokorejských pravidel přepisu z roku 1985 je přepis zdvojeným □, ㄴ. V jihokorejské verzi se písmena nezdvoují.

a) □ → □□ – dilemma – 딜렘마 (dillemma), community – 커뮤니티 (kchommjunitchi)

b) ㄴ → ㄴㄴ – diner – 딤너 (dinnö), Jenner – 쟤너 (čennö)¹¹²

Rozdílný je i přepis frikativy [ʃ], která se v jihokorejské verzi přepisuje 시 na konci slova, před souhláskou 슈 a před samohláskou se kombinuje 샤, 새, 셔, 세, 쇼, 슈, 시. V severokorejských pravidlech 1956 se na konci slova přepisuje 쉬 a ve verzi z roku 1985 se na pozici před samohláskou ještě objevuje 췌, 췌, 샤, 쉬.

a) flash [flæʃ] – 플라쉬 (pchŭlasü)/ 플래시 (pchŭläsi)

b) shadow ['ʃæ,dou] – 섀도우 (swädou)/샤도 (sjädo)

c) shepherd ['ʃepərd] – 췌파드 (swepchadŭ) 1956, 췌퍼드 (swepchödŭ) 1985 /세퍼드 (sjepchödŭ)

d) shutter ['ʃʌtər] – 셔타 (sjötcha)/샤터 (sjatchö)¹¹³¹¹⁴

Mnoho rozdílů lze vidět při používání rozdílných hlásek.

a) ㅏ – ㅓ – graph [græf] – 그래프 (gŭrapchŭ)/그래프 (gŭrăpchŭ)

b) ㅓ – ㅏ – radar ['reɪ,dar] – 레이다 (leida)/레이더 (leidö)

c) ㅓ – ㅓ – syrup ['sɪrəp] – 시럽 (sirop)/시럽 (siröp)

d) ㅓ – ㅓ – dial ['daɪəl] – 다이알 (daijal)/다이얼 (daiöl)

e) ㅓ – ㅓ – lysosome – 리조솜 (ličosom)/리소솜 (lisočom)

f) ㅓ – ㅓ – algorithm ['ælgə,rɪðəm] – 알고리즘 (algoritchŭm)/알고리즘 (algoridŭm)

g) ㅓ – ㅓ – massage [mə'sɑ:ʒ] – 마사지 (massadži)/마사지 (masadži)¹¹⁵¹¹⁶

¹¹¹ KIM, Hüidžin. Öräö pchjogi, nampukhani öttöhke tarŭnka (Jak se liší severní a jižní Korea ve smyslu přepisu cizích slov). *Sägugöśānghwa*. 1996, 96(4), 73-104, s 87.

¹¹² KIM, Hüidžin. Öräö pchjogi, nampukhani öttöhke tarŭnka (Jak se liší severní a jižní Korea ve smyslu přepisu cizích slov). *Sägugöśānghwa*. 1996, 96(4), 73-104, s 88.

¹¹³ První příklad je severokorejský a druhý jihokorejský

¹¹⁴ KIM, Hüidžin. Öräö pchjogi, nampukhani öttöhke tarŭnka (Jak se liší severní a jižní Korea ve smyslu přepisu cizích slov). *Sägugöśānghwa*. 1996, 96(4), 73-104, s 90.

¹¹⁵ První příklad je severokorejský a druhý jihokorejský

¹¹⁶ KIM, Hüidžin. Öräö pchjogi, nampukhani öttöhke tarŭnka (Jak se liší severní a jižní Korea ve smyslu přepisu cizích slov). *Sägugöśānghwa*. 1996, 96(4), 73-104, s 95-98.

U některých slov se přepis blíží spíše japonské verzi než originálnímu slovu. Například u slov *cake* [keik] nebo *stage* [steidʒ]. Jihokorejská verze 케이크 (kcheikchŭ) je podle originálního slova, zatímco severokorejská verze 케키 (kchekchi) se podobá japonskému přepisu (Kēki). V případě slova *stage* lze vidět podobnou situaci, jihokorejská verze zní 스테이지 (sŭtcheidži) a severokorejská 스테지 (sŭtchedži).¹¹⁷ Zdá se, že byla tato slova převzatá z Japonska a již ukotvena v jazyce tak, že nebylo nutné přepis upravovat.

Zdá se, že severokorejská transkripce má některých případech o trochu blíže k originální výslovnosti slov. Nemusí to být pouze použitím napjatých hlásek, ale někdy i v případě využití jiných samohlásek, které mají svou výslovností blíže k originálním tvarům.

¹¹⁷ podobná japonskému *sutēji*.

7. Problémy pravidel přepisu a jejich řešení

Jak už bylo zmíněno, pravidla přepisu jsou stále upravována, doplňována a velmi často také komentována. Pravidla fungují za účelem sjednocení a zjednodušení přepisování cizích slov a jejich jednoduššího používání v běžné řeči. I přes snahu o individuální přístup ke každému jazyku, stále zůstávají obecná pravidla, která většinou nelze porušit. To právě dodává onu systematickosti a jednoduchosti při používání. Protože ale v některých případech nastává situace, kdy se nařízení pravidel stává překážkou k dosažení lepšího fonetického přepisu, začínají se objevovat komentáře a připomínky dnešních pravidel přepisu cizích slov. Diskuse o úpravách se staly více obvyklými hlavně po stále častějším příchodu většího počtu cizích slov z více zemí světa, a zvýšeným zájmem o cizí slova a jejich přepis v důsledku většího počtu převzatých slov.

7. 1. Užití napjatých souhlásek

Jedním z obecných nařízení je pravidlo nepoužívání napjatých hlásek k přepisu.¹¹⁸ Situace, kdy by mohly být použity se řeší užitím prostých nebo aspirovaných hlásek. Toto je také jedním z nejvíce diskutovaných témat pro zlepšení a zkvalitnění přepisu. Jedním z argumentů, proč by se tyto hlásky měly využívat, je přesnější zápis výslovnosti. V cizích jazycích, stejně jako v korejštině, existuje mnoho slov, kde se tóny a výslovnost jednotlivých hlásek liší, a proto by se mělo pro přepis začít užívat nejen prostých a aspirovaných, ale i napjatých souhlásek. V některých případech dochází v korejských slovech k intenzifikaci některých souhlásek, pokud navazují na implozivně¹¹⁹ vyslovenou finálu. Například 접시 [čöp-ssi] talíř, 십분 [sip-ppun] deset minut.¹²⁰

Příkladem by mohly být znělé a neznělé párové souhlásky v češtině. U některých převzatých slov se souhlásky, i přes zápis prostými, vyslovují napjatě.

- a) gas – 가스 (kasü) → 까스 (kkasü)
- b) gang – 갱 (käng) → 깡 (kkäng)
- c) gown – 가운 (kaun) → 까운 (kkaun)
- d) dam – 댐 (däm) → 땨땨 (ttäm)
- e) dollar – 달러 (dallö) → 딸러 (ttallö)
- f) bus – 버스 (pösü) → 뵤스 (ppösü)

¹¹⁸ Týká se pravidel přepisu Jižní Koreje

¹¹⁹ Opak explozivní výslovnosti

¹²⁰ PUCEK, Vladimír. Gramatika korejského jazyka: Hankukö munpö. 2., nezměn. vyd. Praha: Karolinum, 2012. s 37-38

g) bag – 백 (päk) → 뵙 (ppäk)

h) jam – 잼 (čchäm) → 쨌 (ččäm)¹²¹

Výše je uvedeno několik příkladů slov převzatých z angličtiny obsahující souhlásky ㅍ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, vyslovované intenzivně. Pokud by se tato slova rozdělila podle slabik nebo samohlásek, většina by se četla napjatě. Proto by se pro lepší zachycení této skutečnosti mělo užít napjatých hlásek. Protože ale takových slov není moc, mělo by se co nejvíce zjednodušit a zpříjemnit jejich užívání.

V případě souhlásek *s*, *c* a také *psy* ['saɪ], je užívání napjatých a prostých hlásek lépe rozlišitelné, a proto by měla být pravidla znovu zkontrolována. Když za ㅍ stojí souhláska, v korejštině by byla prostá, ale když následuje jednoduchá samohláska, skoro vše by znělo napjatě. Dalším faktorem je i změna na americkou angličtinu.¹²² Protože u při přepisu byly ignorovány tyto principy a po pozměnění na americkou angličtinu se *s* přepisovalo jen jako ㅍ, je zde vidět obrovská mezera mezi přepisem a originálním slovem.

Napjaté ㅍ, tedy 쑈 se objevuje v několika případech. Jedním je, když za *s* navazuje samohláska.

a) Santa Claus – 산타클로스 (santchakchüllosü) → 쑈타클로스 (ssantchakchüllosü)

b) service – 서비스 (söbisü) → 쑈비스 (ssöbisü)

c) surfing – 서핑 (söpching) → 쑈핑 (ssöpching)

d) sonata – 소나타 (sonatcha) → 쑈나타 (ssonatcha)

Když se ㅍ spojí s ㅏ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅟ, ㅠ, ㅡ přirozeně to nezní 사, 서, 소, 수, 새, 세, 시, ale napjatě, tedy 쑈, 쑈, 쑈, 쑈, 쑈, 쑈, 쑈.¹²³

Dalším případem je, když navazuje dvojhlasika. Protože se dvojhlasiky jako *ei*, *ai*, *au* přepisují korejskými jednoduchými samohláskami ㅐ, ㅑ, ㅓ apod. působí zde stejný princip jako v předchozím případě.

a) sales – 세일즈 (seildžü) → 쑈세일즈 (sseildžü)

¹²¹ KIM, Sangdžun. Öräöwa parüm mundže (Problém cizího jazyka a výslovnosti). Säugösängghwal. 1996, 6(4), 62-72, s 63-64.

¹²² Od pravidel z roku 1958 se začala rozlišovat americká a britská angličtina.

¹²³ KIM, Sangdžun. Öräöwa parüm mundže (Problém cizího jazyka a výslovnosti). Säugösängghwal. 1996, 6(4), 62-72, s 64

- b) side – 사이드 (saidŭ) → 싸이드 (ssaidŭ)
- c) sound – 사운드 (saundŭ) → 싸운드 (ssaundŭ)

V případě spojení *sc* pokud následují samohlásky *e* a *i*, jedná se o napjatou výslovnost. Výjimkou je, pokud následuje samohláska *a*.¹²⁴¹²⁵

- a) scene – 신 (sin) → 썬 (ssin)
- b) scenario – 시나리오 (sinario) → 씨나리오 (ssinario)
- c) science – 사이언스 (saiönsŭ) → 싸이언스 (ssaiönsŭ)

V případě *c*, *psy* [ˈsai] se v korejštině ve spojení s některými samohláskami objevuje napjatá výslovnost.¹²⁶

- a) centimeter – 센티미터 (sentchimitchö) → 썬티(치)미터 (ssentchi(čchi)mitchö)
- b) census – 센서스 (sensösŭ) → 썬서스 (ssensösŭ)
- c) city – 시티 (sitchi) → 씨티 (ssitchi)
- d) circle – 서클 (sökcchŭl) → 씨클 (ssökcchŭl)
- e) psyche – 사이키 (saikchi) → 싸이키 (ssaikchi)
- f) psycho – 사이코 (saikcho) → 싸이코 (ssaikcho)

I v případě přepisu anglického *sh*, tedy [ʃ]. Pokud slovo začíná [ʃ], ve většině případů jsou psány jako prosté. Existují ale případy, kdy je výslovnost intenzivní.¹²⁷

- a) shopping – 쇼핑 (sjopching) → 쏘핑 (ssopching)
- b) short – 쇼트 (sjotchŭ) → 쏘트 (ssotchŭ)
- c) shoulder – 솔더 (sjoldö) → 쏘더 (ssjoldö)
- d) show – 쇼 (sjo) → 쏘 (ssjo)¹²⁸

¹²⁴ Například u slova *scale*, kdy se s přepisuje pomocí samohlásky *으*, tedy *스*. Přepis vypadá takto 스케일 (sükcheil)

¹²⁵ KIM, Sangdžun. Öräöwa parŭm mundže (Problém cizího jazyka a výslovnosti). Sägugösänghwal. 1996, 6(4), 62-72, s 64

¹²⁶ KIM, Sangdžun. Öräöwa parŭm mundže (Problém cizího jazyka a výslovnosti). Sägugösänghwal. 1996, 6(4), 62-72, s 65

¹²⁷ KIM, Sangdžun. Öräöwa parŭm mundže (Problém cizího jazyka a výslovnosti). Sägugösänghwal. 1996, 6(4), 62-72, s 65

¹²⁸ KIM, Sangdžun. Öräöwa parŭm mundže (Problém cizího jazyka a výslovnosti). Sägugösänghwal. 1996, 6(4), 62-72, s 65

I při transkripci češtiny rovněž dochází k problémům se zápisem, v tomto případě znělých a neznělých hlásek, obvykle využívajících prosté a aspirované souhlásky. U některých párových znělých a neznělých souhlásek by přepisu více sedělo použití prostých a napjatých souhlásek než prostých a aspirovaných. Pro *b* by se využilo ㅃ, a pro *p* ㅍ. Pro *d* ㅌ a k přepisu *t* zase napjatou formu, tedy ㅊ. Toho samého lze využít rovněž u přepisu *k* a *g*.¹²⁹ K tomu by se využilo souhlásek ㅋ pro *g* a ㆁ pro *k*. To samé by se dalo využít i v případě španělštiny.

Například při přepisu *que* nebo *qui* je výslovnost bližší napjatým souhláskám než aspirovaným, kterými se běžně přepisují. Stejně tak jako v případě výše se nemůže tohoto využít, protože by to odporovalo pravidlu nepoužívání intenzivních souhlásek k přepisu. V severokorejském přepise jsou ale pravidelně k transkripci užívány.

- f) bus – 버스 (ppösü) (SK) – 버스 (pösü) (JK)
- g) science – 싸이언스 (ssaiönsü) (SK) – 사이언스 (saiönsü)
- h) polka – 폴카 (ppolkka) (SK) - 폴카 (pcholkcha) (JK)
- i) grotesque – 그로테스끄 (kürottesükkü) (SK) - 그로테스크 (kürotchesükkü) (JK)¹³⁰

7. 2. Využití nových grafémů a spřežek

Dalším velmi diskutovaným tématem je počet využívaných grafémů pro zápis hlásek. V pravidlech přepisu je jasně uvedeno používání stávajících 24 znaků korejské abecedy jako jedno ze základních pravidel. Někdy ovšem nastávají situace, kdy se místo dvou jednoduchých samohlásek použije jedna složená. Například u přepisu polosamohlásky *w*, kdy se běžně využívá složených samohlásek (například slovo 월드 world). Kromě složených samohlásek se v minulosti využívala i jiná písmena a spřežky, která dnes v korejské abecedě nenalezneme. Většinou označovaly hlásky, které v korejštině neexistují, takže nebylo nutné je zanechat.¹³¹ Jednalo se například o spřežky ㅓ, značící *v*, ㄱㅓ pro *g* nebo ㅓㅓ zapisující *f* apod. Samotným grafémem je například grafém ㅓ, který se využíval k zápisu *z*.¹³²

Pravidla pro přepis cizích slov existují k zanesení cizích slov do korejského jazyka a k jejich jednoduššímu používání v běžné řeči. I přes to, že se jedná o fonetickou transkripci, je k tomu využito korejské abecedy a s ní spojených pravidel a výslovnosti. Přepsaná forma tedy

¹²⁹ VLADIMÍR, Pucek. Jazyková politika v Koreji. Praha: Karolinum, 2000, s 189

¹³⁰ KIM, Huidžin. Öřäö pchjogi, nampukhani öttöhke tarunka (Jak se liší severní a jižní Korea ve smyslu přepisu cizích slov). Sägugöśänghwa. 1996, 96(4), 73-104, s 84

¹³¹ Používaly se spíše pro zápis čínských znaků a kitanských vlastních jmen.

(PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejščina*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013, s 42)

¹³² Zmíněno v kapitole o vývoji

nezachycuje přesnou výslovnost daného cizího slova. Transkripce má tak efekt na výslovnost slov a s tím spojenou výuku cizích jazyků, protože si lidé budou transkripce se slovy spojovat a tím ovlivní samotnou výslovnost a porozumění. Proto by se také nemělo transkripce k výuce cizích jazyků využívat. Někteří odborníci se i přesto domnívají, že by se měly některé grafémy do přepisu přidat nebo začít znovu používat, aby se ještě více přiblížil výslovnosti, za účelem lepší výuky cizích jazyků.

Zde lze uvést jako příklad převzatá slova, která se používají v každodenní řeči. 파나나 (panana), česky banán, které bylo převzaté přes Japonsko a od anglické výslovnosti [bə'nænə] se liší. To samé platí i pro 오렌지 (orendži), česky pomeranč, které je také převzato přes Japonsko, se také svou výslovností liší od anglické verze ['ɔrændʒ].¹³³

Existuje myšlenka, že korejští studenti cizích jazyků zaostávají za jinými státy z důvodu špatné výslovnosti kvůli přepisu cizích slov do korejštiny.¹³⁴¹³⁵ Proto se také jazykoví nadšenci snaží přijít s novými grafémy pro zápis některých hlásek, převážně *f*, *v*, *z*, *r* a *th*. Nejjednodušším způsobem by mohlo být vytvoření spřežek z běžně používaných grafémů korejské abecedy, tedy pomocí běžně používaných korejských písmen. Tento způsob se již v minulosti využíval, ale nebyl zanechán. Jazykovědci přišli s novými spřežkami pro zápis v korejštině neexistujících souhlásek.¹³⁶

- a) f – ㅍㅎ (pchh)¹³⁷
- b) v – ㅍㅎ (ph)
- c) l – ㄹㄹ (ll)¹³⁸
- d) ě – ㅌㅅ (ts), dále také ㅌㅎ (th), ㅎㅌ (ht)
- e) Ө – ㅌㅅ (tchs), dále také ㅌㅎ (tchh), ㅎㅌ (htch)

První příklady jsou podle dokumentů, které byly údajně z doby korejského císařství.

¹³³ Hangŭl sŏ mundžanŭn pandŭsi pchirjohada! (Hangŭl nezbytně potřebuje nové znaky!) Korean Literature Society of America [online]. 2010.02.21 [cit. 2020-12-07]. Dostupné z: <http://mijumunhak.net/free/4048>

¹³⁴ KIM, Muno. Öräö pchjogiböpkwa ögugö čönsaböp (Pravidla přepisu cizích slov a způsob přenesení cizích slov). Urimal tchopchapogi [online]. Hanguk ilbo, 2020 [cit. 2021-5-12]. Dostupné z: <https://www.hankookilbo.com/News/Read/A2020091710380003740>

¹³⁵ Hangŭl sŏ mundžanŭn pandŭsi pchirjohada! (Hangŭl nezbytně potřebuje nové znaky!) Korean Literature Society of America [online]. 2010.02.21 [cit. 2020-12-07]. Dostupné z: <http://mijumunhak.net/free/4048>

¹³⁶ Hangŭl sŏ mundžanŭn pandŭsi pchirjohada! (Hangŭl nezbytně potřebuje nové znaky!) Korean Literature Society of America [online]. 2010.02.21 [cit. 2020-12-07]. Dostupné z: <http://mijumunhak.net/free/4048>

¹³⁷ tato spřežka vznikla ze způsobu zapsání f, tedy [ph].

¹³⁸ toto vzniká z myšlenky, že r je podobné ㄹ a může být označeno jako půl-jazyková souhláska. L zase vzniká silným vyslovením hlásky pomocí dotyku jazyka patra. Tedy 0,5 + 0,5 (ㄹ + ㄹ) je ㄹㄹ.

Národní institut korejského jazyka se obává, že by vytváření nových písmen mohlo způsobit zmatení. V případě, že by se přidaly nové znaky, by museli lidé studovat určitý jazyk a jeho výslovnost. I pro jeden jazyk existuje mnoho dialektů a různých typů výslovnosti, musel by se tedy zvolit jeden způsob. Tím by ale přepis nedosáhl originálního znění. Slovo by tak také ztratilo i svůj korejský kontext a nejednalo by se o örao. ¹³⁹

7. 3. Problém zápisu rozdílných fonémů stejnými písmeny

S omezeným počtem používaných grafémů souvisí další problém, zápis některých lišících se fonémů stejným písmenem. Pokud se slova v originále liší pouze jedním zcela odlišným fonémem, který se v korejštině zapisuje stejně, vypadají obě výsledné transkripce stejně. Jedná se například o *b* a *v*, *l* a *r* na počátku slova v různých jazycích nebo například v češtině *c* a *č*.

- a) van [væn] (dodávka), ban [bæn] (zakázat) – 뵤 (pæn)
- b) byl, bil, vil, vyl – 뵤 (pil)
- c) votar (hlasovat), botar (hopsat) – 보타르 (potcharü)
- d) cín, čin – 친 (čchin)
- e) rib [rib] (žebro), lip [lip] (ret) – 립 (lip)
- f) rok, lok – 로크 (lokchü)

Všechny tyto problémy by se daly vyřešit několika způsoby. Prvním způsobem je vymyšlení úplně nových symbolů pro zápis fonému, které v korejštině neexistují, například pro *v* nebo *l*. Druhým způsobem by byl zápis těchto fonémů spřežkami vytvořenými z již existujících symbolů, jako v příkladech výše. Třetím způsobem by bylo přizpůsobit přepis tak, aby se dosáhlo co nejbližšího fonému.

U samohlásky *v* by se například dalo využít složených korejských samohlásek 왜, 와, 위, 위. V případě slova *van* by tedy transkripce mohla vypadat takto 뵤 (wän), nebo v případě *votar* by mohl přepis být 위타르 (wötcharü). Tohoto způsobu lze využít i u českých slov, slova *vil* a *vyl* by přepisem bylo 율 (ül). Bohužel v korejském přepise nelze rozlišit *y/i*, ale vzhledem k tomu, že se jedná o fonetickou transkripci, není to veliký problém. V češtině se během řeči také ne vždy rozlišuje jejich výslovnost. ¹⁴⁰¹⁴¹

¹³⁹ Hangül sä mundžanün pandüsi pchirjohada! (Hangül nezbytně potřebuje nové znaky!) Korean Literature Society of America [online]. 2010.02.21 [cit. 2020-12-07]. Dostupné z: <http://mijumunhak.net/free/4048>

¹⁴⁰ Například „byl“ a „bil“.

¹⁴¹ VLADIMÍR, Pucek. Jazyková politika v Koreji. Praha: Karolinum, 2000, s 190

Další možností přepisu *v* je kombinace korejské souhlásky ㅍ (p), kterou se běžně *v* přepisuje, a složené samohlásky. Například ㅍㅏ (pwa) u přepisu *wa*, nebo ㅍㅔ pro přepis *ve*. Pro představu, anglická slova *bale* [beil] a *veil* [veil] mají stejný tvar přepisu, tedy 베일 (peil). Kdyby se u přepisu *veil* využilo tohoto způsobu přepisu, ㅍㅔ일 (pweil), mohly by se tvary transkripce odlišit.¹⁴²

Podobného způsobu by se také dalo použít u přepisu *f*, které je přepisováno pomocí aspirované souhlásky ㅍㅅ (pch). Variantou by bylo využití ㅎ (h) a složené samohlásky. Tedy *fi* by se přepisovalo ㅎㅣ (hü), *fe* jako ㅎㅔ (hwe) apod. Při využití v praxi by transkripce například slova *file* [fail], dnes přepisována jako ㅍㅏ일 (pchail), vypadala takto ㅎㅏ일 (hwail). Na konci slova nebo před souhláskou by se pak *f* přepisovalo jako ㅎ (hu), například *half* [ha:f], dnes ㅎㅏㅍ (hapchü), by mělo transkripce ㅎㅏㅎ (hahu).¹⁴³

Existují také návrhy na rozlišení přepisu souhlásek [θ] a [s], kdy se [s] přepisuje napjatou souhláskou ㅅ (ss). Pro příklad slova *thigh* [θaɪ] a *sigh* [saɪ], která mají stejnou formu přepisu 사ㅣ이 (sai). Kdyby se využil tento návrh, mohly by se transkripce odlišit *thigh* 사ㅣ이 (sai) a *sigh* ㅅㅏㅣ이 (ssai). Nebo u rozlišení transkripce slov *mouse* [maʊs] a *mouth* [maʊθ], obě 마우스 (mausü). U slova *mouse* by se použila napjatá souhláska a transkripce by tedy vypadala 마우스ㅅ (maussü).¹⁴⁴

Rozlišit přepis českého *c* a *č* je trochu složitější, protože způsoby transkripce podle tabulky jsou velmi podobné. Před samohláskou se obě souhlásky píší ㅊ a jejich přepis se pak liší na pozici před souhláskou, kdy se *č* přepisuje ㅊㅣ a *c* ㅊㅅ. Tohoto by se například dalo využít a slovo *cín* přepsat takto ㅊㅣ인 (čchüin). Ještě bližší fonetické transkripce by bylo možné dosáhnout pomocí souhlásek ㅉ a ㅉㅅ, tedy ㅉㅅ인 (tchüsin). Kdyby šlo podobu transkripce, která má k výslovnosti českého *c* nejbližší, vypadala by nejspíše nějak takto ㅉㅅㅅ인 (tchüsüin).

Lepšího rozlišení *l* a *r* na začátku slova nejspíše nelze jiným způsobem docílit. I přesto, že se případy, objevují ve více jazycích, není jich mnoho. Rozdíly se tedy dají poznat z kontextu.

¹⁴² I, Hjõnbok. Öräö pchjogibõp kädžõng sianüi mundžechõm (Problém s navrhovanou změnou pravidel přepisu cizích slov): A Critical Appraisal of the Revised Koreanization System. Soul: Sõul tähakkjo, 1979, 39-59, s 43

¹⁴³ I, Hjõnbok. Öräö pchjogibõp kädžõng sianüi mundžechõm (Problém s navrhovanou změnou pravidel přepisu cizích slov): A Critical Appraisal of the Revised Koreanization System. Soul: Sõul tähakkjo, 1979, 39-59, s 42

¹⁴⁴ I, Hjõnbok. Öräö pchjogibõp kädžõng sianüi mundžechõm (Problém s navrhovanou změnou pravidel přepisu cizích slov): A Critical Appraisal of the Revised Koreanization System. Soul: Sõul tähakkjo, 1979, 39-59, s 43-44

Dalším problémem transkripce, hlavně v případě jazyků rozlišujících dlouhé a krátké samohlásky, jako čeština, je nemožnost korejské abecedy tyto případy lehce zaznamenat. V češtině se jedná o poměrně veliký problém, protože pak nelze rozlišit slova, jejichž význam se liší pouze v existenci dlouhé samohlásky. Slova, která se liší pouze v délce samohlásky lze samozřejmě nalézt i v angličtině, například *bit* [bit] a *beat* [bi:t], korejsky 비트 (pitchü). Níže je uvedeno několik příkladů českých slov.

- a) být – byt – 비트 (pitchü)¹⁴⁵
- b) hrábě – hrabě – hrabe – 흐라베 (hürabe)
- c) Míla – milá – 밀라 (milla)
- d) víla – vila – 빌라 (pilla)
- e) dráha – drahá – 드라하 (dūraha)
- f) radí – rádi – 라디 (ladi)

Na příkladech výše lze sledovat, že se přepis neliší, a to může vést k zmatení. Korejská abeceda bohužel nemá žádné znaky ani speciální symboly, které by mohly pomoci k dosažení lepšího zápisu dlouhých samohlásek. Protože se ale jedná o fonetickou transkripci, lze přemýšlet nad lepší formou zápisu pomocí již existujících písmen korejské abecedy. Jedním z návrhů řešení zdvojení hlásek. Pokud jde tedy o slovo, kde se samohláska vyslovuje dlouze, korejská samohláska vyjadřující danou samohlásku se píše dvakrát.

Tedy v případě slov *bit* [bit] a *beat* [bi:t] by transkripce měla tvar 비트 (pitchü) a 비이트 (piitchü). Ten stejný tvar by se použil i u přepisu českého slova *být*.¹⁴⁶

Dlouhá samohláska by se například dala přepsat také pomocí přidání samohlásky ㅡ. Tedy v případě *být* by transkripce vypadala takto 브이트 (püitchü)¹⁴⁷. U dlouhého *á* ve slově *hrábě* by se také dalo této samohlásky využít 흐르아베 (hürüabe).

V případě transkripce češtiny se také lze setkat s nepřesným přepisem *ě*. V korejských pravidlech přepisu češtiny se totiž u přepisu *ě* využívá jotovaných samohlásek, které by výslovnost vystihovaly lépe, pouze v jednom případě, spojení 세 (še), například u slova *šest* 세스트 (sjesüťchü). Ostatní slova obsahující *ě* jsou přepisovány pomocí ㅐ, *věk* – 베크

¹⁴⁵ To se může plést i se zmíněnými anglickými slovy *bit*, *beat*.

¹⁴⁶ I, Hjönbok. Örað pchjogiböþ kädžöng sianüi mundžečööm (Problém s navrhovanou změnou pravidel přepisu cizích slov).: A Critical Appraisal of the Revised Koreanization System. Soul: Söul tähakkjo, 1979, 39-59, s 41

¹⁴⁷ zde by ale mohl být problém spojení samohlásek do samohlásky složené 빅트 (büitchü)

(pekchŭ). Využitím jotovaných samohlásek by se ale dalo docílit daleko přesnějšího přepisu, tedy *věk* – 베크 (pjekchŭ). Takto by bylo možné zapsat i ostatní slabiky obsahující *ě*. *Vě*, *bě* – 베펜 (pje), *pě* – 폐 (pchje), *mě* – 므네 (mŭnje), *dě* – 데 (tje), *tě* – 테 (tchje), *ně* – 네 (nje) apod. I když by byla transkripce pomocí jotovaných samohlásek vhodnější, některé slabiky jsou archaické a v dnešní spisovné korejštině je nenalezneme. Také by tento způsob odporoval základním pravidlům.¹⁴⁸

Jedním z problémů přepisu španělštiny je pravidlo přepisu dvojitého *r*, tedy *rr*. V porovnání s českým *r*, při výslovnosti jednoduchého španělského *r* dochází k slabší vibraci jazyka, ale při výslovnosti dvojitého *rr* zase naopak k vibraci silnější. Ve španělštině také existují slova, která se liší pouze přítomností *r* a *rr*, například slova *pero* (ale) a *perro* (pes), nebo *quería* (chtěl) a *querría* (chtěl by). *R* a *rr* je přepisováno stejně, tedy ㄹ. Přesnější transkripce by bylo možné docílit například pomocí vložení ㄹ. Tedy u slova *perro* by mohla transkripce vypadat takto 베펜르로 (perŭro).

Své návrhy pro zlepšení kvality přepisu zasílám do Národního ústavu korejského jazyka (국립국어원, kungnip kugowŏn).

¹⁴⁸ VLADIMÍR, Pucek. Jazyková politika v Koreji. Praha: Karolinum, 2000.

8. Užívání pravidel přepisu v praxi

Slova převzatá z cizích jazyků se v korejském jazyce objevují stále více. Nepoužívají se již pouze v případech jmen, názvů míst nebo pro označení věcí, které do Koreje přišly ze zahraničí. V dnešní době se stále častěji používají převzatá slova i v případech, kdy existuje a lze použít korejský ekvivalent. Jsou případy, kdy si v Koreji lze objednat vafli s jablečnou příchutí slovy „애플 플레이버“ (äpchül pchülleibö), z angličtiny *apple flavor*, i když v korejštině existují výrazy jak pro *jablko*, tak pro *příchuť*. Je možné, že se slovo 애플 (äpchül) začalo více používat s přibýváním popularity americké značky Apple Inc., korejsky 애플 (äpchül), vyrábějící počítače, chytré telefony a další elektronická zařízení. Něčeho podobného si je možné všimnout u názvů literárních děl a filmů. Postupem času se originální názvy začaly místo překladu pouze přepisovat.

8. 1. Frekvence využití transkripce

Následující část je zaměřena na frekvenci využití transkripce v porovnání s překladem. Jedno z odvětví, kde lze snadno narazit na transkripce běžně používaných slov, nejen vlastních jmen a názvů míst, je kinematografie. Právě díky popularitě amerických filmů se v poslední době do Koreje dostává mnoho slov původem z angličtiny. Na rozdíl od ostatních zemí, se v Koreji mnoho názvů, které lze snadno do korejštiny přeložit, pouze přepisuje podle pravidel přepisu cizích slov. Nebylo tomu tak vždy. Dříve, v době, kdy kontakt populace s angličtinou nebyl tak veliký, se volilo názvy spíše překládat. Zde uvedené filmy jsou celosvětově populární, jejich názvy jsou do češtiny přeloženy a jsou vždy zařazeny do určitého časového období.

8. 1. 1. Přepis angličtiny

Podle tabulky 1., bylo dříve voleno spíše názvy překládat. Také se ale lze setkat s filmy, jejichž názvy jsou pouze přepsány. To se týká spíše filmů novějších, od 60. let 20. století. To by mohlo souviset s vydáním nových pravidel přepisu roku 1958.

Název filmu v Aj	Název v Čj	Rok vydání	Název filmu v Kj
Citizen Kane	Občan Kane	1941	시민 케인 (simin kchein)
It's A Wonderful Life	Život je krásný	1946	멋진 인생 (mötč'in insäng)
Strangers on a Train	Cizinci ve vlaku	1951	열차 안의 낯선 자들 (jölčcha anüi natsön čadül)

North By Northwest	Na sever Severozápadní linkou	1959	북북서로 진로를 돌려라 (pukppuksöro čillorül tolljöra)
Some Like It Hot	Někdo to rád horké	1959	뜨거운 것이 좋아 (ttügöun gösi čoa)
Psycho	Psycho	1960	싸이코 (ssaikcho)
2001: A Space Odyssey	Vesmírná odysea	1967	2001: 스페이스 오디세이 (2001: sŭpcheisŭ odisel)
The Graduate	Absolvent	1967	졸업 (čoröp)
Midnight Cowboy	Půlnoční kovboj	1969	미드나잇 카우보이 (midŭnait kchauboi)
The Wild Bunch	Divoká banda	1969	와일드 번치 (waildü böŋčchi)

Tabulka 1.: Filmy období 1940-1969

Zvýrazněné názvy jsou pouze transkripce originálního názvu. Z tabulky je patrné, že přepisovány byly spíše názvy novějších filmů, v tabulce od 60. let 20. století. Pokud jde o film *Psycho*, v tabulce je uvedena forma přepisu, která se neshoduje s pravidly přepisu, protože je zde použita napjatá souhláska ㅍ (ss). Protože se ale jedná o film z roku 1960, přepis se pravděpodobně řídí pravidly před revizí v roce 1986.

Další tabulka ukazuje filmy z let 1970-2000. Zdá se, že zde je poměr přepisu a překladu podobný jako v předešlém případě.

Název filmu v Aj	Název v Čj	Rok vydání	Název filmu v Kj
The Conversation	Rozhovor	1974	컨버세이션 (kchönböseosjön)
Jaws	Čelisti	1975	쥬스 (čjosŭ)
Dog Day Afternoon	Psí odpoledne	1975	뜨거운 오후 (ttügöun ohu)
Escape from Alcatraz	Útěk z Alcatrazu	1979	알카트라스 탈출 (alkhatchŭrasŭ tchalčchul) *
Back to the future	Návrat do budoucnosti	1985	백 투 더 퓨처 (päk tchudö pchjučchö) **
Home Alone	Sám doma	1990	나 홀로 집에 (na hollo čibe)

The Silence of the lambs	Mlčení jehňátek	1991	양들의 침묵 (jangdŕüi čchimmuk)
Jurassic park	Jurský svět	1993	쥬라기 공원 (čjuragi kongwŏn)
You've got mail	Láska přes internet	1998	유브 갓 메일 (jubŭ gat meil)
10 things I hate about you	Deset důvodů, proč tě nenávidím	1999	내가 널 사랑할 수 없는 10 가지 이유 (näga nŏl saranghal su ömnŏn 10 kadži iju)

Tabulka 2.: Filmy období 1970-1999

Zdá se, že během 90. let se zase vracelo zpět k překladu. U názvu známého amerického filmu z roku 1979, *Útěk z Alcatrazu*, 알카트라스 탈출 (alkchatchŕasŭ tchalčchul), označen hvězdičkou, je jméno slavného ostrova ležícího v kalifornském městě San Francisco. Název je přepsán ze Španělského slova Alcatraz, korejsky přepsáno 알카트라스 (alkchatchŕasŭ). Že se jedná o transkripci ze španělštiny je vidět v použití souhlásky 스 na konci. Španělské z se totiž podle pravidel přepisuje právě samohláskou ㅅ.^{149 150}

Častějším tvarem je 엘카트래즈 (älkchötchŕädžŭ) vycházející z americké výslovnosti [ˌælkəˈtræz]. Další existující možnosti transkripce tohoto slova je 알카트라즈 (Alkchatchŕadžŭ). Tento styl transkripce je trochu zvláštní, protože je skoro totožný se španělskou verzí, ale končí stejným způsobem zápisu z jako u angličtiny. Je možné, že se tato verze přepisu řídí japonštinou, té by totiž přepis odpovídal. Jelikož se ale jedná o místo ve Spojených státech amerických a o slovo původem ze španělštiny, je logické, aby by se transkripce řídila spíše americkou nebo španělskou výslovností. S tímto tvarem je možné se setkat i v průvodcích nebo turistických mapách. Možná se ale také jedná o ustálený výraz, původně převzatý přes Japonsko nebo řídící se starší verzí pravidel užívajících se před revizí v roce 1986.

Dalším zajímavým případem je transkripce názvu filmu z roku 1985, *Návrat do budoucnosti*, anglicky Back to the Future, označen dvěma hvězdičkami. Podobně jako u předchozích příkladů je korejským názvem filmu transkripce anglického názvu, tedy 백 투더 퓨처 (päk tchudŏ pchjučchŏ). Tato verze, tedy ta, řídící se pravidly je dnes častěji používanou verzí názvu tohoto filmu. V případě tohoto filmu je možné se setkat s názvem, tedy transkripcí

¹⁴⁹ před souhláskou nebo na konci slova 스

¹⁵⁰ Příloha: obrázek 1.

originálního anglického názvu, obsahující napjatou souhlásku ㅍ (pp) a jotovanou samohlásku ㅈ (jō), 백 투더 퓨처 (ppäk tchudō pchjučhjō). Využití napjaté souhlásky i jotované samohlásky neodpovídá dnešním pravidlům přepisu. Vzhledem k tomu, že film vyšel v roce 1985, tedy ještě před zavedením dnešních pravidel přepisu, je možné, že se transkripce řídí starými pravidly. Tento tvar se objevuje také na plakátech na pokračování tohoto filmu z roku 1989 a 1990.¹⁵¹

Tabulka 3. obsahuje filmy z let 2000-2009. Poměr překladu a přepisu je zde vyrovnaný.

Název filmu v Aj	Název v Čj	Rok vydání	Název filmu v Kj
Requiem for a Dream	Requiem za sen	2000	레퀴엠 (lekchüem)
Bridget Jones's Diary	Deník Bridget Jonesové	2001	브리짓 존스의 일기 (püridžit džonsüüi ilki)
Big trouble	Velký průšvih	2002	빅 트러블 (pik tchüröbül)
Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl	Piráti z Karibiku: Prokletí Černé perly	2003	캐리비안의 해적: 블랙 펄의 저주* (kchäribianüi häčök: püllük pchörüi čödžu)
The Sisterhood of the Traveling Pants	Sesterstvo putovních kalhot	2005	청마지 돌려 입기 (čchöngbadži dolljō ibki)
The Devil Wears Prada	Đábel nosí Pradu	2006	악마는 프라다를 입는다 (akmanün pchüradarül imnünda)
There Will Be Blood	Až na krev	2007	테어 윌 비 블러드* (deō üi bi büllödü)
Twilight	Stmívání	2008	트와일라잇 (tchüwaillait)
The Hangover	Pařba ve Vegas	2009	행오버 (hängobō)
500 Days of Summer	500 dní se Summer	2009	500 일의 썸머* (500 irüi ssömmō)

Tabulka 3.: Filmy období 2000-2009

¹⁵¹ Příloha: obrázek 2.

I přes vyrovnanost překladu a přepisu, některé z přeložených názvů obsahují transkripci. Převážně pokud obsahují jméno nebo název místa. V příkladu *Piráti z Karibiku: Prokletí Černé perly*, je kromě slova *Karibik*, také slovo *Černá perla*, anglicky *Black Pearl*, pouze přepsáno do korejštiny, tedy 블랙 펄 (pülläk pchöl). V transkripci jména *Summer* je použita napjatá souhláska ㅆ (ss), která by ale podle pravidel neměla být použita.

Následující tabulka, Tabulka 4., obsahuje názvy filmů z let 2010-2019.

Název filmu v Aj	Název v Čj	Rok vydání	Název filmu v Kj
The Social Network	Sociální síť	2010	소셜 네트워크 (sosjöl netchüwökchü)
The Act of Killing	Způsob zabíjení	2012	액트 오브 킬링 (äktchü obü kchilling)
The grand Budapest hotel	Grandhotel Budapešť	2014	그랜드 부다페스트 호텔 (kürändü pudapchesütkchü hotchel)
Mad Max: Fury Road	Šílený Max: Zběsilá cesta	2015	매드맥스 : 분노의 도로 (mädümäksü: bunnoüi toro)
I Am Not Your Negro	Nejsem žádný tvůj negr	2016	아이 엠 낫 유어 니그로 (ai em nat juö nigüro)
You Were Never Really Here	Nikdys nebyl	2017	너는 여기에 없었다 (nönün jögie öbsötta)
Star is born	Zrodila se hvězda	2018	스타 이즈 본 (sütcha idžü bon)
Once Upon a Time in Hollywood	Tenkrát v Hollywoodu	2019	원스 어폰 어 타임... 인 할리우드 (wönsü öpchon ö tchaim... in halliudü)
Spider-man: Far from home	Spider-man: Daleko od domova	2019	스파이더맨: 파 프롬 홈 (süpchaidömän: pcha phürom hom) ¹⁵²
Godzilla: King of the Monsters	Godzilla II Král monster	2019	고질라: 킹 오브 몬스터 (godžilla kching obü monstchö) ¹⁵³

Tabulka 4.: Filmy období 2010-2019

¹⁵² Příloha: obrázek 3

¹⁵³ Příloha: obrázek 4

V poslední dekádě se přistoupilo spíše k transkripci anglického názvu filmů než k překladu, i když se jedná o lehce přeložitelný název. Příkladem by mohl být populární americký snímek z roku 2019 *Spider-Man: Far from home*, česky *Spider-Man: Daleko od domova*.¹⁵⁴ V porovnání s ostatními jazyky, které název překládají, je korejským názvem pouze transkripce originálního anglického názvu, tedy 스파이더 맨: 파 프롬 홈 (sŭpchaidŏmān: pcha pchŭrom hom).

Podobným případem by mohl být film ze stejného roku s názvem *Godzilla: King of the monsters*, česky *Godzilla: Král monster*.¹⁵⁵ I přes možnost překladu je v korejské verzi pouze přepis, tedy 고질라 킹 오브 몬스터 (godzilla kching obŭ monstchŏ). Pokud jde o slovo *Godzilla*, mělo by se jednat o slovo převzaté z japonštiny. Přepis zde ale nesedí, protože kdyby se přepis tohoto slova řídil pravidly přepisu, tvar transkripce by byl 거지라 (Gŏdžira). Korejský přepis ale obsahuje dvě souhlásky ㄹㄹ, tedy jako v případě přepisu z angličtiny. Kdyby ale byla transkripce řízena angličtinou, přepis by byl také odlišný, 가드질러 [ˌgadʰzilɾə] (gadŭdžillŏ). Vzhledem k tomu, že se jedná o název filmu původně z roku 1954, je možné, že právě toto slovo je ustáleným slovem, které při vzniku bylo řízeno předešlým způsobem přepisu.¹⁵⁶ V případě další části názvu je transkripce také trochu nepřesná. V anglické verzi je množné číslo slova *monster* (monstrum), tedy *monsters*. Správný přepis by tedy měl být 몬스터즈 (monsŭtchŏdžŭ).

V anglických názvech filmů se postupem času začala transkripce více užívat. To lze vidět na příkladech názvů filmů. Procento přepisů je u starších filmů nižší než u novějších. Za posledních deset let je snadné na transkripci narazit i u názvů, které lze lehce přeložit. Je možné, že v budoucnosti nebude možné narazit na anglicky mluvený film, který by měl do korejštiny název přeložený.

8. 1. 2. Přepis španělštiny

Vzhledem k menší popularitě španělských a českých filmů, v porovnání s těmi americkými, je uvedeno názvů méně. I přesto lze na příkladech zaznamenat rozdílný přístup k vytváření korejských verzí názvů těchto filmových snímků.

Název v Šj	Název v Čj	Rok vydání	Název v Kj
------------	------------	------------	------------

¹⁵⁴ španělsky *Spider-Man: Lejos de casa*

¹⁵⁵ *Godzilla: El rey de los Monstruos*

¹⁵⁶ Dnešní pravidla vyšla až 1986.

Los santos inocentes	Nevinní svatí	1984	더 홀리 이노센츠 (dō holli inosenčchū)
Amores perros	Láska je kurva	2000	아모레스 페로스 (amoresü pcherosü)
Los lunes al sol	Pondělky na slunci	2002	햇빛 찬란한 월요일 (hätppit čchallanhan wŏrjoil)
Diarios de motocicleta	Motocyklové deníky	2004	모터사이클 다이어리 (motchössaikchül taiöri)
El orfanato	Sírotčinec	2007	오퍼나지 (opchŏnadži)
La mujer sin cabeza	Žena bez hlavy	2008	머리 없는 여인 (mori öbmnün jöin)
Sin nombre		2009	신 놨브레 (sin nombüre)
El secreto de sus ojos	Tajemství jejich očí	2009	비밀의 눈동자 (pimirüi nundongdža)
Relatos salvajes	Divoké historky	2014	와일드 테일즈 (waildŭ tcheildžŭ)
Dolor y gloria	Bolest a sláva	2019	페인 앤 글로리 (pchein än güllori)

Tabulka 5.: Španělsky mluvené filmy ¹⁵⁷

Pokud jde o španělské/latinskoamerické filmy, jejich korejské názvy nemají jednotný způsob vyjádření. Některé názvy se překládají do korejštiny, to je například název filmu z roku 2008 *La mujer sin cabeza*, česky *Žena bez hlavy*. V Koreji používaný název byl přeložen do korejštiny, 머리 없는 여인 (mori öbmnün jöin). Často se lze setkat s filmy, které byly převzaty přes anglicky mluvící zemi. Jejich korejský název je tedy transkripce anglického překladu originálního názvu. Příkladem by mohl být slavný argentinsko-španělský snímek z roku 2014 *Relatos salvajes*, česky *Divoké historky*, anglicky *Wild tales*. Název používaný v Koreji je transkripcí anglického překladu, tedy 와일드 테일즈 (waildŭ tcheildžŭ). ¹⁵⁸

Podobným případem je film z roku 1984 *Los santos inocentes*, česky *Nevinní svatí*, anglicky *The holy innocents*. I v tomto případě je název používaný v Koreji transkripce anglického názvu 더 홀리 이노센츠 (Dō holli inosenčchū). Užití souhlásky ㅈ na konci slova je podle pravidel v pořádku, jedná se o přepis [ts] a to lze přepsat jak ㅈ, tak i ㅉ.

¹⁵⁷ Zvýrazněné žlutě – transkripce španělštiny, zvýrazněno zeleně – transkripce angličtiny.

¹⁵⁸ Příloha: obrázek 5

U španělsky mluvených filmů se lze setkat také s transkripcí originálního názvu do korejštiny. Takovým filmem je i americko-mexický snímek z roku 2009 *Sin nombre*¹⁵⁹. Názvem používaným v Koreji je 신 놌브레 (sin nombüre).

Podle zvýrazněných názvů je vidět menší obliba transkripce přímo španělských názvů. Protože jsou zde uvedeny populární filmy, může jít o filmy proslavené ve Spojených státech, a proto byly i názvy převzaté z angličtiny a pak byla tedy zvolena transkripce anglického názvu. Zajímavé je, že se na rozdíl od Česka názvy méně překládají.

8. 1. 3. Přepis češtiny

Pokud jde o české filmy, je samozřejmé, že se nesetkaly s takovou popularitou, jako například ty americké, ale i tak se lze setkat s několika příklady názvů filmů, které obsahují transkripci.

Název v Čj	Rok vydání	Název v Kj
Limonádový Joe	1964	레몬에이드 조 (lemoneidü džo)
Obchod na korze	1965	중심가의 상점 (čungsimgaüi sangčööm)
Ostře sledované vlaky	1966	가까이서 본 기차 (kakkaisö pon kičcha)
Spalovač mrtvol	1969	크리메이터 (kchürimeitchö)
Na samotě u lesa	1976	숲 근처의 격리 (sup künčchöüi kjöngni)
Vrchní, prchni!	1981	웨이터, 스카 퍼! (weitchö, sükchapchö!)
Vesničko má středisková	1985	나의 고향 (naüi kohjang)
Kolja	1996	콜리야 (kchollija)
Pelíšky	1999	아늑한 곳 (anükchan got)
Želary	2003	젤라리 (čellari)

Tabulka 6.: České filmy¹⁶⁰

V případě českých filmů se v Koreji lze setkat spíše s přeloženými názvy do korejštiny. Například film z roku 1966¹⁶¹ *Ostře sledované vlaky*, korejský název 가까이서 본 기차 (kakkaisö pon kičcha). Pokud jde o název obsahující transkripci, jedná se většinou o vlastní jméno nebo název místa. Příkladem by mohl být film z roku 2003 *Želary*, korejsky 젤라리 (čellari). Zde je vidět transkripce souhlásky ž, která se stejně jako z a někdy také x, přepisuje

¹⁵⁹ česky Beze jména

¹⁶⁰ Zvýrazněné žlutě – transkripce názvů míst a jmen osob, zvýrazněno zeleně – transkripce angličtiny.

¹⁶¹ kniha 1965

pomocí korejské souhlásky ㅈ, protože v korejštině pro ž neexistuje znak. Otázkou je, jestli by rodilý mluvčí češtiny poznal, o co se jedná.

Protože je známých českých filmů málo, nelze s jistotou říct, zda v Koreji preferují názvy překládat nebo přepisovat. I tak se zdá, že překlady názvů jsou stále ještě oblíbenější.

Výše bylo řečeno, že se dají transkripce kombinovat s překladem. Také lze ale narazit na kombinaci několika transkripcí dohromady. Již dříve bylo zmíněno rozdílné čtení čínských znaků. Tedy, že se mohou přepisovat korejskou výslovností, anebo výslovností daného jazyka. Proto tedy existuje více druhů správné transkripce jednoho slova. Že se tyto způsoby dají kombinovat je zřejmé z názvu populárního japonského snímku z roku 1954 *Sedm samurajů*, japonsky 七人の侍 (šičinin no samuraj). Korejský název vypadá tedy takto 7 인의 사무라이 (čchirinūi samurai). Zajímavostí tohoto názvu je, že se první čínský znak přepisuje podle korejského čtení, prostřední část označující gramatickou složku psaná hiraganou¹⁶², se vyjadřuje korejskou gramatickou koncovkou, a poslední část se přepisuje podle japonského čtení. Kdyby se poslední znak přepisoval podle čtení korejského, transkripce by byla ㅈ이 (si). Je zřejmé, že zde byla snaha o to, aby byl název Korejcům srozumitelný, ale obsahoval populární japonské slovo *samuraj*.

8. 2. Správné užití pravidel přepisu cizích slov

Následující část je zaměřena na správnost použití transkripce cizích slov podle pravidel přepisu, proto jsou uvedené příklady čerpány z knih. Jedná o díla přeložena z cizích jazyků, aby obsahovala co nejvíce cizích slov. Ty jich oproti filmům obsahují více a také je možné je vidět v psané podobě. Pokud jde o názvy knih, transkripce se objevují převážně u jmen osob a názvů míst. V situaci, kdy jde o názvy, které přeložit lze, překládají se. Na rozdíl od filmových názvů výše. Vybraná slova patří mezi více frekventovaná slova v daných literárních dílech. Poslední část je zaměřena na správnost užití přepisu v televizních pořadech.

8. 2. 1. Krásná literatura

Prvním příkladem je známý román Francise Scotta Fitzgeralda *Velký Gatsby*, korejsky 위대한 개츠비 (üdühan káčchübi)¹⁶³, jméno Gatsby je samozřejmě přepsané do korejštiny, podle pravidel přepisu. Přívlastek *velký* je stejně jako v češtině přeložený. Protože se tento román odehrává ve Spojených státech, obsahuje mnoho transkripcí míst a jmen osob.

¹⁶² japonské slabičné písmo

¹⁶³ Anglicky *The Great Gatsby*

- a) 미네소타 (minesotcha) – Minnesota¹⁶⁴
- b) 몬태나 (montchäna) – Montana¹⁶⁵
- c) 닉 캐러웨이 (nik kkäröwei) – Nick Carraway
- d) 톰 뷰캐넌 (tchom bjukchänön) – Tom Buchanan¹⁶⁶
- e) 데이지 – (deidži) – Daisy¹⁶⁷
- f) 웨스트에그 – (wesütchügü) – Západní vejce¹⁶⁸
- g) 폭스-트롯 – (pchokssü-tchürot) Fox-trot¹⁶⁹
- h) 노스다코타 – (nosüdakchotcha) – Severní Dakota¹⁷⁰¹⁷¹

U slova Montana je patrná transkripce americké výslovnosti, lze se ale setkat také s tvarem 몬타나 (montchana). I přesto, že je v literárních dílech více překladů, je možné narazit na názvy, které přeložené nejsou a je u nich pouze použita transkripce, jako příklad 웨스트에그 (wesütchügü), v české verzi románu se objevuje překlad Západní Vejce. Stejná situace nastává u přepisu názvu amerického státu Severní Dakota, 노스다코타 (nosüdakchotcha). Na rozdíl od češtiny, která přívlasky označující polohu překládá, korejština i přesto, že obsahuje slova označující světové strany pouze přepisuje. U příkladu přepisu názvu tance Fox-trot je vidět využití souhlásky ㅅ na pozici finály pro přepis *t*. Podle pravidel je to takto možné, pokud stojí před souhláskou nebo na konci slova.¹⁷²

Dalším příkladem je kniha britské spisovatelky Joanne K. Rowlingové, korejsky 조앤 K. 롤링 (čoän K. rolling) Harry Potter, 해리 포터 (häri pchotchö), která obsahuje mnoho jmen osob a názvů míst, kouzel apod. Protože jde převážně o vymyšlené názvy a vlastní jména, nelze je jednoduše přeložit.

- a) 두들리 (dudüllli) – Dudley¹⁷³

¹⁶⁴ Stát v USA

¹⁶⁵ Stát v USA

¹⁶⁶ Jméno postavy

¹⁶⁷ Jméno postavy

¹⁶⁸ West Egg – název komunity žijící na západní části severního pobřeží Long Islandu

¹⁶⁹ Název tance

¹⁷⁰ Stát v USA

¹⁷¹ FITZGERALD, Francis Scott a Jöri. Üdähan gächchi če 6 džang [online]. 2011 [cit. 2021-5-7]. Dostupné z: <https://docsplayer.org/137653554-위대한-개츠비-제-6-장.html>

¹⁷² FITZGERALD, Francis Scott a Jöri. Üdähan gächchi če 6 džang [online]. 2011 [cit. 2021-5-7]. Dostupné z: <https://docsplayer.org/137653554-위대한-개츠비-제-6-장.html>

¹⁷³ Jméno postavy

- b) 버논 (põnon) – Vernon
- c) 해리 (häri) - Harry
- d) 헤르미온느 (herümionnũ) – Hermione
- e) 론 (ron) – Ron
- f) 프레드 (pchüredũ) – Fred
- g) 조지 (čodži) – George
- h) 스네이프 (sũneipchũ) – Snape
- i) 록허트 (lokchõtchũ) – Lockhart¹⁷⁴

Jedním ze jmen, na která lze v díle narazit je *Dudley*. Pokud jde o transkripci tohoto jména, v knize je použita takto 두들리 (Dudŭlli). Tento tvar přepisu se ale neřídí pravidly přepisu, protože pokud jde o přepis tohoto jména na symboly fonetické abecedy, kterou se korejská transkripce řídí, tvar by vypadal takto ['dɒdli].¹⁷⁵ Podle tabulky přepisu angličtiny se symbol ʌ přepisuje korejskou samohláskou ㅏ. Korejská transkripce by tedy měla mít tvar 더들리 (dödŭlli). Příkladem slov, které obsahují symbol ʌ je například *pulp* [pʌlp] 펄프 (pchölpchũ).

Následující jméno, jehož transkripce není úplně v souladu s pravidly přepisu je *Vernon*¹⁷⁶, korejsky 버논 (põnon). Využitím symbolů mezinárodní fonetické transkripce by slovo vypadalo takto ['vɜ:nɒn]. Protože se podle pravidel symbol ə přepisuje jako ㅓ, správná transkripce by měla mít tvar 버넌 (põnõn). Příkladem slov obsahujících stejnou samohlásku je například *vision* [viʒən] 비전 (pidžõn).

I slovo *Hermione*, korejsky 헤르미온느 (herümionnũ) také není psáno zcela v souladu s pravidly přepisu. Přepis tohoto slova pomocí symbolů mezinárodní fonetické abecedy vypadá takto [hɜ:'maɪəni], přepis by proto měl mít jinou podobu, 헤마이어니 (hemaiõni).

V běžné řeči velmi frekventovaných slovem, které je také v knize obsaženo je *Santa Claus* ['sæntə klɔ:z]. V Koreji, stejně tak jako v knize používá tvar 산타클로스

¹⁷⁴ ROWLING, J. K., *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Překl. Moonhak Soochup Publishing Co., Christopher Little Agency, Eric Yang Agency, Seoul, Korea: Moonhak Soochup Publishing Co., 1999

¹⁷⁵ Tvar by byl i v britské i v americké angličtině stejný

¹⁷⁶ Jméno postavy

(santchakchüllosü). Tento tvar se ale neřídí dnešními pravidly přepisu angličtiny. Kdyby ano, tvar by vypadal takto 샌터 클로즈 (säntchökchüllosžü).

V tomto díle lze nalézt také mnoho transkripcí slov původem z latiny, převzatých samozřejmě přes angličtinu, protože byly vytvořeny britskou autorkou pro dílo původně v angličtině.

- a) Expeliarmus – 익스펠리아르무스 (iksüpchelliarŭmusü)
- b) Rictusempra – 릿투셈프라 (riktchusempŭchra)
- c) Finite Incantatem – 피니트 인칸타템 (pchinitchŭ inkchantchem)
- d) Serpensortia – 세르펜소르티아 (serŭpchensorŭtchia)¹⁷⁷¹⁷⁸

Zde je vidět anglická výslovnost, například v prvním případě samohláska *e* čtena a přepisována jako [i], 이 (i).¹⁷⁹ I přes pár nepřesností je ale většina slov přepsána podle pravidel správně.

Pokud jde o česká literární díla, jejich názvy se stejně jako u filmů většinou překládají. Příkladem by mohl být román Karla Čapka *Válka s Mloky*, korejsky 도룡농과의 전쟁 (dorongnjongkwaui čöndžäng).

Podobně jako u děl v angličtině, i česká díla obsahují transkripce převážně u názvů míst a jmen osob. Zde je uvedeno několik původem českých slov, které jsou v knize více frekventovaná.

- a) 트로야 (tchŭroja) – Trója
- b) 페트르진 (pchetchŭrŭdžin) – Petřín
- c) 코르지네크 (kchorŭdžinekchŭ) – Kořínek
- d) 바츨라프 (pačchŭllapchŭ) – Václav
- e) 스네즈카 산 (sŭnedžkcha san) – Sněžka

¹⁷⁷ Názvy kouzel

¹⁷⁸ ROWLING, J. K., *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Překl. Moonhak Soochup Publishing Co., Christopher Little Agency, Eric Yang Agency, 2. Seoul, Korea: Moonhak Soochup Publishing Co., 1999 s 22, 24, 27

¹⁷⁹ ROWLING, J. K., *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Překl. Moonhak Soochup Publishing Co., Christopher Little Agency, Eric Yang Agency, Seoul, Korea: Moonhak Soochup Publishing Co., 1999. s 11. – 41., 30, 12, 13, 59

f) 크르코노세 (kchŭrŭkchonosje) – Krkonoše¹⁸⁰

U prvního příkladu je vidět využití jotované souhlásky při přepisu *j*. V druhém a třetím příkladě je použit jeden ze způsobů přepisu souhlásky *ř*. Čtvrtý příklad, přepis slova *Václav*, je podle přepisu správně, je zde ale vidět rozdílnost přepisu hlásky *v* podle pozice ve slově. Na začátku se používá souhláska *ㅂ*. Na konci slova se ale přepisuje *ㅍ* (pchŭ), protože se v češtině na konci slova vyslovuje *f*. U pátého příkladu je přepis názvu hory, je zde podle pravidel přidáno slovo označující horu 산 (san). U posledního příkladu, *Krkonoše*, bylo použito *ㅅ* a jotované samohlásky při přepisu *š* a *ě*. Dalším slovem s podobným případem je slovo *šest* – 세스트 (sjesŭtchŭ). Česká slova jsou přepsána podle pravidel přepisu správně.

8. 2. 2. Cestovní průvodce a magazíny

Se slovy přepsanými podle pravidel se nejčastěji lze setkat v dílech týkajících se míst mimo Koreu. Protože se ve světě používají jiné jazyky, při používání názvů cizích míst se využívá transkripce. Nejvíce rozšířenými jsou cestovatelské magazíny a průvodce po různých destinacích. Zde je také největší frekvence cizích slov přepsaných podle pravidel přepisu. U některých slov se tvary také mohou lišit v závislosti na dialektu nebo datu vydání daného díla. Takové magazíny mohou obsahovat mnoho názvů památek a turistických míst.

V cestovním magazínu představující hlavní město Velké Británie lze nalézt mnoho přepisů názvů památek a slavných turistických destinací.

- a) Westminster – 웨스트민스터 (wesŭtchŭminsŭtchŏ)
- b) Oxford Circus – 옥스퍼드 서커스 (oksŭpchŏdŭ sŏkchŏsŭ)
- c) Piccadilly Circus – 피커딜리 서커스 (pchikchŏdilli sŏkchŏsŭ)
- d) London Eye – 런던 아이 (lŏndŏn ai)
- e) Big Ben – 빅 벤 (pik ppen)
- f) Thames – 템스강 (tchemsŭkang)
- g) Ye Olde Cheshire Cheese – 올드 체셔 치즈 (oldŭ čchesjŏ čchidžŭ)
- h) Seven sisters – 세븐 시스터스 (sebŭn sisŭtchŏsŭ)¹⁸¹

¹⁸⁰ HAŠEK, Jaroslav, Ivan KLÍMA, Karel ČAPEK, Jakub ARBES, Jan NERUDA, Překl. Seongbi YU, Jeongin LEE a Bora CHUNG. *Vila v Tróji*. Korea: Hångbok čchäk ilki, 2012. s 104-124

¹⁸¹ L, Džinuk. *The Best Day Out in London*. Yonhap Imazine. 2014, 58-95, s 67

V některých názvech se objevují slova, pro která v korejštině existuje ekvivalent, ale i přesto se přepisují. Například slovo *eye* [aɪ] (oko), korejsky **아이** (ai) nebo slovo *big* [bɪg] (velký), korejsky **빅** (pik). U příkladu názvu řeky Thames je za název podle pravidel přidáno slovo **강** (kang) *řeka*. Lze také narazit na výrazy popisující významné aktivity nebo obvykle používaná slova řeči dané země.

- a) City of London [ˈsɪti ɒv ˈlʌndən] – 시티 오브 런던 (sitchi obŭ löndön) – Město Londýn
- b) Afternoon tea [ˌæftərˈnuːn ti] – 애프터눈 티 (äpčhŭtchönun tchi) – odpolední čaj
- c) Street [stri:t] – 스트리트 (sŭtchŭritchŭ) – ulice
- d) Bitter [ˈbɪtə] – 비터 (pitchö) – hořké
- e) Mild [maɪld] – 마일드 (maildŭ) – mírné
- f) Crown jewels – 크라운 주얼 (kchŭraun džuel)¹⁸²

I přes to, že pro uvedené výrazy existuje korejský výraz, jsou zde uvedeny v přepise. Mohlo by to být tím, že jde o věc, kterou je Velká Británie proslavena, a proto je více spojena s názvem v angličtině. Pokud jde o druhý příklad, *afternoon tea*, zde transkripce není zcela správně. Transkripce se totiž řídí americkou angličtinou. Protože se ale jedná o magazín o Londýně, měla by se řídit britskou angličtinou. Pokud by se transkripce zapisovala podle britské angličtiny, [ˈɑːftərˈnuːn ti:], vypadala by takto **아프터눈 티** (apchŭtchönun tchi).

Stejně tak jako u cestovatelského magazínu o Londýně, se cizí slova nachází i v průvodcích a knihách o jiných místech světa. Zde je několik příkladů názvů míst ve Spojených Státech a Austrálii.

- a) San Francisco – 샌프란시스코 (sänpchŭransisŭkcho)¹⁸³
- b) Times square – 타임스스퀘어 (tchaimsŭsŭkchweö)
- c) Blue Mountains – 블루 마운틴스 (bŭllu mauntchinsŭ)
- d) Port Stephens – 포트스티븐스 (pchotchŭsŭtchibŭnsŭ)
- e) Gold coast – 골드 코스트 (goldŭ kchosŭtchŭ)
- f) Sidney – 시드니 (sidŭni)¹⁸⁴

¹⁸² L, Džinuk. The Best Day Out in London. Yonhap Imazine. 2014, 58-95, s 67–82

¹⁸³ Hanguk jŏhāng gaidŭ. Americké San Francisco. kukkabjŏl juŭi sahang, 57–59

¹⁸⁴ Kchoaruwa hamkkehanŭn hoču jŏhāng. [online]. Njusausŭweilsŭ ču kwankwangčchŏng ko.sydney.com. Dostupné z: <https://www.australia.com/ko-kr/deals-and-travel-packages/ebooks.html>

Na podobné případy lze narazit i v knihách o jiných místech světa, například o Praze.

- a) Hradčany – 흐라드차니 (hŕadŭčchani)
- b) Petřín – 페트린 (pchetchŭrin)
- c) Valdštejnský palác – 발렌슈테인 궁 (pallensjutchein kung)
- d) Malá strana – 말라 스트라나 (malla sŭtchŭrana)
- e) Vyšehrad – 비세흐라드 (pisjehŭradŭ)
- f) Žižkov – 쥐쑤코프 (čŭsŭkchopchŭ)¹⁸⁵

Pokud jde o druhý příklad *Petřín*, není zde správná transkripce souhlásky ř. Správně je slovo uvedeno výše, u příkladů slov v literárním díle. Transkripce by správně měla vypadat takto 페트르진 (pchetchŭrŭdžin). U třetího příkladu je zkombinováno korejské slovo *palác*, 궁 (kung) a český název *Valdštejnský*. I tak se tento přepis neřídí pravidly přepisu, správný tvar by měl vypadat takto 발트슈테인 (paltchŭsjutchein). Tento tvar se obvykle užívá. U čtvrtého příkladu, *Malá strana*, je využita transkripce, i když v korejštině existují výrazy označující *malý* a *strana*. Na rozdíl od pražské čtvrti *Staré Město*, pro kterou se zde využívá korejský název 구도시 (kutosi)¹⁸⁶. I přesto se ale běžně využívá i tvar 스타레 므네스토 (sŭtchare mŭnesŭtcho). Poslední příklad *Žižkov* se neřídí pravidly přepisu. Podle pravidel by se nemělo využívat složených samohlásek. Také transkripce souhlásky ž není správně. Správný přepis podle pravidel by měl vypadat takto 지쑤코프 (čisjukchopchŭ). Takových případů je nemalý počet a někdy mohou turisty zmást.

S několika verzemi stejného slova se lze setkat i v češtině. Například u názvu města *Olomouc*. U tohoto slova lze použít tvar 올로모우츠 (ollomoučchŭ)¹⁸⁷, který se přidí přepisem češtiny. Také se lze s ním setkat spíše v případě původně českých stránek. Dalším tvarem je 올뫼츠 (olmüčchŭ)¹⁸⁸, původně z němčiny. Tento tvar se využívá například v souvislosti s Rakouskem. Posledním tvarem a tím nejvíce používaným je 올로모츠¹⁸⁹ (ollomočchŭ), který

¹⁸⁵ PRAGUE CITY TOURISM. Čumňni sogŭi Pchŭraha (Praha do kapsy). Praha: Prague City Tourism, 2017. s 5–17

¹⁸⁶ PRAGUE CITY TOURISM. Čumňni sogŭi Pchŭraha (Praha do kapsy). Praha: Prague City Tourism, 2017. s 5–17

¹⁸⁷ Univerzita Palackého v Olomouci: King Sejong Institute [online]. Olomouc: King Sejong Institute, 2018 [cit. 2021-5-11]. Dostupné z: <http://olomouc.sejonghagdang.org/blog/main.ksif?lang=ko>

¹⁸⁸ PCHARI 13 GU. Olmüčchŭi kurjokwa pchŭroisen-osŭtchŭria kwangje (Ponížení Olomouce a pruskorakouské vztahy). In: Pchari 13 guŭi igŭllu [online]. 13. 3. 2012 [cit. 2021-5-11]. Dostupné z: <http://kk1234ang.egloos.com/2850805>

¹⁸⁹ NORI. Ollomočchŭesŏ kkok pwaja hal kŏtdŭl (Věci, které musíte v Olomouci vidět). Čchekcho čaju jŏhŕng (Cestování do Česka zdarma) [online]. 2016, 28. 7. 2016, (26.) [cit. 2021-5-11]. Dostupné z: https://blog.naver.com/2_0_/220773380262

by mohl být řízen obecnou tabulkou, tedy tou obsahující symboly mezinárodní fonetické abecedy.

Podobně jako v případě angličtiny a češtiny se ve španělských průvodcích objevují transkripce řídicí se pravidly a transkripce, které se pravidly neřídí.

- a) Palacio Real – 팔라시오 레알 (pchallasio real)¹⁹⁰
- b) Parque del Retiro – 레티로 공원 (letchiro kongwŏn)¹⁹¹
- c) Paseo de la Castellana – 카스테야나 거리 (kchasŭtchejana kŏri)¹⁹²
- d) Casa de campo – 카사 데 캄포 (kchasa de kchampcho)¹⁹³¹⁹⁴

Tyto příklady by měly být dle pravidel v pořádku. U třetího příkladu *Paseo de la Castellana* se místo transkripce slova *paseo* (třída, promenáda) využívá korejského slova 거리 (kŏri) (cesta) na rozdíl od angličtiny výše, kde je právě transkripce slova *street* (ulice) uvedena. V některých případech je možné se setkat s formami transkripce, které se neshodují s pravidly přepisu.

- a) L'Aquàrium – 아쿠아리움 (akkuarium)
- b) Villa Olímpica – 비야 올림피카 (pija ollimppikka)¹⁹⁵
- c) Palau de la Música Catalana – 팔라우 데 라 무시카 까탈라나 (ppallau de la musikka kkattallana)¹⁹⁶
- d) Templo de la Sagrada Familia – 텡쁠로 데 라 사그라다 파밀리아 (ttempŭllo de la sagŭrada pchamillia)
- e) Collserola Tower – 콜세롤라 타워 (kkolserolla tchawŏ)¹⁹⁷¹⁹⁸

Příklady transkripcí výše nejsou vytvořeny podle pravidel přepisu, protože se zde užívají napjaté souhlásky. U posledního příkladu je ještě navíc uvedena anglická verze daného názvu a její přepis. I když zde možná byla snaha přizpůsobit přepis co nejvíce výslovnosti slov.

¹⁹⁰ Královský palác v Madridu

¹⁹¹ Městský park v Madridu

¹⁹² Název hlavní ulice v Madridu

¹⁹³ Park v Madridu

¹⁹⁴ NA, Songdžu. Kjhöktosiŭi čöntchongi sara itnŭn madŭridŭ (Madrid, kde žije tradice plánovaného města). Segjeŭi tosi. 66, 70-76, s 74-76.

¹⁹⁵ Název čtvrti

¹⁹⁶ Koncertní sál

¹⁹⁷ Věž nedaleko Barcelony, španělsky Torre de Collserola

¹⁹⁸ MA, José Anía. Barŭsellona sŭpchein. 13. Korea: Turespaña Secretaría de Estado de Turismo Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

V cestovních průvodcích to tak samozřejmě dává smysl, protože v případě, že se turista bude ptát na cestu, je vyšší pravděpodobnost, že mu bude poraděno správně.

Pokud jde o správné užití pravidel přepisu, v krásné literatuře je, jak bylo očekáváno, až na pár výjimek transkripce použita správně. Na větší počet chybných prepisů lze narazit v cestovních průvodcích. Důvodem by mohl být autor daných děl. Pokud jde o krásnou literaturu, překladatelem by měl být rodilý mluvčí nebo alespoň někdo na úrovni rodilého mluvčího korejštiny. Taková osoba by měla bezpečně pravidla přepisu cizích slov znát, obzvlášť pokud se jedná o překladatele z cizích jazyků. Pokud jde o cestovní průvodce, mnoho z nich je vytvořeno přímo v zemích, o kterých daná příručka je. Proto se zde s chybami v prepise lze setkat daleko častěji. Knihu nemusí vždy vytvářet rodilý mluvčí korejštiny nebo někdo, kdo má pravidla nastudovaná.

8. 2. 3. Televizní pořady

Jak již bylo zmíněno, cizí slova se v korejštině používají stále více a často i v momentech, kdy nejsou zcela potřeba. Takové výrazy se hojně vyskytují například v populárních televizních pořadech. Zdá se, že to má za účel obohatit projev v televizním pořadu. Někdy jsou také cizí slova kombinována s korejskými. Na závěr je přiložena analýza epizody populárního televizního pořadu 놀라운 토요일 (nollaun tchojoil), *Úžasná sobota*. V pořadu se vyskytuje mnoho slov převzatých z angličtiny, v některých momentech jsou použité i celé fráze. Samozřejmě ne všechny použité výrazy jsou ve správném tvaru podle pravidel přepisu cizích slov. Protože epizoda obsahuje opravdu mnoho cizích slov zde jsou uvedeny výrazy, které v korejštině obyčejně existují, a zdá se, že jsou použita pouze pro zpestření vystoupení.

- a) 어메이징 (ömeidžing) – amazing [ə'meizɪŋ]
- b) 퀸 (kchün) – queen [kwɪn]
- c) 원, 투, 쓰리, 포 (wŏn, tchu, ssŭri, pcho) – one, two, three, four [wʌn, tu, θri, fɔr]
- d) 썬미썬미 (semmisemmi) – save me, save me [seɪv mi, seɪv mi]
- e) 잇츠 서프라이즈 (itčchŭ sŏpchŭraidžŭ) – it's surprise [ɪts sər'praɪz]
- f) 팽큐 (ttängkchju) – thank you [θæŋk ju]¹⁹⁹

199

놀라운 토요일 (nollaun tchojoil) Amazing Saturday, 2021, ep. 159, video [13. 5. 2021], Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=Gig8aiU21uE>, <https://www.youtube.com/watch?v=gmyGm6kmaT0>, <https://www.youtube.com/watch?v=dx0QMG5p498>.

U příkladu c) jsou uvedeny číslovky jedna až tři. V případě slova *three* není přepis správně, protože je použita napjatá souhláska. Příklad d) se také neřídí pravidly přepisu, správný tvar by měl vypadat takto 세이브 미 세이브 미 (seibŭ mi seibŭ mi). I v následujícím příkladě není vše v souladu s pravidly přepisu, u fráze *it's* se vyskytuje [ts], které se přepisuje aspirovaným ㅈ (čch). Tvar transkripce by tedy měl vypadat takto 이츠 (ičchŭ). V příkladě f) je použita napjatá souhláska ㅌ (tt), která by se neměla použít. Také by se v přepise neměla objevovat ani v prosté variantě. Jde totiž o přepis [θ], což přepisuje jako ㅅ (s), ㅆ (sŭ).

Zde je viditelné, podobně jako výše, že se přepis cizích slov začíná používat stále více, a dokonce i u celých frází, které lze korejsky vyjádřit. Dále, i přesto, že výrazy používají rodilí mluvčí korejštiny, nepoužívají je správně.

9. Závěr

Práce byla věnována způsobu přepisu cizích slov do korejštiny. V úvodu práce bylo definováno korejské cizí slovo, na které se pravidla vztahují a byly uvedeny rozdíly mezi cizími slovy, která se to této skupiny neřadí.

V další části práce byl popsán způsob přepisu slov před vznikem pravidel přepisu v roce 1933, byl ukázán rozdíl mezi zápisem korejským písmem a klasickou čínštinou a také uvedeny problémy několika verzí zápisu stejného slova a používání již neexistujících grafémů a spřežek. Dále byly postupně představeny všechny verze pravidel přepisu cizích slov od vzniku po dnešní formu a také jejich rozdíly.

V další kapitole již byla popsána samotná pravidla přepisu cizích slov. Jejich struktura, obecná pravidla, tabulky a přepis vlastních jmen a názvů míst, to vše s příklady a přepisem symboly IPA. Podrobněji byla popsána pravidla přepisu tří vybraných jazyků, angličtiny, češtiny a španělštiny.

Pravidla byla porovnána s těmi využívanými v Korejské lidově demokratické republice, které jsou zaměřeny více na ruštinu, zatímco jihokorejská verze zase na angličtinu. V severokorejské verzi, na rozdíl od jihokorejské, lze používat napjaté souhlásky. Tedy například místo ㅋ (kch) je použito ㄱ (kk), slovo makarony se tedy píše 마카로니 (makkaroni) a nikoli 마카로니 (makcharoni), jak tomu je v jihokorejské verzi. Severokorejská pravidla také na rozdíl od jihokorejské verze více využívá složené samohlásky, například v případech přepisu [j], kdy zase jihokorejská pravidla užívají více samohlásek jotovaných. Severokorejský přepis oproti jihokorejskému využívá zdvojené souhlásky ㄴ a ㄹ . Rozdíly jsou také viditelné u výběru grafémů. V mnoha případech se transkripce liší pouze jedním písmenem.

V následující části byly představeny problémy a nedostatky pravidel přepisu a byly představeny návrhy na jejich řešení. To se týká psaní nových písmen a vyřešení důrazu nebo délky, které korejština nezvládá tak snadno zachytit. U češtiny pak psaní znělých a neznělých hlásek. Některé návrhy jsou vlastní, jako například řešení transkripce souhlásky c v češtině nebo rozdílu výslovnosti r a důraznějšího rr v přepisu španělštiny. Zde je potřeba dodat více vibrace proto navrhuji k běžnému zápisu ㄹ (r) dodat ㄹㄹ (rř). U některých problémů jsem přišla s vlastním řešením. I přes prostudování mnoha článků zabývajících se tématem, nebylo v mých silách přeciť zcela všechny, které byly vydány. Může se tedy stát, že již někdo podobná řešení navrhl.

Poslední část byla věnována přepisu v praxi, jsou-li pravidla dodržována a jestli se v nich chybuje, a také jak často se využívají. Pro frekvenci užívání byly vybrány názvy filmů, které lze do korejštiny přeložit, ale jsou zapsány anglicky pomocí pravidel přepisu cizích slov. Jak bylo očekáváno v posledních deseti letech se využívání anglického přepisu zvýšilo. Co bylo naopak překvapující, že se přepis často vyskytoval již v 60. letech 20. století, to mohlo souviset vydání nových pravidel přepisu v roce 1958.

Dalším bodem byly názvy filmů s českými a španělskými názvy. U těchto filmů bylo podle očekávání daleko méně přepsaných názvů z originálního jazyka. Co bylo ale překvapující je, že u španělsky mluvených filmů bylo více názvů převzatých přes angličtinu. Korejským názvem byly tedy přepisy anglického překladu originálu. U českých názvů naopak bylo, podle předpokladů, více překladu a méně přepisu, přepis přímo z češtiny se objevoval pouze u vlastních jmen nebo názvů míst. Česká kinematografie ale není v Koreji tak proslavena, takže bylo obtížné nalézt alespoň nějaký snímek, jehož název by obsahoval transkripci českých slov.

Při zkoumání dodržování pravidel bylo zajímavé, že se objevovalo dost chybných přepisů. Na ty bylo možné nejvíce narazit v knihách a článcích o místech v zahraničí, které většinou byly napsány a vydány v dané zemi. V krásné literatuře se dle očekávání mnoho chybných přepisů neobjevovalo.

V korejských televizních pořadech se objevuje opravdu mnoho cizích slov a frází původem z angličtiny, které jsou někdy použity až zbytečně. Také se zde často v prepisech chybuje. Fakt, že účastníci cizí slova používají zcela přirozeně, bez přemýšlení, dokazuje, že se stávají důležitou součástí korejské slovní zásoby. Pokud ale existují ustálená pravidla přepisu, měla by se alespoň v televizi, obzvláště u populárních pořadů, které sleduje mnoho lidí, dodržovat přinejmenším v psané podobě, aby nedocházelo ke zmatkům v jejich užívání.

Co se týká používání cizích slov, zdá se, že jich bude v korejské každodenní slovní zásobě stále přibývat. Jak již bylo zmíněno výše, slova jsou užívána v konverzaci naprosto přirozeně. Mělo by se ale více dbát na sjednocení psaní takových slov, aby nedocházelo k případům, kdy si uživatelé nebudou rozumět. K tomu slouží ucelená pravidla přepisu cizích slov. Mělo by se tedy dbát na jejich popularizaci, ale také zdokonalení. Nemyslím si, že by se měla přidávat nová písmena, ale mělo by se využít těch současných k přiblížení originální výslovnosti daného slova.

Zdroje

Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). Hangugö ömun kjuböp [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2021-5-10]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#a

VLADIMÍR, Pucek. *Jazyková politika v Koreji*. Praha: Karolinum, 2000.

RAMSEY, S. Robert a Ki-Moon LEE. *A History of the Korean Language*. the United Kingdom, the University Press, Cambridge: Cambridge University Press, 2011.

PUCEK, Vladimír a Vladimír GLOMB. *Klasická korejština*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2013.

PUCEK, Vladimír. *Lexikologie korejštiny*. 2. vyd. Praha: Karolinum, 2013.

PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka: Hankukö munpöp*. 2., nezměn. vyd. Praha: Karolinum, 2012

NAM, Kisim. Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). Hangukmindžokmunhwatäbäkkwasadžön [online]. 1995 [cit. 2021-5-13]. Dostupné z: <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0039235>

IM, Hongbin. Öräö pchjogiüi joksa (Historie přepisu cizích jazyků). *Sägugösänghwal*. 1996, 6(4), 3-40

ČCHÖ, Donu. Hangugö jugam (Lítost korejského jazyka). *Samkwa uri mal (Život a náš jazyk)*., 179-187.

KIM, Čongdök. Öräö, ögugö a gugö (přejatá slova, cizí slova a národní jazyk). *Uri sidäüi önö üisikkwa sajong siltchä*. (4), 67–89.

KIM, Hüidžin. Öräö pchjogi, nampukhani öttöhke tarünka (Jak se liší severní a jižní Korea ve smyslu přepisu cizích slov). *Sägugösänghwa*. 1996, 96(4), 73-104, s 79.

KIM, Sangdžun. Öräöwa parüm mundže (Problém cizího jazyka a výslovnosti). *Sägugösänghwal*. 1996, 6(4), 62-72.

Hangül sä mundžanүн pandüsi pchirjohada! (Hangül nezbytně potřebuje nové znaky!) Korean Literature Society of America [online]. 2010.02.21 [cit. 2020-12-07]. Dostupné z: <http://mijumunhak.net/free/4048>

IM, Donghun. Öräö pchjogiböpüi wölliwa silče (Princip a praxe přepisu cizích slov). *Sägugöśänghwal*. 1996, 41-61.

KIM, Muno. Öräö pchjogiböpkwa ögugö čönsaböp (Pravidla přepisu cizích slov a způsob přenesení cizích slov). *Urimal tchopchapogi* [online]. *Hanguk ilbo*, 2020 [cit. 2021-5-12]. Dostupné z: <https://www.hankookilbo.com/News/Read/A2020091710380003740>

I, Hjönbok. Öräö pchjogiböp kädžöng sianüi mundžechöm (Problém s navrhovanou změnou pravidel přepisu cizích slov).: A Critical Appraisal of the Revised Koreanization System. *Soul: Söul tähakkjo*, 1979, 39-59.

PAK, Čchangwon a Suhjön KIM. Öräö pchjogi jangsang pjönčchön (Změna ve vzhledu cizích slov). *Sägugöśänghwal*. 2004, 14, 59-102

FITZGERALD, Francis Scott a Jöri. Üdähan gächchi čö 6 džang [online]. 2011 [cit. 2021-5-7]. Dostupné z: <https://docsplayer.org/137653554-위대한개츠비제-6-장.html>

ROWLING, J. K., *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Překl. Moonhak Soochup Publishing Co., Christopher Little Agency, Eric Yang Agency, Seoul, Korea: Moonhak Soochup Publishing Co., 1999

HAŠEK, Jaroslav, Ivan KLÍMA, Karel ČAPEK, Jakub ARBES, Jan NERUDA, Překl. Seongbi YU, Jeongin LEE a Bora CHUNG. *Vila v Tróji*. Korea: Hängbok čchäk ilki, 2012. s 104-124

L, Džinuk. *The Best Day Out in London*. *Yonhap Imazine*. 2014, 58-95.

Hanguk jöhäng gaidü. Americké San Francisco. *kukkabjöl juüi sahang*, 57–59 .

Kchoaruwa hamkkehanүн hoču jöhäng. [online]. *Njusausüweilsü čö kwankwangčchöng ko.sydney.com*. Dostupné z: <https://www.australia.com/ko-kr/deals-and-travel-packages/ebooks.html>

NA, Songdžu. *Kjehöktosiüi čöntchongi sara itnүн madüridü* (Madrid, kde žije tradice plánovaného města). *Segjeüi tosi*. 66, 70-76.

MA, José Anía. Barüsellona süpchein. 13. Korea: Turespaña Secretaría de Estado de Turismo Ministerio de Industria, Turismo y Comercio.

PRAGUE CITY TOURISM. Čumöni sogüi Pchüraha (Praha do kapsy). Praha: Prague City Tourism, 2017.

Jethangül iprjökki. Ödüime [online]. [cit. 2021-5-13]. Dostupné z: <https://akorn.bab2min.pe.kr/input/>

Online converter of English text to IPA phonetic transcription. ToPhonetics [online]. [cit. 2021-5-13]. Dostupné z: <https://tophonetics.com>

Marie Krčmová (2017): TRANSKRIPCE. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny.

Univerzita Palackého v Olomouci: King Sejong Institute [online]. Olomouc: King Sejong Institute, 2018 [cit. 2021-5-11]. Dostupné z: <http://olomouc.sejonghakdang.org/blog/main.ksif?lang=ko>

PCHARI 13 GU. Olmüchchüüi kurjokkwa pchüroisen-osüthüria kwangje (Ponížení Olomouce a prusko-rakouské vztahy). In: Pchari 13 guüi igüllu [online]. 13. 3. 2012 [cit. 2021-5-11]. Dostupné z: <http://kk1234ang.egloos.com/2850805>

NORI. Ollomočchüesö kkok pwaja hal kötdül (Věci, které musíte v Olomouci vidět). Čchekecho čaju jöhäng (Cestování do Česka zdarma) [online]. 2016, 28. 7. 2016, (26.) [cit. 2021-5-11]. Dostupné z: https://blog.naver.com/2_0_/220773380262

놀라운 토요일 (nollaun tchojoil) Amazing Saturday, 2021, ep. 159, video [13. 5. 2021], Dostupné z: <https://www.youtube.com/watch?v=Gig8aiU21uE>, <https://www.youtube.com/watch?v=gmYgM6kmaT0>, <https://www.youtube.com/watch?v=dx0QMG5p498>.

INTERNATIONAL PHONETIC ASSOCIATION. Mezinárodní fonetická abeceda [online]. 2018 [cit. 2021-5-13]. Dostupné z: http://linguistics.ucla.edu/people/keating/IPA/IPA_charts_2018.html

Escape From Alcatraz. 1979. Movie room [online]. 2014 [cit. 2021-5-13]. Dostupné z: <https://blog.daum.net/doldu/18322453>

Back to the Future, 1985. Daum jŏnghwa [online]. [cit. 2021-5-15]. Dostupné z: <https://movie.daum.net/moviedb/main?movieId=2837#photoId=1052255>

Spider-Man: Far From Home. Wikipedia [online]. 3. 7. 2019 [cit. 2021-5-15]. Dostupné z: https://ko.wikipedia.org/wiki/스파이더맨:_파_프롬_홈#/media/파일:스파이더맨_파_프롬_홈.jpg

Godzilla: King of the Monsters, 2019. Daum jŏnghwa [online]. 2019 [cit. 2021-5-15]. Dostupné z: <https://movie.daum.net/moviedb/main?movieId=112957#photoId=1307552>

BOSOPOPIASKU. Relatos salvajes south korean movie poster. CineMaterial [online]. 2014 [cit. 2021-5-15]. Dostupné z: <https://www.cinematerial.com/movies/relatos-salvajes-i3011894/p/itlflkmnd>

Tabulka 2.: Tabulka přepisu mezinárodní fonetické abecedy

국제 음성 기호	자음	
	관급	
	모음 앞	자음 앞 또는 어말
p	ㅍ	ㅍ, ㅑ
b	ㅂ	ㅂ
t	ㅌ	ㅌ, ㅍ
d	ㄸ	ㄸ
k	ㅋ	ㄱ, ㅋ
q	ㆁ	ㄱ
f	ㅍ	ㅍ
v	ㅂ	ㅂ
θ	ㅌ	ㅌ
ð	ㄸ	ㄸ
s	ㅌ	ㅌ
z	ㅌ	ㅌ
ʃ	ㅌ	ㅌ, ㅌ
ʒ	ㅌ	ㅌ
ʃ	ㅌ	ㅌ
ʒ	ㅌ	ㅌ
ʃ	ㅌ	ㅌ
ʒ	ㅌ	ㅌ
m	ㅁ	ㅁ
n	ㄴ	ㄴ
ɲ	ㄴ*	ㄴ*
ŋ	ㅇ	ㅇ
l	ㄹ, ㄹ*	ㄹ
r	ㄹ	ㄹ
h	ㅎ	ㅎ
ç	ㅎ	ㅎ
x	ㅎ	ㅎ

반모음		모음	
국제 음성 기호	관급	국제 음성 기호	관급
j	이*	i	이
ɥ	위	y	위
w	으, 우*	e	에
		o	외
		ɛ	에
		ɛ̃	앵
		œ	외
		œ̃	앵
		ɔ̃	앵
		a	아
		ɑ	아
		ɔ	알
		ʌ	어
		ɔ	오
		ɔ̃	앵
		o	오
		u	우
		ɔ̃*	어
		ɔ̃	어

201

²⁰¹ Öräö pchjogibö (Pravidla přepisu cizích slov). Hangugö ömun kjubö [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2020-12-07]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#

Tabulka 3.: Tabulka přepisu češtiny

	자음	리글		
		모음 앞	자음 앞 · 어말	
자음	b	ㅃ	ㅃ, ㅍ, ㅍ	bera 바르바, obchod 음호트, dobrý 드브리, jablo 예르자프
	c	ㅊ	ㅊ	cigareta 치가헨타, nemocnice 내로흐네체, nemoc 네로흐
	č	ㅈ	ㅈ	čapek 차페크, kulečnick 콜레치니크, mlín 미치
	d	ㄷ	ㄷ, ㅌ	dech 데흐, divadlo 디바올로, led 레트
	d'	디·	디, 티	d'šábel 디샬, lod'ka 로타카, hrud' 호루디
	f	ㅍ	ㅍ	fix 피크, knoflík 크노플리크
	g	ㄱ	ㄱ, ㅋ, ㆁ	gramofon 그라모폰
	h	ㅎ	ㅎ	hadr 하드로, hmyz 호미스, bůh 부호
	ch	ㅅ	ㅎ	chodit 호디티, chlapec 콜라페츠, orach 프라흐
	k	ㅋ	ㄱ, ㅋ	kachna 카흐나, nikdy 니크디, padák 파다크
	l	ㄹ, ㄴ 르글	ㄹ	lev 레프, šolhati 슈올하티, opatec 프스뵈
	m	ㅁ	ㅁ, ㅂ	most 모스트, mrak 모라크, podzim 푸름질
	n	ㄴ	ㄴ	noha 노하, podmínka 푸름민카
	ň	니·	ㄴ	ňemý 네미, šáňky 샨키, řízek 리젠
	o	ㅇ	ㅍ, ㅌ	Praha 프라하, koroptev 코로프테프, stroj 스트로프
	ou	크ㅍ	ㅡ	ousec 쿠바시
	r	ㄹ	ㄹ	ruka 루카, harmonika 하모코니카, mír 미르
	ř	르자	르주, 르슈, 르시	řeka 르제카, námořník 나모르주니크, holky 호르슈키, kouř 쿠우르시
	s	ㅅ	ㅅ	sedlo 세울로, město 미스토, nos 노스
	š	시·	슈, 시	šaty 샨티, štemberk 슈테른베르크, kož 코지
	t	ㅌ	ㄷ, ㅌ	tam 탐, matka 마트카, bolest 볼레스트
	t'	티·	티	tělo 테로, štěstí 슈테스티, oběť 오베티
v	ㅍ	ㅍ, ㅌ	vysoký 비스키, knihovna 크니호브나, kov 코프	
w	ㅍ	ㅍ, ㅌ		
x	ㄱㅅ, ㅈ	ㄱㅅ	xerox 제록스, saxofón 삭소폰	
z	ㅈ	ㅌ, ㅅ	zámek 지메크, pozdní 포즈드니, bez 베스	
ž	ㅈ	주, 슈, 시	žítka 지슈카, žvýhina 주위브지나, Brož 브로지	
반모음]		이·	žaro 자로, pokoj 포케이
모음	a, á		아	balík 발리크, komár 코마르
	e, é		에	dech 데흐, što 레로
	ě		예	ěst 세스트, věk 베크
	i, í		이	kino 키노, míra 미라
	o, ó		오	obec 오베츠, nervózní 네르보즈니
	u, ú, ů		우	buben 부벤, útok 우토크, ošm 올
y, ý		이	žazyk 자지크, tý tý니	

202

202 Ůřãđ pchjogibđp (Pravidla přepisu cizích slov). Hangugđ đmun kjubđp [online]. Kungnip kugowđn, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2020-12-07]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#

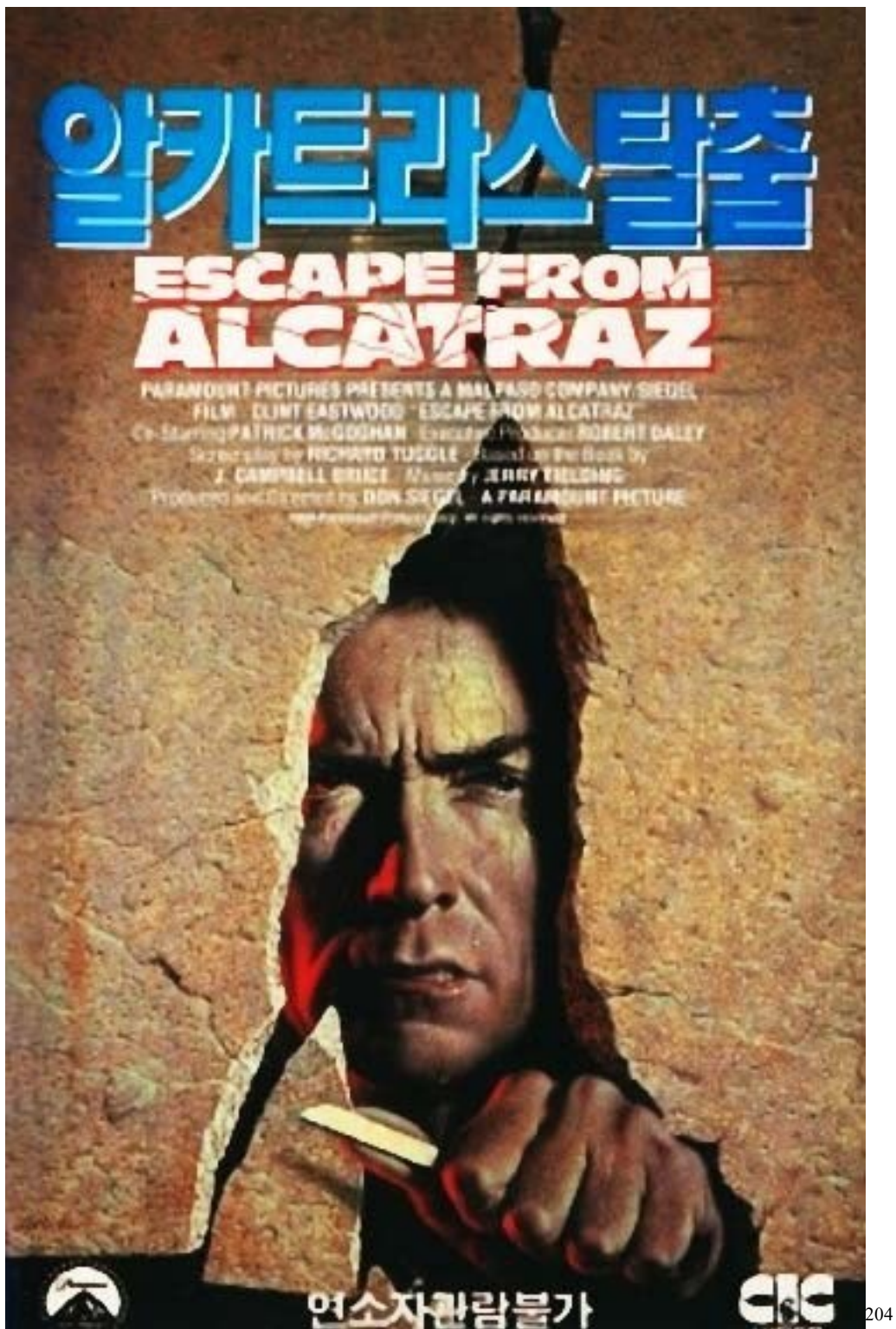
Tabulka 4.: Přepis španělštiny

	자음	변음		예시
		모음 앞	자음 앞·어말	
자음	b	ㅂ	브	biz 비스, blandon 블란돈, braceo 브라세오
	c	카, 스	기, 크	coloren 콜로렌, Cecilia 세실리아, cobolon 코솔론, bletec 비스텍, dictado 디타도
	ch	추	-	chicharra 치차라
	d	드	트	felicidad 펠리시타드
	f	프	프	fupa 푸카, fran 프랑
	g	기, 구	그	penca 깎가, geologia 헤올로히아, yungla jung라
	h	-	-	hijo 이코, quehacer 케아세코
	j	쥬	-	Jueves 후에베스, reloj 열로
	k	카	크	kapok 카포크
	l	라, 르	라	lecran 레크라후, Lulo 룰리오, ocal 오칼
	ll	이*	-	llama 이마, lluvia 류비아
	m	마	마	membrane 멜브레네
	n	나	나	noche 노체, fan 플란
	ñ	냐*	-	ñoñez 뇨녜스, mañana 마나냐
	o	오	우, 오	peolina 펠리나, plantón 플란톤
	q	카	-	quequila 키스키아
	r	라	라	resacador 리스카도르
	s	사	스	sastreria 사스트리리아
	t	타	트	tetratetro 테트라테트로
	v	바	-	viudedad 비우데아드
x	샤, 카스	카스	xenón 세몬, laxante 락산테, yunta 욱스타	
z	사	스	zagal 사갈, liquidez 리퀴데스	
반모음	w	우·우*	-	walkiria 윌키리아스
	y	이*	-	yungla jung라
모음	a		아	braceo 브라세오
	e		에	reloy 열로
	i		이	Lulo 룰리오
	o		오	ocal 오칼
	u		우	viudedad 비우데아드

203

²⁰³ Öräö pchjogiböp (Pravidla přepisu cizích slov). Hanguö ömun kjuböp [online]. Kungnip kugowön, 2017, 28. 3. 2017 [cit. 2020-12-07]. Dostupné z: https://kornorms.korean.go.kr/m/m_regltn.do?regltn_code=0003#

Obrázek 1.: Útěk z Alcatrazu



²⁰⁴ Escape From Alcatraz. 1979. Movie room [online]. 2014 [cit. 2021-5-13]. Dostupné z: <https://blog.daum.net/doldu/18322453>

Obrázek 2.: návrat do budoucnosti



205

²⁰⁵ Back to the Future, 1985. Daum jöngghwa [online]. [cit. 2021-5-15]. Dostupné z: <https://movie.daum.net/moviedb/main?movieId=2837#photoId=1052255>

Obrázek 3.: Spider-man: Daleko od domova



206

²⁰⁶ Spider-Man: Far From Home. Wikipedia [online]. 3. 7. 2019 [cit. 2021-5-15]. Dostupné z: https://ko.wikipedia.org/wiki/스파이더맨:_파_프롬_홈#/media/파일:스파이더맨_파_프롬_홈.jpg

Obrázek 4.: Godzilla: Král monster



207

²⁰⁷ Godzilla: King of the Monsters, 2019. Daum jŏnghwa [online]. 2019 [cit. 2021-5-15]. Dostupné z: <https://movie.daum.net/moviedb/main?movieId=112957#photoId=1307552>

Obrázek 5.: Divoké historky



²⁰⁸ BOSOPOPIASKU. Relatos salvajes south korean movie poster. CineMaterial [online]. 2014 [cit. 2021-5-15]. Dostupné z: <https://www.cinematerial.com/movies/relatos-salvajes-i3011894/p/itlfkmd>